

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Иезекииля

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	4
Глава 2	7
Глава 3	9
Глава 4	12
Глава 5	15
Глава 6	18
Глава 7	20
Глава 8	23
Глава 9	26
Глава 10	28
Глава 11	31
Глава 12	34
Глава 13	38
Глава 14	41
Глава 15	45
Глава 16	46
Глава 17	55
Глава 18	58
Глава 19	63
Глава 20	65
Глава 21	72
Глава 22	77
Глава 23	81
Глава 24	88
Глава 25	91
Глава 26	94
Глава 27	97
Глава 28	102
Глава 29	106
Глава 30	109
Глава 31	112
Глава 32	115
Глава 33	120
Глава 34	125

Глава 35	129
Глава 36	131
Глава 37	136
Глава 38	141
Глава 39	144
Глава 40	148
Глава 41	155
Глава 42	159
Глава 43	163
Глава 44	167
Глава 45	172
Глава 46	176
Глава 47	180
Глава 48	183

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 1

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
И было в тридцатый год в четвертый месяц пятый день месяца

καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ
когда я был в среде пленения при реки Ховар, тогда

ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ·
открылись небеса, и я увидел видения Бога;

² πέμπτῃ τοῦ μηνός [τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ
в пятый день месяца [это год пятый пленения

βασιλέως Ιωακίμ]
царя Иоакима]

³ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιεζεκιήλ υἱὸν Βουζι τὸν ἱερέα ἐν γῇ
и было слово Господа к Иезекиилю сыну Вузия священнику в земле

Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,
халдеев при реки Ховар; и была на меня рука Господа,

⁴ καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἦρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ νεφέλη
и я увидел и вот Дух поднимающийся шёл от севера, и облако

μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτων, καὶ ἐν τῷ
великое в Нём, и свет вокруг Него и огонь сверкающий, и в

μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἡλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν
середине Него как бы вид янтаря в середине огня и свет в

αὐτῷ.
Нём.

⁵ καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων· καὶ αὕτη ἡ ὄρασις
И в середине как бы подобие четырёх животных; и это видение

αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς,
их; подобие человека над ними,

⁶ καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνί.
и четыре лица [у] каждого, и четыре крыла [у] каждого.

⁷ καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθῆρες
И голени их прямые, и оперённые нóги их, и искры

ὡς ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν.
как сверкающая медь, и легки крылья их.

⁸ καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα
И рука человека из-под крыльев их на четыре

μέρη αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων
стороны их; и лица их четырёх

⁹ οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον κατέναντι τοῦ
не поворачивались во время шествия они, каждый напротив
προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.
лица их шли.

¹⁰ καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ πρόσωπον
И подобие лиц их; лицо человека и лицо
λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς
льва справа [у] четырёх и лицо тельца слева
τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἄετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.
[у] четырёх и лицо орла [у] четырёх.

¹¹ καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἀνωθεν τοῖς τέσσαρσιν, ἑκατέρῳ δύο
И крылья их распростёрты сверху [у] четырёх, [у] каждого два
συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος
были соединены друг к другу, а два покрывали поверх тела
αὐτῶν.
их.

¹² καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα
И каждый согласно лицу своего шёл; где был Дух
πορευόμενον, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.
идущий, они шли и не поворачивали.

¹³ καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων, ὡς
И в середине животных вид как бы углей огня горящих, как
ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ
вид светильников вращающихся в середине животных и свет
πυρός, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή.
огня, и из огня выходила молния.

¹⁵ καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς
И я увидел и вот колесо одно на земле держащееся животных
τέσσαρσιν·
[у] четырёх;

¹⁶ καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις, καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς
и вид колёс будто вид [камня] фарсис, и подобие одно
τέσσαρσιν, καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ.
[у] четырёх, и дело их было как бы было колесо в колесе.

¹⁷ ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ
На четыре стороны свои они шли, не поворачивали во время
πορεύεσθαι αὐτὰ
движения их

¹⁸ οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς· καὶ εἶδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι
и не спины их, и высота была [у] них; и я увидел это, и спины
αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.
их полные глаз вокруг четырёх.

¹⁹ καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι
И во время движения животных шли колёса держащиеся
αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ
их, и во время поднятия животных от земли поднимались
τροχοί.
колёса.

²⁰ οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο τὰ
Где бы было облако, там Дух [чтобы] идти; шли
ζῶα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς
животные и колёса и поднимались вместе с ними, потому что Дух жизни
ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.
был в колёсах.

²¹ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ
Во время движения они шли и во время остановки они
εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν
стояли и во время поднятия они от земли поднимались вместе с
αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.
ними, поскольку Дух жизни был в колёсах.

²² καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῶων ὥσει στερέωμα ὥς
И подобие над головой [у] этих животных будто твердь как бы
ὄρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν·
вид кристалла распростёртая над крыльями их вверху;

²³ καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι,
а ниже тверди крылья их распростёрты,
πτερουσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρα, ἐκάστω δύο συνεζευγμέναι
хлопающие крыльями одно [с] другим, [у] каждого два были соединены
ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.
закрывающие тела их.

²⁴ καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
И я слышал звук крыльев их во время движения их
ὥς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ
как звук воды многой; и во время остановки их прекращали
πτέρυγες αὐτῶν.
крылья их.

²⁵ καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς
И вот голос превыше тверди находящейся выше головы
αὐτῶν.
их.

²⁶ ὥς ὄρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ
Как бы вид камня сапфира подобие престола на ней, и на
ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὥς εἶδος ἀνθρώπου ἀνωθεν.
подобии этого престола подобие как бы вид человека сверху.

²⁷ καὶ εἶδον ὥς ὄψιν ἡλέκτρου ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω, καὶ
И я увидел как бы вид янтаря от вида поясицы и выше, и
ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὥς ὄρασιν πυρὸς καὶ τὸ
от вида поясицы и до низа я увидел будто видение огня и
φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ.
свет его вокруг.

²⁸ ὥς ὄρασις τόξου, ὅταν ἡ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑέτοῦ, οὕτως ἡ
Как вид радуги, когда была бы в облаке в день дождя, так
στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου· καὶ
стояние света вокруг. Это видение подобия славы Господа; и
εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.
я увидел и я падаю на лицо моё когда я услышал голос Говорящего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 1:3; Иез 3:23; Иез 10:20; Иез 10:22; Иез 43:3; [3] Иез 1:1; Иез 3:23; Иез 10:20; Иез 10:22; Иез 43:3; Иез 3:22; Иез 8:1; Иез 37:1; [17] Иез 10:11; [19] Иез 10:16; [20] Иез 1:21; [21] Иез 1:20; Иез 10:17; [28] Иез 9:8; Иез 11:13; Дан(Ф) 8:17;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 2

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ
И сказал ко мне: Сын человека, стань на нѳги твои, и
λαλήσω πρὸς σέ.
Я буду говорить к тебе.

² καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἔστησέν
И пришѳл на меня Дух и взял меня и поднял меня и поставил
με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με,
меня на нѳги мои, и слышал я Его говорящего ко мне,

³ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν
и Он сказал ко мне: Сын человека, посылаю Я тебя к

οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκρανάν με
дому Израиля раздражающих Меня, которые огорчили Меня
αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
они и отцы их до сегодняшнего дня,

⁴ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος
и скажешь к ним: Это говорит Господь

⁵ Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν· διότι οἶκος παραπικραίνων
Если может быть услышат они или придут в ужас потому что дом раздражающий
ἐστίν -, καὶ γνῶσονται ὅτι προφήτης εἶ σύ ἐν μέσῳ αὐτῶν.
есть -, и узнают они что пророк есть ты в среде их.

⁶ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου
И ты, сын человека, не утрашишься их и не ужаснишься от лицά
αὐτῶν, διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σέ κύκλῳ, καὶ
их, потому что колоть жалом будут они и заговор составят против тебя вокруг, и
ἐν μέσῳ σκορπίων σύ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς καὶ ἀπὸ
в среде скорпионов ты живёшь; слова их не утрашишься и от
προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
лицά их не ужаснишься, потому что дом раздражающий он есть.

⁷ καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα
И ты будешь говорить слова Мои к ним, если может быть
ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
услышат они более придут в ужас, потому что дом раздражающий он есть.

⁸ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἀκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου
И ты, сын человека, слушай Говорящего к тебе, не становись
παραπικραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ
раздражающий как этот дом раздражающий; открой рот твой и
φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.
поешь то, что Я даю тебе.

⁹ καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴ βιβλίου·
И увидел я и вот рука протянутая ко мне, а в ней свиток книги;

¹⁰ καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ
и Он развернул его перед [лицом] моим, и в нём написано было
ὅπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ
сзади и спереди, и было написано в нём рыдание и напев и
οὐαί.
горе.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3;
Иез 43:18; [2] Иез 3:24; [3] Иез 2:1; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 3

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ
И сказал ко мне: Сын человека, съешь свиток этот и
πορεύητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.
иди и скажи сыновьям Израиля.

² καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.
Тогда я открыл рот мой, и Он накормил меня свитком.

³ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία
И Он сказал ко мне: Сын человека, рот твой будет есть, и живот
σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. καὶ ἔφαγον
твой будет наполнен свитка этого данного для тебя. И я съел
αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.
его, и было во рту моём как бы мёд улащающий.

⁴ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
И Он сказал ко мне: Сын человека, пойди войди к дому
Ἰσραηλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·
Израиля и скажи Слова Мои к ним;

⁵ διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ
потому что не к народу [со] странной речью и варварским языком ты
ἐξαποστέλλη πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ
посылаешься [но] к дому Израиля

⁶ οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἄλλοφώνους ἢ ἄλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς
и не к народам многим [с] чужим языком или иноязычным и не невнятным
τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ εἰ
языком сущих, которых не послушал бы ты слов их; и если бы
πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἀν εἰσήκουσάν σου.
к таким Я послал тебя, эти бы послушали тебя.

⁷ ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ
А дом Израиля нет не пожелают послушать тебя, потому что не
βούλονται εἰσακοῦεῖν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραηλ φιλόνηκοί εἰσιν καὶ
желают слышать Меня; потому что весь дом Израиля упорствующие есть и
σκληροκάρδιοι.
жестokie сердцем.

- ⁸ καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατόν κατέναντι τῶν προσώπων
И вот Я дал лицо твоё крепкое против лиц
αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν,
их и спор твой укреплю против спора их,
- ⁹ καὶ ἔσται διὰ παντός κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν
и будет во всякое [время] крепче скалы; не убойся от них
μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
да не будь испуган от лица их, потому что дом раздражающий он есть.
- ¹⁰ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους, οὓς
И сказал Он ко мне: Сын человека, все Слова, которые
λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἀκουε
Я произнёс с тобой, прими в сердце твоё и ушами твоими слушай
- ¹¹ καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου
и иди войди в пленение к сыновьям народа твоего
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος,
и будешь говорить к ним и скажешь к ним: Это говорит Господь,
ἐὰν ἀρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἀρα ἐνδῶσιν.
если в самом деле они послушают, если в самом деле склонятся.
- ¹² καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ
И взял меня Дух, и услышал я позади меня голос потрясения
μεγάλου· Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.
великого: Благословенна слава Господа из места Его.
- ¹³ καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερουσσομένων ἑτέρα πρὸς
И увидел я звук крыльев живых существ хлопающих одно с
τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.
другим, и звук колёс держащийся их и звук потрясения.
- ¹⁴ καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρén με καὶ ἀνέλαβέν με, καὶ ἐπορεύθην ἐν ὀρμῇ τοῦ
И Дух поднял меня и Он взял меня, и я пошёл в порыве
πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά.
духа моего, и рука Господа была на мне крепка.
- ¹⁵ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος καὶ περιῆλθον τοὺς
И вошёл я в пленение вознесённый и обошёл
κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα
живущих около реки Ховар находящиеся там и сел
ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.
там [на] семь дней оставаясь в среде них.
- ¹⁶ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было после семи дней Слово Господа ко мне говорящее:

¹⁷ Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ
Сын человека, стражем Я дал тебя дому Израиля, и ты будешь слушать
ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.
из рта Моего Слово и будешь угрожать им от Меня.

¹⁸ ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ
Когда говорить Мне [к] беззаконному: Смертью будешь умерщвлён, а не
διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι
указал ты ему и не возвестил [чтобы] приказать беззаконному отворотиться
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἀνόμος ἐκεῖνος τῇ
от путей его [чтобы] жить ему, беззаконный тот
ἀδικία αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.
[в] неправде своей умрёт, а кровь его из руки твоей Я взыщу.

¹⁹ καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας
Но ты если укажешь беззаконному, а не отвортится он от беззакония
αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἀνόμος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
своего и пути своего, беззаконный тот в неправде своей
ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ρύσῃ.
умрёт, а ты душу твою спасёшь.

²⁰ καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ
И во время отворачивания праведного от [дел] праведности своей когда
ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς
сделает проступок когда Я дам мучение пред лицом его, он
ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ
умрёт, потому что не указал ты ему, и во грехах своих
ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς
он умрёт, потому что нет не будут воспоминаемы [дела] праведности его, которые
ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.
он сделал, а кровь его от руки твоей Я взыщу.

²¹ σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ αμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ
Ты же если укажешь праведному чтобы не согрешить, и он не
αμάρτη, ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν
согрешит, этот праведный жизнью будет жить, поскольку указал ты ему, и ты
σεαυτοῦ ψυχὴν ρύσῃ.
тебя самого душу спасёшь.

²² Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρὸς με Ἄνάστηθι καὶ ἔξελθε
И была на мне рука Господа, и сказал ко мне: Встань и выйди
εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.
в поле, и там будет сказано к тебе.

²³ καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει
И я встал и вышел в поле, и вот там слава Господа стояла

καθὼς ἡ ὄρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
как видение и как слава, какую я увидел около реки

Χοβάρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.
Ховар, тогда я падаю на лицо моё.

²⁴ καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν
Но пришёл на меня Дух и поставил меня на нóги мои, и говорил

πρὸς με καὶ εἶπέν μοι Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.
ко мне и сказал мне: Войди и будь заперт по среди дóма твоего.

²⁵ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δήσουσίν σε ἐν
И ты, сын человека, вот даны на тебя оковы, и свяжут тебя в

αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.
них, и нет не выйдешь из среды их.

²⁶ καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς
И язык твой Я свяжу, и ты будешь нем и не будешь [для] них

εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
в мужа обличающего, потому что дом раздражающий он есть.

²⁷ καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς
А во время речи Моей к тебе Я открою рот твой, и ты скажешь

πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ
к ним: Это говорит Господь Слышащий пусть слышит, а

ἀπειθῶν ἀπειθεῖτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
не повинующийся пусть не повинуется, потому что дом раздражающий он есть.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18; [3] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18; Откр 10:10; [4] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18; [10] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18; Иез 44:5; [11] Иер 11:3; Иер 13:13; Иер 15:2; Иез 2:4; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 20:27; Иез 24:3; Иез 37:19; Зах 1:3; Иез 33:12; Дан(Ф) 12:1; [16] Быт 7:10; [17] Иез 33:7; [19] Иез 33:12; Иез 33:9; [20] Иез 33:8; [22] Быт 27:3; Иез 1:3; Иез 8:1; Иез 37:1; Иез 40:1; [23] Иез 1:1; Иез 1:3; Иез 10:20; Иез 10:22; Иез 43:3; Иез 10:15; [24] Иез 2:2; [27] Иер 11:3; Иер 13:13; Иер 15:2; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 20:27; Иез 24:3; Иез 37:19; Зах 1:3;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 4

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ
И ты, сын человека, возьми себе кирпич и положишь его перед

προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλὴμ
лицом твоим и вычертишь на нём город Иерусалим

² καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας
и дашь на него окружение и устроишь на нём укреплённые стены
καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς
и построишь на него укреплённый лагерь и дашь на него лагерь
καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ·
и расставишь метательные орудия вокруг;

³ καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον
и ты возьми себе сковороду железную и положишь её [как] стену
σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἐτοιμάσεις τὸ
железную между тобой и между городом и приготовишь
πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν·
лицо твоё на него, и будет он в окружении, и заключишь его;
σημεῖον ἐστὶν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
знамение есть это сыновьям Израиля.

⁴ καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν καὶ θήσεις τὰς
и ты будешь спать на бок твой левый и положишь
ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα
неправды дома Израиля на нём по числу дней пятьдесят
καὶ ἑκατόν, ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.
и сто, [в] которые будешь спать на нём, и возьмёшь неправды их.

⁵ καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν
и Я дал тебе две неправды их в число дней
ἐνενήκοντα καὶ ἑκατόν ἡμέρας. καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ
девяносто и сто дней. И возьмёшь неправды дома Израиля

⁶ καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα· καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν
и закончишь это всё; и будешь спать на бок твой правый
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας. ἡμέραν εἰς
и возьмёшь неправды дома Иуды сорок дней. День за
ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.
год Я поставил тебе.

⁷ καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν
и в окружение Иерусалима ты приготовишь лицо твоё и
βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν.
плечо твоё сделаешь твердым и будешь пророчествовать против него.

⁸ καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ
и Я вот дал на тебя узы, и не поворачивайся с
πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὔ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ
бока твоего на бок твой, пока не были бы закончены дни
συγκλεισμοῦ σου.
заклучения твоего.

⁹ καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροῦς καὶ κριθᾶς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ
А ты возьми себе пшеницу и ячмень и боб и чечевицу и
κέγχρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ
просо и полбу и положишь их в сосуд один глиняный и
ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ἃς σὺ
сделаешь это себе в хлебы, и по числу дней, которые ты
καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι
спишь на боку твоём, девяносто и сто дней будешь есть
αὐτά.
это.

¹⁰ καὶ τὸ βρῶμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν
И пищу твою, которую будешь есть, в весе двадцати сиклей
ἡμέραν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.
[на] день; от времени до времени будешь есть это.

¹¹ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ἱν· ἀπὸ καιροῦ ἕως
И воду в мере будешь пить шестую [часть] гина; от времени до
καιροῦ πίεσαι.
времени будешь пить.

¹² καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά· ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης
И хлеб ячменный будешь есть это; в навозе помета человеческого
ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
будешь печь это при глазах их

¹³ καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· Οὕτως φάγονται οἱ
и скажешь: Это говорит Господь Бог Израиля: Так будут есть
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
сыновья Израиля нечистые [хлеба] среди язычников.

¹⁴ καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεὲ τοῦ Ἰσραὴλ· ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου οὐ
Но [я] сказал: Никоим образом, Господи Боже Израиля; вот душа моя не
μεμιάνται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα
осквернена в нечистоте, и мертвечину и растерзанное зверем не ел я
ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν
от рождения моего до ныне, и не вошло в рот мой всякое
κρέας ἐῶλον.
мясо зловонное.

¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἴδου δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν
Тогда Он сказал ко мне: Вот Я дал тебе помёт волов вместо
βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.
навозов человеческих, и сделаешь хлебы твои на них.

¹⁶ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα
И сказал ко мне: Сын человека, вот смотри Я разрушаю поддержку
άρτου ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ
хлеба в Иерусалиме, и будут есть хлеб по весу и в недостатке и
ὑδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίνονται,
вода по мере и в опустошении будут пить,
¹⁷ ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος
чтобы недостаточны сделались хлеба и воды; и исчахнет человек
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.
и брат его и растают в неправдах своих.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 5:1; [3] Быт 3:15; Быт 17:7; 3Цар 15:19; Мал 2:14; [4] Иез 4:6; [5] Иез 4:6; [6] Иез 4:4; Иез 4:5; [13] Иез 17:3; Мал 2:16; [16] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 5

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ρομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν
А ты, сын человека, возьми себе меч острый более бритвы
κουρέως· κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου
парикмахера; приобретёшь его себе и наведёшь его на голову твою
καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου. καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις
и на бороду твою. И возьмёшь весы гирь и разделишь
αὐτούς·
их;

² τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν
четвёртую часть в огне сожжёшь среди города по исполнению
τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ· καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις
дней окружения; и возьмёшь четвертую часть и сожжёшь
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς· καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ρομφαίᾳ κύκλῳ
это среди его; и четвертую часть разрубишь мечом вокруг
αὐτῆς· καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν
его; и четвертую часть рассыплешь [по] ветру, и меч
ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.
обнажу вслед их.

³ καὶ λήμψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτούς τῇ
И возьмёшь оттуда немного числом и обернёшь их

ἀναβολῇ σου.

[в] складку одежды твоей.

⁴ καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ρίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ
Но из этих возьмешь ещё и бросишь их в середину огня и
κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἔρεῖς παντὶ
сожжешь их в огне; из этого выйдет огонь. И скажешь всему

οἴκῳ Ἰσραὴλ
дому Израиля

⁵ Τάδε λέγει κύριος Αὕτη ἡ Ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα
Так говорит Господь: Это Иерусалим среди народов поставил Я
αὐτὴν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.
его и вокруг него страны.

⁶ καὶ ἔρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ
И ты скажешь: Предписания мои беззаконной из народов и
νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά
установления мои из стран которые вокруг него, потому что предписания
μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.
Мои они отвергли и в установлениях Моих не стали ходить по ним.

⁷ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ ᾧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν
За это так говорит Господь: За то, что повод ваше из народов
τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ
которые вокруг вас и по установлениям Моим не стали ходить вы и
δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν
предписания Мои не исполнили, но даже по предписаниям народов
τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,
которые вокруг вас не сделали,

⁸ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου
за это так говорит Господь: Вот Я на тебя и сделаю среди тебя
κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν
суд перед лицом народов

⁹ καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια
и сделаю против тебя то, что не сделал и то, что не буду делать подобное
αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματα σου.
им ещё за все мерзости твои.

¹⁰ διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται
За это отцы будут есть детей среди тебя, и дети будут есть
πατέρας· καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπίω πάντας τοὺς
отцов; и сделаю против тебя суды и разбросаю всех

καταλοιπούς σου εἰς πάντα άνεμον.
остальных твоих по всему ветру.

¹¹ διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἀγία μου
За это: Живу Я, говорит Господь, если не из-за того, что святое Моё
ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, κἀγὼ ἀπώσομαί σε, οὐ
осквернил ты всеми мерзостями твоими, и Я отвергну тебя, не
φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω.
пожалеет Мой глаз, и Я не помилую.

¹² τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται· καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν
Четвёртая часть твоя смертью будет истреблена; и четвёртая часть твоя в
λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου· καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα
голоде скончается среди тебя; и четвёртую часть твою по всему
άνεμον σκορπιῶ αὐτούς· καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ρομφαίᾳ πεσοῦνται
ветру раскидаю их; и четвёртая часть твоя от меча падут
κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.
вокруг тебя, и меч обнажу вслед их.

¹³ καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ
И будет осуществлена ярость Моя и гнев Мой на них, и
ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσει
ты узнаешь что Я Господь произнёс в ревности Моей при осуществлении
με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.
Мной гнева Моего на них.

¹⁴ καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον
И превращу тебя в пустыню и дочерей твоих вокруг тебя перед лицом
παντὸς διοδεύοντος,
всякого проходящего,

¹⁵ καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαιστὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου
и ты будешь печальна и несчастна среди народов которые вокруг тебя
ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ
когда сделать Мне против тебя суды в отмщении ярости Моей; Я
κύριος λελάληκα.
Господь сказал.

¹⁶ ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ
Когда послать Мне стрелы Моего голода на них и
ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου.
будут они на вымирание, и сокрушу поддержку хлеба твоего.

¹⁷ καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ
И Я пошлю на тебя голод и зверей злых и накажу тебя, и

θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ρομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σέ
смерть и кровь пройдут по тебе, и меч обращу на тебя
κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.
кругом; Я Господь сказал.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 4:1; [6] Иез 20:16; Иез 5:7; [7] Иез 5:6; Иез 21:29; Иез 23:35; Иез 25:15; Иез 31:10; [8] Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 11:11; Иер 23:15; Иер 27:18; Иер 28:36; Иез 25:16; Иез 26:3; Иез 29:8; Мих 2:3; Иез 28:22; Иез 29:3; Иез 39:1; [11] Иез 20:33; Иез 35:6; Иез 35:11; Соф 2:9; [15] Иез 28:22;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 6

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было слово Гóспода ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραηλ καὶ
Сын человека, утврди лицо твоё на горы Израиля и
προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ
пророчествуй на них

³ καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ἰσραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
и скажешь: Гóры Израиля, послушайте слово Гóспода: Это говорит Господь
τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ
горам и холмам и ущельям и лесистым долинам: Вот
ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ρομφαίαν, καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,
Я наведу на вас меч, и будут сгублены высоты ваши,

⁴ καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ
и будут разбиты жертвенники ваши и капища ваши, и брошу
τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν
раненых ваших перед [лицом] идолов ваших

⁵ καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστέα ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.
и разбросаю кости ваши вокруг жертвенников ваших.

⁶ ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ
Во всяком селении вас городá будут разрушены а высоты
ἀφανισθήσεται, ὥπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται
будут опустошены, чтобы были сгублены жертвенники ваши, и будут разбиты
τὰ εἰδῶλα ὑμῶν, καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν,
идолы ваши, и будут уничтожены капища ваши,

⁷ καὶ πεσοῦνται τραυματαῖα ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
и падут раненые по середине вас, и познаете что Я Господь.

⁸ ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ρομφαίας ἐν τοῖς
В этом происшедшем из вас уцелевших от меча между
ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις
народами и в рассеивании вас по странам

⁹ καὶ μνησθήσονται μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς
тогда вспомнят Меня уцелевшие из вас между народами, где
ἠχμαλτεύθησαν ἐκεῖ· ὁμῶμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ’
они были пленены там; поклялся Я сердцу их блудодействующему от
ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν
Меня и тоῖς глазам их блудодействующим вслед
ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς
дел их, когда оплечут лица их во всех
βδελύγμασιν αὐτῶν·
мерзостях их;

¹⁰ καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.
тогда узнают что Я Господь произнёс.

¹¹ τάδε λέγει κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπόν·
Это говорит Господь: Ударь рукой и топни ногою и скажи:
Εὕγε εὕγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραὴλ· ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν
Хорошо хорошо на всех мерзостях дома Израиля; мечом и
θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.
смертью и голодом падут.

¹² ὁ ἐγγὺς ἐν ρομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει, καὶ ὁ
Ближний мечом падёт, а дальний смертью умрёт, и
περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται, καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν
в окружении находящийся голодом скончается, так совершу гнев
μου ἐπ’ αὐτοῦς.
Мой на них.

¹³ καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν
И познаете что Я Господь когда находятся раненые ваши по
μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα
середине идолов ваших вокруг жертвенников ваших на всякий
βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου, οὓς ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν
холм высокий и под деревом тенистым, где отдали они там запах
εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
благоухания всем этим идолам своим.

¹⁴ καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν
И простру руку Мою на них и положу землю в истребление
καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας· καὶ
и в погибель от пустыни Дивлаф из всякого селения; и
ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
познаете что Я Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иез 13:17; Иез 21:2; Иез 25:2; Иез 28:21; Иез 29:2; Иез 38:2; [3] Иер 2:31; Иез 25:3; Иез 36:4; Иез 36:6; [8]
2Цар 22:50; [13] 3Цар 14:23; [14] Иез 14:9; Иез 14:13; Зах 2:9;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 7

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было слово Господа ко мне говорящее:
² Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος τῇ γῇ τοῦ Ἰσραηλ
И ты, сын человека, скажи: Так говорит Господь земле Израиля:
Πέραс ἡκει, τὸ πέραс ἡκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς·
Конец пришёл, конец пришёл на четыре крыла земли;
³ ἡκει τὸ πέραс
пришёл конец
⁴ ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἡκει ὁ καιρός, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα,
на тебя населяющего землю, пришёл срок, приблизился день,
οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.
не среди беспорядков и не среди родовых мук.
⁵ νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν
Теперь близко изолью гнев Мой на тебя и исполню ярость
μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ
Мою среди тебя и буду судить тебя по путям твоим и дам на тебя
πάντα τὰ βδελύγματα σου·
все мерзости твои;
⁶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλέήσω, διότι τὰς ὁδοὺς σου
не пощадит глаз Мой, и нет не помилую, потому что пути твои
ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματα σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ
на тебя дам, и мерзости твои среди тебя будут, тогда
ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.
узнаешь что Я есть Господь сокрушающий.

⁷ νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ἐκδικήσω σε
Теперь конец к тебе, и пошлю Я на тебя и накажу тебя
ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματά σου·
в путях твоих и дам на тебя все мерзости твои;

⁸ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὴν
не пощадит глаз Мой в отношении тебя, и нет не помилую, потому что
ὁδὸν σου ἐπὶ σέ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται· καὶ
путь твой на тебя дам, и мерзости твои среди тебя будут; тогда
ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.
узнаешь что Я Господь.

⁹ διότι τάδε λέγει κύριος
Потому так говорит Господь:

¹⁰ Ἴδου τὸ πέρας ἕκει, ἴδου ἡμέρα κυρίου· εἰ καὶ ἡ ράβδος ἦνθηκεν, ἡ
Вот конец пришёл, вот день Господа; если и жезл расцвёл,
ὑβρις ἐξανέστηκεν.
дерзость разрослась.

¹¹ καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ
И сокрушит Он поддержку беззаконного и не среди беспорядка и не среди
σπουδῆς.
поспешности.

¹² ἕκει ὁ καιρός, ἴδου ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ
Пришёл срок, вот этот день: приобретающий не пусть радуется, и
πωλῶν μὴ θρηνεῖτω·
продающий не пусть скорбит;

¹³ διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ, καὶ
потому что приобретающий к продающему ужé не возвратится, и
ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσῃ.
человек глазом жизни своей не укрепит.

¹⁴ σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.
Вострубите трубой и рассудите все вместе.

¹⁵ ὁ πόλεμος ἐν ρομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν· ὁ
Война с мечом снаружи, и голод и смерть изнутри; тот кто
ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ρομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ
в долине от меча погибнет, находящиеся же в городе голод и
θάνατος συντελέσει.
смерть завершит.

¹⁶ καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων·
И будут спасены спасённые из них и будут на горах;

πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.
всех убью, каждого в неправдах своих.

¹⁷ πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ,
Все рýки будут ослаблены, и все бёдра будут испачканы влагой,

¹⁸ καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος, καὶ ἐπὶ πᾶν
и препояшутся [во] вретница, и покроет их ужас, и на всякое
πρόσωπον αἰσχýνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.
лицо позор на них, и на всякую голову плешь.

¹⁹ τὸ ἀργýριον αὐτῶν ριφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν
Серебро их будет брошено на улицах, и золото их
ὑπεροφθήσεται· αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν
будет в пренебрежении; дýши их нет не будут насыщены, и утробы их
οὐ μὴ πληρωθῶσιν· διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.
нет не будут наполнены; потому что страдание [из-за] неправд их случилось.

²⁰ ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν
Отборные украшения для высокомерия они положили их и изображения
βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἐνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς
мерзостей своих сделали из них; из-за этого Я передал их им
εἰς ἀκαθαρσίαν.
в нечистоту.

²¹ καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ καὶ τοῖς
И предам их в рýки чужих [чтобы] разграбить их и
λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.
губителям землὶ в добычу, и они осквернят их.

²² καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανοῦσιν τὴν
И отвращу лицо Моё от них, и осквернят
ἐπισκοπὴν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν
достояние Моё и будут заходить в это неосторожно и осквернят
αὐτά·
это;

²³ καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις
и сделают смятение, потому что земля полна народов, а город
πλήρης ἀνομίας.
полон беззакония.

²⁴ καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια
И отвращу наглость силы их, и будет осквернено святое
αὐτῶν.
их.

²⁵ ἐξιλασμός ἥξει καὶ ζητήσῃ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται.
Умилостивление придёт и будет искать мир, но не будет.

²⁶ οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται
Горе за горем будет, и известие за известием будет, и будет спрошено
ὄρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ
видение от пророка, но закон погибнет от священника и совет от
πρεσβυτέρων.
старцев.

²⁷ ἀρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
Правитель облечется истреблением, и руки народа земли
παρалуθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν
будут расслаблены; по путям их Я сделаю им и в судах
αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.
их накажу их; тогда узнают что Я Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] [Иез 39:17](#); [5] [Иез 7:7](#); [6] [Иез 8:18](#); [Иез 7:8](#); [7] [Иез 7:5](#); [8] [Иез 7:6](#); [22] [Втор 31:17](#); [Втор 31:18](#); [Втор 32:20](#);
[Иез 39:23](#);

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 8

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑκτῷ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
И было в шестой год в пятый месяц в пятый день месяца
ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ιουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου,
я сидел в доме, и старейшины Иуды сидели передо мной,
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,
и сделалась на меня рука Господа,

² καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως
и я увидел и вот подобие мужа, от поясницы его и до
κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὄρασις ἡλέκτρου.
низа огонь, и от поясницы его выше как бы вид янтаря.

³ καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ
И вытянул он подобие руки и взял меня [за] макушку мою, и
ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ
поднял меня Дух между землёй и между небом и
ἤγαγέν με εἰς Ιερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
привёл меня в Иерусалим в видении Бога к наружным дверям ворот

τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.
внутренних смотрящих на север, где был столб владеющего.

⁴ καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν
И вот там была слава Господа Бога Израиля согласно видению, которое
εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.
я увидел в долине.

⁵ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς
И сказал ко мне: Сын человека, взгляни глазами твоими на
βορρᾶν· καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ
север; и взглянул я глазами моими на север, и вот от
βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.
севера до ворот к востоку.

⁶ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; ἀνομίας
И сказал ко мне: Сын человека, ты увидел что эти делают? Беззакония
μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου· καὶ ἔτι
великие делают здесь [чтобы] отдалиться от святых Моих; и ещё
ὄψει ἀνομίας μείζονας.
увидишь беззакония большие.

⁷ καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς
И ввёл меня к наружным дверям двора

⁸ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ὀρυξον· καὶ ὥρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα
и сказал ко мне: Сын человека, прокопай; и я прокопал, и вот дверь
μία.
одна.

⁹ καὶ εἶπεν πρὸς με Εἴσελθε καὶ ἰδὲ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι
И сказал ко мне: Войди и посмотри беззакония, которые эти
ποιοῦσιν ὧδε·
делают здесь;

¹⁰ καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα
и я вошёл и увидел и вот тщетные мерзости и все идолы
οἴκου Ἰσραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ,
дома Израиля изображены на нём вокруг,

¹¹ καὶ ἐβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραηλ, καὶ ἱεζονίας
И семьдесят мужей из старейшин дома Израиля, и Иезания
ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ
[сын] Сафана среди них стоял перед лицом их, и
ἐκαστος θυμιάτριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἡ ἀτμίς τοῦ θυμιάματος
каждый кадильницу свою имел в руке, и дым каждения

ἀνέβαινεν.

восходил.

¹² καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ
И сказал ко мне: Сын человека, ты увидел то, что старейшины

οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν;
дома Израиля делают, каждый [из] них в спальне тайной их?

διότι εἶπαν Οὐχ ὅρ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.
Потому что сказали они: Не видит Господь, покинул Господь землю.

¹³ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἐτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.
И сказал ко мне: Ещё увидишь беззакония большие, которые эти делают.

¹⁴ καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς
И ввёл меня к наружным дверям ворот дома Господня

βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν
смотрящих на север, и вот там женщины сидящие плачущие

Θαμμουζ,

[о] Фаммузе,

¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας; καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα
и сказал ко мне: Сын человека, ты увидел? И ещё увидишь дела

μείζονα τούτων.

большие этих.

¹⁶ καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ ἐπὶ
И ввёл меня во двор дома Господня внутренний, и вот у

τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αἰλαμ καὶ ἀνὰ μέσον
наружных дверей храма Господа между крыльцом и между

τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν
жертвенником будто двадцать мужей, спинами своими к храму

τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ
Господа и лица их напротив, и эти поклоняются

ἡλίῳ·

солнцу;

¹⁷ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἐώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰουδα
и сказал ко мне: Ты увидел, сын человека? Разве мало дому Иуды

τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας, ἃς πεποιήκασιν ὧδε; διότι
[чтобы] делать беззакония, которые сделали здесь? Потому что

ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μукτηρίζοντες.
они наполнили землю беззакониями, и вот они как бы насмехающиеся.

¹⁸ καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ
И Я сделаю им с яростью; не пощадит глаз Мой, и

μὴ ἐλέησω.

не помилую.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 1:3; Иез 3:22; Иез 37:1; [3] 1Пар 21:16; Зах 5:9; [5] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18; [6] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18; [7] Иез 8:14; Иез 47:1; [8] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18; [11] Иез 20:1; [12] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:15; Иез 37:3; Иез 43:18; [14] Иез 8:7; Иез 47:1; Иез 10:19; [15] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 37:3; Иез 43:18; [16] Иез 40:17; Иез 40:28; Иез 40:44; Иез 43:5; [17] Иез 43:7; [18] Иез 7:6;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 9

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἵγγικεν ἡ
И закричал в уши мои голосом великим говоря: Приблизилось
ἐκδίκησις τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν
отмщение города; и каждый имел орудия уничтожения в
χειρὶ αὐτοῦ.
руке своей.

² καὶ ἰδοὺ ἐξ ἄνδρες ἦρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς
И вот шесть мужей шли от пути ворот высоких
βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἕκαστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς
смотрящих на север, и [у] каждого топор в руке его; и вот один
ἄνθρωπος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ
муж в середине них одетый [в] одежду до пят, и пояс [из] сапфира на
τῆς ὀσφύος αὐτοῦ· καὶ εἰσῆλθοσαν καὶ ἕστησαν ἐχόμενοι τοῦ
бедра его; и вошли и встали держащиеся
θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.
[около] жертвенника [из] меди.

³ καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὕσα ἐπ’
И вот слава Бога Израиля поднялась от херувов находящаяся на
αὐτῶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου. καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα
них к передней дóма. И призвал Он мужа одетого
τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,
[в] одежду до пят, который имел на бедра своего пояс,

⁴ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσσην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ δὸς τὸ σημεῖον
и сказал к нему: Пройди посреди Иерусалима и дай знак

ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων
на лбы мужей скорбящих и страдающих

ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.
над всеми беззакониями совершающимися в середине него.

⁵ καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν
А этим сказал слышащего меня: Идите вслед него в город

καὶ κόπτετε καὶ μὴ φεΐδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·
и поражайте и не щадите глазами вашими и не имейте сострадания:

⁶ πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας
старца и юношу и девицу и младенцев и жён

ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας, ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ
убейте до уничтожения, относительно же всех, на которых есть

σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἀρξασθε. καὶ ἤρξαντο
знак, не приближайтесь; и от святынь Моих начните. И начали

ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.
с мужей старейшин, которые были внутри в доме.

⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μιάνετε τὸν οἶκον καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν
И сказал к ним: Оскверните дом и наполните дороги мёртвыми

ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.
выходя и поражайте.

⁸ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτούς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ
И было когда поражали они тогда я падаю на лицо моё и

ἀνεβόησα καὶ εἶπα Οἶμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ
воскликнул и сказал: Горе мне, Господи, стираешь Ты оставшихся

Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ;
Израиля в этом пролитии Тобой ярость Твою на Иерусалиме?

⁹ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἄδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα
И Он сказал ко мне: Неправедность дома Израиля и Иуды

μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν,
была увеличена очень очень, потому что наполнилась земля народами многими,

καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν
а этот город наполнился неправедности и нечистоты; потому что сказали они:

Ἐγκατατέλειπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.
Покинул Господь землю, и не видит Господь.

¹⁰ καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς
И вот не пощадит Мой глаз, и не помилю; пути их на

κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.
головы их Я воздал.

¹¹ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ
И вот муж одетый [в] одежду до пят и препоясанный поясом
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.
[о] бедро его и ответил говоря: Сделал я как Ты повелел мне.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Иез 10:4; [8] Иез 1:28; Иез 11:13; Дан(Ф) 8:17; [10] Иез 11:21; Иез 22:31;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 10

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν
И увидел я и вот выше твёрдости над головы
χερουβιν ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν.
херувов как бы камень сапфира подобие трона на них.

² καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν Εἴσελθε εἰς τὸ
И Он сказал к мужа одетого в одеяние: Войди в
μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν καὶ πλησον τὰς δράκας
середину колёс которые под херувов и наполни горсти
σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν
твои углей огня из середины херувов и разбросай на
πόλιν· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου.
город; и вошёл он перед лицом моим.

³ καὶ τὰ χερουβιν εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν
И херувы стояли справа дома при вхождении
ἀνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.
мужа, и облако наполнило двор внутренний.

⁴ καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου,
И поднялась слава Господа от херувов к порогу дома,
καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς
и наполнило дом облако, и двор наполнился блеска
δόξης κυρίου·
славы Господа;

⁵ καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς
и звук крыльев херувов был слышен до двора
ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος.
внешнего как бы голос Бога Шаддая говорящего.

⁶ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν
И было когда поручил Он мужу одетому в одеяние
τὴν ἁγίαν λέγων Λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν
священное говоря: Возьми огонь из середины колёс из середины
χερουβιν, καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν,
херувов, и он вошёл и остановился находясь [около] колёс,

⁷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν
и вытянул руку свою в середину огня находящегося в
μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος
среде херувов и взял и дал в руки одетого в
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.
одеяние священное, и он взял и вышел.

⁸ καὶ εἶδον τὰ χερουβιν, ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν
И увидел я херувов, подобие рук людей из-под
πτερυγῶν αὐτῶν.
крыльев их.

⁹ καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἰστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν,
И увидел я и вот колёса четыре стояли держащиеся херувов,
τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἐνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις
колесо одно держащееся херува одного, и вид колёс как бы вид
λίθου ἀνθρακος.
камня карбункула.

¹⁰ καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν
И внешний вид их подобие одно [у] четырёх, каким образом когда
ἡ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.
было колесо в середине колёса.

¹¹ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο,
Во время шествия их на четыре стороны их они шли,
οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἀν τόπον
и не поворачивали во время шествия их, потому что в какое бы место
ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ
обратило взгляд начало одно, они шли и не поворачивали во время
πορεύεσθαι αὐτά.
шествия их.

¹² καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ
И спины их и руки их и крылья их и
τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν·
колёса полны глаз вокруг четырёх колёс их;

¹³ τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γεγγελ ἀκούοντός μου·
а колёсам этим было наречено: Вихрь слышащего меня;

¹⁵ καὶ ᾗραν τὰ χερουβιν. τοῦτο τὸ ζῶον, ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ
и поднялись херувимы. Это живое существо, которое увидел я при
ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ.
рекё Ховар.

¹⁶ καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι
И при шествии херувимов шли колёса, и эти
ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν
державшиеся их; и когда поднимали херувимы крылья свои
τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν·
[чтобы] подниматься от земли не поворачивали колёса их;

¹⁷ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ
во время стояния их они стояли а во время поднятия их
ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.
они поднимались вместе с ними, потому что дух жизни в них был.

¹⁸ καὶ ἐξηλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν,
И вышла слава Господа от этого дома и возшла на херувимы,

¹⁹ καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ
и подняли херувимы крылья свои и были подняты от
τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι
земли перед лицом моим при выходе их и колёса державшиеся
αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς
их и остановились в преддверии ворот дома Господа
ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.
напротив, и вот слава Бога Израиля была на них наверху.

²⁰ τοῦτο τὸ ζῶον ἐστίν, ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ
Это живое существо есть, которое увидел я под Бога Израиля при
ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν.
рекё Ховар, и узнал я что херувимы это есть.

²¹ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ
Четыре лица [у] каждого, и восемь крыльев [у] каждого, и
ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.
подобие рук человека из-под крыльев их.

²² καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν, ἃ
И подобие лиц их, это лица есть, которые
εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ
увидел я внизу славы Бога Израиля при рекё Ховар, и

αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

они каждый согласно лицá своего шли.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Иез 9:3; [11] Иез 1:17; [15] Иез 3:23; Иез 43:3; [16] Иез 1:19; [17] Иез 1:21; [19] Иез 8:14; Иез 11:22; [20] Иез 1:1; Иез 1:3; Иез 3:23; Иез 10:22; Иез 43:3; [22] Иез 1:1; Иез 1:3; Иез 3:23; Иез 10:20; Иез 43:3;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 11

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου
И поднял меня Дух и привёл меня до ворót dóма Гóспода
τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων
напротив смотрящие на восток; и вот около преддверия
τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν
ворót как бы двадцать и пять мужей, и увидел я по среди них
Ιεζονιαν τὸν τοῦ Εζερ καὶ Φαλτιαν τὸν τοῦ Βαναιου τοὺς
Иезанию [сына] Азурова и Фалтию [сына] Ванеева
ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ.
предводительствующих народа.

² καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι
И сказал Господь ко мне: Сын человека, эти мужи задумывающие
μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
тщетное и обсуждающие замысел злой в городе этом

³ οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ὠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης,
говорящие: Разве не недавно построены домá? Он есть котёл,
ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.
мы же мясо.

⁴ διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.
За это пророчествуй на них, пророчествуй, сын человека.

⁵ καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς με Λέγε Τάδε λέγει
И пал на меня Дух Гóспода и сказал ко мне: Говори: Так говорит
κύριος Οὕτως εἶπατε, οἶκος Ἰσραηλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος
Господь: Так вы сказали, дом Израиля, и размышления духа
ύμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι.
вашего Я знаю.

⁶ ἐπληθύνετε νεκροὺς ύμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς
Вы умножили мертвецов ваших в городе этом и наполнили дорóги

αὐτῆς τραυματιῶν.

его убитых.

⁷ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπάταξατε ἐν
За это так говорит Господь: Мертвецов ваших которых поразили вы по

μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὕτη δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω
среди него, эти есть мясо, он же котёл есть, но вас Я выведу

ἐκ μέσου αὐτῆς.

из среды его.

⁸ ρομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ρομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος.

Меча бойтесь, и меч наведу на вас, говорит Господь.

⁹ καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων
И выведу вас из среды его и передам вас в руки чужих

καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

и сделаю над вами суды.

¹⁰ ἐν ρομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς· καὶ
Мечом падёте, на пределах Израиля буду судить вас; и

ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

познаете что Я Господь.

¹¹ αὕτη ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς
Он вам не будет котлом, и вы нет не сделаетесь по среди него

εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς,
в мясо; на пределах Израиля буду судить вас,

¹² καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

и познаете что Я Господь.

¹³ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναιου
И случилось когда пророчествовал я вот Фалтия [сын] Ванеев

ἀπέθανεν, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλη καὶ
умер, и вот я падаю на лицо моё и воскликнул голосом громким и

εἶπεν Οἴμοι οἴμοι, κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους
сказал: Горе мне горе мне, Господи, до окончания Ты делаешь остальных

τοῦ Ἰσραὴλ.

Израиля.

¹⁴ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

¹⁵ Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ
Сын человека, братья твои и мужи пленения твоего и

πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες
весь дом Израиля уничтожен, которым сказали им населяющие

Ιερουσαλημ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς
Иерусалим: Далеко вы удаляйтесь от Господа, нам дана эта земля в
κληρονομίαν.
наследие.

¹⁶ διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη
За это скажи: Так говорит Господь что Изгоню их к народам
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἀγίασμα
и разбросаю их во всю землю, и Я буду им в святилище
μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.
малое в странах, куда бы вошли они туда.

¹⁷ διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν
За это скажи: Так говорит Господь: Вот приму Я их из народов
καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ
и соберу их из стран, куда Я рассеял их среди них, и
δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ.
дам им землю Израиля.

¹⁸ καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ
И войдут они туда и удалят все мерзости её и
πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.
все беззакония её с неё.

¹⁹ καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ
И дам им сердце другое и дух новый дам в них и
ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς
вырву сердце каменное из плоти их и дам им
καρδίαν σαρκίνην,
сердце плотяное,

²⁰ ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται καὶ τὰ δικαιώματά μου
чтобы в повелениях Моих ходили бы и предписания Мои
φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά· καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι
сохраняли бы и делали их; тогда они будут Мне в народ, и Я буду
αὐτοῖς εἰς θεόν.
им в Бога.

²¹ καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὥς
Но по сердцу мерзостей их и беззаконий их, как
ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα,
сердце их шло, пути их на головы их воздал,
λέγει κύριος.
говорит Господь.

²² Καὶ ἐξήραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι
И подняли херувимы крылья свои, и колёса держащиеся
αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ’ αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν.
их, и слава Бога Израиля на них наверху их;

²³ καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους,
и поднялась слава Господа из среды города и стала на горé,
ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.
которая была напротив города.

²⁴ καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν
И поднял меня Дух и привёл меня в землю Халдеев в
αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως,
пленение в видении в Духе Бога; и я поднялся от видения,
ἧς εἶδον,
которое увидел,

²⁵ καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου,
и возвестил я к пленению все слова Господа,
οὓς ἔδειξέν μοι.
которые Он показал мне.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] [Иез 11:24](#); [Иез 43:1](#); [2] [Иез 23:36](#); [Иез 44:5](#); [10] [Иез 11:11](#); [11] [Иез 11:10](#); [13] [Иез 1:28](#); [Иез 9:8](#); [Дан\(Ф\) 8:17](#);
[16] [Иез 11:17](#); [Иез 13:8](#); [Иез 15:6](#); [Иез 17:9](#); [Иез 17:19](#); [Иез 22:19](#); [17] [Иез 11:16](#); [Иез 13:8](#); [Иез 15:6](#); [Иез 17:9](#);
[Иез 17:19](#); [Иез 22:19](#); [Иез 34:13](#); [19] [Иез 36:26](#); [20] [Иер 11:4](#); [Иер 24:7](#); [Иер 39:38](#); [Иез 14:11](#); [Зах 8:8](#); [Иез 37:23](#); [21]
[Иез 9:10](#); [Иез 22:31](#); [22] [Иез 10:19](#); [24] [Иез 11:1](#);

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 12

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδίκιων αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἳ ἔχουσιν
Сын человека, по среди нечестий их ты живёшь, которые имеют
ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὠτα ἔχουσιν τοῦ
глазá [чтобы] видеть и не видят и уши имеют
ἀκοúειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
[чтобы] слышать и не слышат, потому что дом раздражающий он есть.

³ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποιήσον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας
А ты, сын человека, сделай себе вещи пленения днём

ένώπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον
перед лицом их и будешь пленён из места твоего в другое место

ένώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
перед лицом их, чтобы они увидели, потому что дом раздражающий он есть.

⁴ καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ'
И вынесешь вещи твои как вещи пленения днём напротив

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·
глаз их, и ты выйдешь вечером будто выходит пленный;

⁵ ένώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι'
перед лицом их прокопай себе в стену и выйдешь через

αὐτοῦ·
неё;

⁶ ένώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ
перед лицом их на плечах будешь поднят и скрывшись выйдешь,

πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι
лицо твоё покроешь даже нет не увидишь землю; потому что

τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.
[в] знамение Я дал тебя дому Израиля.

⁷ καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα
И сделал я так согласно всего, сколько приказал мне, и вещи вынес я

ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἐσπέρας διώρυξα ἑμαυτῷ τὸν τοῖχον καὶ
как вещи пленения днём и вёчером прокопал я себе сам стену и

κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ένώπιον αὐτῶν.
скрывшись вышел, на плечах был поднят перед лицом их.

⁸ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ πρωῒ λέγων
И было Слово Господа ко мне рано утром говорящее:

⁹ Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οἶκος ὁ
Сын человека, не сказал к тебе дом Израиля дом

παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς;
раздражающий: Что ты делаешь?

¹⁰ εἰπὼν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ ἀρχων καὶ ὁ
Скажи к ним: Так говорит Господь Господь: Начальник и

ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ, οἳ εἰσιν ἐν
предводительствующий в Иерусалиме и всему дому Израиля, которые есть по

μέσῳ αὐτῶν,
среди них,

¹¹ εἰπὼν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς· ὃν τρόπον πεποίηκα,
скажи что Я знамения делаю по среди него; каким образом Я сделал,

οὕτως ἔσται αὐτοῖς· ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,
так будет им; в переселении и в плену отправятся,

¹² καὶ ὁ ἀρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος
и начальник по среди них на плечах будет поднят и скрывшись
ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ·
выйдет через стены, и прокопает [чтобы] выйти ему через неѐ;
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὥπως μὴ ὀραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς
лицо его покроет, чтобы не был увиден глазом, и он сам
τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.
землю не увидит.

¹³ καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ
И раскину сеть Мою на него, и будет схвачен в
περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ
окружении Моём, и приведу его в Вавилон в землю Халдеев, и
αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.
еѐ не увидит он и там погибнет.

¹⁴ καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς
И всех которых вокруг него защитников его и всех
ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἀνεμον καὶ ρομφαίαν
поддерживающих его Я рассею по всякому ветру и меч
ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν·
обнажу вслед их;

¹⁵ καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς
и узнают что Я Господь когда рассеять Мне их в
ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
народах, и рассею их по землям.

¹⁶ καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ρομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ
Однако оставлю из них мужей числом от меча и от голода и
ἐκ θανάτου, ὥπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
от смерти, чтобы рассказывали все беззакония свои среди народов,
οἳ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.
куда они пришли туда; и узнают что Я Господь.

¹⁷ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И вот было Слово Гóспода ко мне говорящее:

¹⁸ Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι καὶ τὸ ὕδωρ σου
Сын человека, хлеб твой с бедствием будешь есть и воду твою
μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι
с мучением и притеснением будешь пить

¹⁹ καὶ ἔρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς· Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν
и скажешь к народу земли: Так говорит Господь населяющим
Ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ· Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας
Иерусалим на земли Израиля: Хлебы свои с недостатком
φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ
будут есть и воду свою с убылью будут пить, чтобы исчезла
γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν
земля вместе с полнотою её, в нечестии ведь все живущие на
αὐτῇ·
ней;

²⁰ καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς
и города их населяемые будут разрушены, и земля на
ἀφανισμόν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
вымирание будет; и узнаете что Я Господь.

²¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

²² Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ
Сын человека, какая вам притча эта в земле Израиля
λέγοντες· Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὄρασις;
говорящие: Далеко дни потеряно видение?

²³ διὰ τοῦτο εἶπὼν πρὸς αὐτοὺς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀποστρέψω τὴν
Из-за этого скажи к ним: Так говорит Господь: Отвращу
παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ
притчу эту, и уже нет не скажут притчу эту дом
Ισραηλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς· Ἦγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος
Израиля, потому что скажешь к ним: Приблизились дни и Слово
πάσης ὁράσεως·
всякого видения;

²⁴ ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὄρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς
потому что не будет уже всякое видение лживое и гадающий для
χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
благодарности по среди сыновей Израиля,

²⁵ διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ
потому что Я Господь произнесу Слова Мои, Я произнесу и сделаю и
οὐ μὴ μῆκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων,
нет не растягиваю уже, так что во дни ваши, дом раздражающий,
λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.
Я произнесу Слово и сделаю, говорит Господь.

²⁶ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

²⁷ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ἰσραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν Ἦ
Сын человека, вот дом Израиля раздражающий говорящие они говорят: Это
ὄρασις, ἦν οὗτος ὅρ, εἰς ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς
видение, которое он видит, на дни многие, и на сроки продолжительные
οὗτος προφητεύει.
он пророчествует.

²⁸ διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν
Из-за этого скажи к ним: Так говорит Господь: Нет не будут растягиваться
οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου, οὓς αν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω,
уже все Слова Мои, которые бы Я произнёс; Я произнесу и сделаю,
λέγει κύριος.
говорит Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] Иез 12:23; Иез 12:28; [16] Иез 36:21; [23] Иез 12:10; Иез 12:28; [28] Иез 12:10; Иез 12:23;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 13

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφῆτας τοῦ Ἰσραηλ καὶ
Сын человека, пророчествуй на пророков Израиля и
προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε λόγον κυρίου
будешь пророчествовать и скажешь к ним: Послушайте Слово Гóспода:

³ Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ
Так говорит Господь: Гóре тем, которые пророчествуют от сёрдца их и
τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.
совсем не видят.

⁴ οἱ προφῆταί σου, Ἰσραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·
Пророки твои, Израиль, словно лисы в пустынях;

⁵ οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
не стали в твёрдости и [не] собрали стада на дом
Ἰσραηλ, οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρᾳ κυρίου·
Израиля, не встали говорящие в день Гóспода;

⁶ βλέποντες ψευδῇ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες. Λέγει κύριος, καὶ
видящие ложь, предсказывающие бесполезное говорящие: Говорит Господь, а
κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.
Господь не послал их, и начали воздвигать слово.

⁷ οὐχ ὄρασιν ψευδῇ ἐωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;
Разве не видение ложное вы увидели и гадания бесполезные произнесли?

⁸ διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ
За то скажи: Так говорит Господь: За то, что слова ваши лживые и
αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος,
прорицания ваши бесполезные, за то вот Я на вас, говорит Господь,

⁹ καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὀρῶντας ψευδῇ καὶ
и простру руку Мою на пророков видящих ложь и
τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται
возвещающих бесполезное; в наставлении народа Моего не будут
οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γράφησονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ
и в списке дома Израиля не будут написаны и в землю Израиля
οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.
не войдут; и узнают что Я Господь.

¹⁰ ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες· Εἰρήνη· εἰρήνη, καὶ
За то, что народ Мой они ввели в заблуждение говоря: Мир мир, а
οὐκ ἦν εἰρήνη, καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, εἰ
не был мир, и этот строит стену, а они обмазывают её, если
πесеῖται,
упадёт,

¹¹ εἰπόν· πρὸς τοὺς ἀλείφοντας· Πесеῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ
скажи к обмазывающим: Упадёт, и будет дождь затопляющий, и
δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ
дам камни метательные в связи их, и упадут, и
πνεῦμα ἐξαΐρον, καὶ ραγήσεται.
ветер поднимающий, и будет рассечена.

¹² καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς· Ποῦ ἐστὶν ἡ
И вот упала стена, и не скажут к вам: Где есть
ἀλοιφή ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;
обмазка ваша, которую обмазали вы?

¹³ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Καὶ ρήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ
За то так говорит Господь: И высвобожу ветер поднимающий вместе с
θυμοῦ, καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους τοὺς
яростью, и дождь затопляющий в гневѣ Моѣм будет, и камни

πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν
метательные в ярости наведу в завершении

¹⁴ καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἤλείψατε, καὶ πεσεῖται· καὶ θήσω αὐτὸν
и разрушу стену, которую обмазали вы, и упадёт; и положу её
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ
на землю, и будут открыты основания её, и упадёт, и
συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
вы скончаеесь вместе с обличениями; и познаете что Я Господь.

¹⁵ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας
И исполню ярость Мою на стену и на обмазывающих
αὐτόν, καὶ πεσεῖται. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ
её, и упадёт она. И сказал Я к вам: Не есть стена и не
ἀλείφοντες αὐτὸν
обмазывающие её

¹⁶ προφῆται τοῦ Ἰσραὴλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ὀρῶντες
пророки Израиля пророчествующие на Иерусалим и видящие
αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος.
ему мир, а мир не есть, говорит Господь.

¹⁷ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ
А ты, сын человека, утверди лицо твоё на дочерей
λαοῦ σου τὰς προφητευσάσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ'
народа твоего пророчествующих от сердца их и пророчествуй на
αὐτὰς
них

¹⁸ καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ
и скажешь: Так говорит Господь: Горе сшивающим подушечки под
πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης
всякий локоть руки и изготовляющим покрывала на всякую голову всякого
ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς· αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου,
возраста [чтобы] совращать души; души были совращены народа Моего,
καὶ ψυχὰς περιεποιῶντο.
и души они сохраняли для себя.

¹⁹ καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἐνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ
И оскверняли Меня перед народом Моим ради горсти ячменя и
ἐνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει
ради кусков хлеба [чтобы] убить души, которым не надлежало
ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ
умереть, и [чтобы] сохранить души, которым не надлежало жить, в
ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.
изречения ваших народу слушающему бесполезные изречения.

²⁰ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια
 За то так говорит Господь Владыка: Вот Я на подушечки
 ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν
 ваши, на которые вы заговариваете там дýши, и вырву Я их от
 βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχάς, ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς
 мышц ваших и отошлю дýши, которые вы развращаете
 ψυχὰς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·
 дýши их, в рассеяние;

²¹ καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ρύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς
 и разорву покрывала ваши и избавлю народ Мой из рукί
 ὑμῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν· καὶ ἐπιγνώσεσθε
 вашей, и ужé не будут в руках ваших на сборище; и познаете
 διότι ἐγὼ κύριος.
 что Я Господь.

²² ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ
 За то, что вы совращали сердце праведного несправедливо а Я не
 διέστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχυῖσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ
 совращал его и [чтобы] укрепить рýки беззаконного вообще чтобы не
 ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,
 отворотиться от пути своего скверного и жить ему,

²³ διὰ τοῦτο ψευδῇ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι,
 за это ложное нет не увидите и гадания нет не будете предугадывать ещё,
 καὶ ρύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
 и избавлю народ Мой из рукί вашей; и познаете что Я Господь.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иер 17:20; [8] Иез 11:16; Иез 11:17; Иез 15:6; Иез 17:9; Иез 17:19; Иез 22:19; [9] Иер 6:12; Иез 25:16; Иер 28:25; Иез 25:13; Иез 35:3; Соф 1:4; Иез 20:38; [13] Иез 25:13; [17] Иез 6:2; Иез 21:2; Иез 25:2; Иез 28:21; Иез 29:2; Иез 38:2; [20] Иез 30:22; Иез 34:20; Иез 36:5; Иез 39:25; Иез 21:3; Иез 23:28; Иез 34:10; Иез 34:17; Иез 35:3; Иез 37:21; Иез 38:3; [21] Иез 13:23; [22] Иер 23:14; Иер 25:5; Иер 33:3; Иер 42:15; Иона 3:8; [23] Иез 13:21; Иез 37:14;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 14

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἦλθον πρὸς με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐκάθισαν
 И пришли ко мне мужи из старейшин Израиля и сели
 πρὸ προσώπου μου.
 перед лицом моим.

² καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
 И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

³ Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς
Сын человека, мужи эти положили замыслы свои на
καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ
сердцá свои и наказание [за] преступления свои положили перед
προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;
лицом своим; разве отвечая Я отвечу им?

⁴ διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἑρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος
За то скажи им и ты скажешь к ним: Так говорит Господь:
Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ὃς ἀν θῇ τὰ διανοήματα
Человек человек из дома Израиля, который бы положил замыслы
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ
свои на сердце своё и наказание [за] преступление своё
τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην, ἐγὼ
поставил перед лицом своим и пришёл бы к пророку, Я
κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,
Господь отвечу ему в которых удерживается замысел его,

⁵ ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς
чтобы уклонил дом Израиля по сердцáм их
ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.
отчуждившимся от Меня в мыслях их.

⁶ διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος
За то скажи к дому Израиля: Так говорит Господь повелитель:
Ἐπιστρέφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν καὶ ἀπὸ
Обратитесь и отвратитесь от обычаев ваших и от
πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.
всех нечестий ваших и обратите лица ваши.

⁷ διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν
Потому что человек человек из дома Израиля и из
προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἀν ἀπαλλοτριωθῇ
пришельцев приходящих в Израиль, который бы был отчуждён
ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῇται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν
от Меня и положил бы мысли свои на сердце своё и
κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ
наказание [за] преступление своё поставил бы перед лицом своим и
ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος
пришёл бы к пророку спросить его во Мне, Я Господь
ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·
отвечу [ли] ему о том что удерживается в нём;

⁸ καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι
но Я обращаю лицо Моё против человека того и помещу

αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ
его в пустыню и на истребление и Я удалю его из среды народа
μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
Моего; и познаете что Я Господь.

⁹ καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν
И пророк если заблудится и возвестит, [что] Я Господь сбил с пути
προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν
пророка того тогда Я простру руку Мою на него и истреблю его
ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ.
из среды народа Моего Израиля.

¹⁰ καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν· κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος
И примут преступление их; по преступлению вопрошающего
καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφῆτῃ ἔσται,
и по преступлению так же пророку будет,

¹¹ ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ
чтобы не заблуждался более дом Израиля от Меня, и чтобы не
μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἔσονται μοι εἰς
осквернялись более во всех ошибках их; тогда они будут Мне в
λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.
народ, а Я буду им в Бога, говорит Господь.

¹² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

¹³ Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπτεσεῖν παράπτωμα καὶ
Сын человека, земля если согрешит Мне [чтобы] упасть ошибкой и
ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ
Я простру руку Мою на неё и сокрошу её поддержку хлеба и
ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,
пошлю на неё голод и удалю с неё человека и скот,

¹⁴ καὶ ἐὰν ᾧσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ
и если бы находились три мужа эти в середине неё, Ной и
Δανιηλ καὶ Ἰωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.
Даниил и Иов, они сами в праведности своей будут спасены, говорит Господь.

¹⁵ ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν καὶ
Если даже зверей злых Я наведу на землю и накажу её и
ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν
будет она на вымирание и не будет проходящий от лица
θηρίων,
зверей,

¹⁶ καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὥσι, ζῶ ἐγώ, λέγει
тогда три мужа эти в середине неё были бы, живу Я, говорит
κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι
Господь, разве сыновья или дочери будут спасены, но они одни
σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.
будут спасены, а земля будет на погибель.

¹⁷ ἢ καὶ ρομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἴπω Ῥομφαία
Или также меч если наведу Я на землю ту и скажу: Меч
διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρώ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
пройди через землю, и Я удалю с неё человека и скот,

¹⁸ καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, οὐ
тогда три мужа эти в середине неё, живу Я, говорит Господь, нет
μὴ ρύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.
не избавили бы сыновей и ни дочерей, они одни будут спасены.

¹⁹ ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν
Или также смерть послал бы Я на землю ту и изолью ярость
μου ἐπ' αὐτήν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
Мою на неё в крови [чтобы] истребить с неё человека и скот,

²⁰ καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
и Ной и Даниил и Иов в середине неё, живу Я, говорит Господь,
ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν
если сыновья или дочери были бы оставлены, они сами праведностью своей
ρύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
избавят дýши свои.

²¹ τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,
Так говорит Господь: Если же и четыре наказания Мои тяжкие,
ρομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον, ἐξαποστείλω ἐπὶ
меч и голод и зверей злых и смерть, послал бы Я на
Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος
Иерусалим [чтобы] истребить из него человека и скот

²² καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασῶσμενοι αὐτῆς, οἱ
тогда вот оставшиеся в нём сохранившиеся [у] него, которые
ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς
выводят из него сыновей и дочерей, вот они выходят к
ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ
вам, и вы увидите пути их и мысли их и
μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ, πάντα τὰ
раскаетесь из-за бедствий, которые навёл Я на Иерусалим, всё
κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,
зло которое навёл Я на него,

²³ καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ
и они утешат вас, потому что вы увидите пути их и
ένθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα, ὅσα
мысли их, и познаете что не напрасно Я сделал всё, сколько
ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.
сделал Я в нём, говорит Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Иер 11:3; Иер 13:13; Иер 15:2; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 20:27; Иез 24:3; Иез 37:19; Зах 1:3; Иез 14:7; [6] Иез 20:30; Иез 24:21; Иез 44:6; [7] Иез 14:4; [8] Лев 20:3; Лев 20:5; Иез 14:9; [9] Иез 6:14; Иез 14:13; Иез 14:8; [11] Иер 11:4; Иер 24:7; Иер 39:38; Иез 11:20; Зах 8:8; Иез 37:23; [13] Иез 6:14; Иез 14:9; Иез 14:17; [14] Иез 14:16; Иез 14:18; [15] Иер 27:3; [16] Иез 14:14; Иез 14:18; [17] Иез 14:13; [18] Иез 14:14; Иез 14:16; Иез 14:20; [19] Иез 14:21; [20] Иез 14:18; [21] Иез 14:19; [22] Иер 51:2; Иез 14:23; [23] Иез 14:22;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 15

ИЕЗЕКИИЛЬ

- ¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:
- ² Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί αν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ
И ты, сын человека, что было бы дерево виноградной лозы из
πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ
всех деревьев ветвистых находящихся между деревьями
δρυμοῦ;
леса?
- ³ εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ
Разве возьмут из неё дерево [чтобы] сделать на изделие? Разве
λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος;
возьмут из неё колышек [чтобы] повесить на него всякую вещь?
- ⁴ πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ'
Кроме [как] огню отдана на издержки, каждый год собрание плода от
αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρησίμον ἔσται εἰς
неё уничтожает огонь, и пропадает она в конец; разве пригодна будет на
ἐργασίαν;
изделие?
- ⁵ οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὀλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν. μὴ ὅτι ἐὰν καὶ
Даже ещё его будучи целого не будет на изделие. Разве что если и
πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;
огонь его уничтожит в конец, разве будет ещё на изделие?

⁶ διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὁν τρόπον τὸ ξύλον τῆς
Через это скажи: Это говорит Господь: Каким образом дерево
ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ
виноградной лозы между деревьями леса, которое Я отдал его огню
εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ.
на издержки, так Я отдал населяющих Иерусалим.

⁷ καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ
И дам лицо Моё против них; из огня выйдут они, но
πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι
огонь их пожрёт, тогда узнают что Я Господь в устремлении
με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς.
Моём лицá Моего против них.

⁸ καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι,
И предам землю на истребление из-за того, что отпали они проступком,
λέγει κύριος.
говорит Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[6] Иез 11:16; Иез 11:17; Иез 13:8; Иез 17:9; Иез 17:19; Иез 22:19;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 16

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς
Сын человека, засвидетельствуй Иерусалиму беззакония его

³ καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος τῇ Ἱερουσαλημ Ἡ ρίζα σου καὶ ἡ
и скажешь: Так говорит Господь Иерусалиму: Корень Твой и
γένεσίς σου ἐκ γῆς Χανααν, ὁ πατήρ σου Ἀморραῖος, καὶ ἡ μήτηρ
происхождение твоё из землὶ Ханаанской, отец твой Аморрей, и мать
σου Χετταία.
твоя Хеттеянка.

⁴ καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς
И рождение твоё; в который день ты была рождена, не обвязали
μαστούς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἀλὶ ἡλίσθης καὶ
грудь твои, и в воде не была ты омыта и не солью осолена и

σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,
пелёнками не была обёрнута,

⁵ οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἐν ἓκ
и не пощадил глаз Мой над тобой [чтобы] сделать тебе одно из
πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί, καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ
всего этого чтобы претерпеть что-либо о тебе, и ты была брошена на
πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἣ ἡμέρα
лицо равнины [по] извилистости души твоей в который день
ἐτέχθης.
ты была рождена.

⁶ καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου καὶ
И прошёл Я вблизи тебя и увидел тебя смоченную в крови твоей и
εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζῶ·
Я сказал тебе: Из крови твоей жизнь;

⁷ πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε. καὶ ἐπληθύνθης καὶ
умножайся; как растение поля Я дал тебя. И ты была умножена и
ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων· οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν,
была возвеличена и вошла в городá городов; сосцы твои были подняты,
καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.
и вóлос твой вырос, ты же была нагая и терпящая позор.

⁸ καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρὸς σου καιρὸς
И прошёл Я через тебя и увидел тебя, и вот время твоё время
καταλυόντων, καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ
останавливающих [на ночлег], тогда протянул Я крылья Мои на тебя и
ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου· καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ
покрыл срамоту твою; и поклялся тебе и вступил в завет
μετὰ σοῦ, λέγει κύριος, καὶ ἐγένου μοι.
с тобой, говорит Господь, и ты сделалась Моею.

⁹ καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά
И омыл Я тебя в воде и смыл кровь твою с тебя и помазал
σε ἐν ἐλαίῳ
тебя маслом

¹⁰ καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον καὶ ἔζωσά
и одел тебя [в] расшитые платья и обул тебя [в] гиацинт и препоясал
σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ
тебя виссоном и накинул [на] тебя покрывало

¹¹ καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου
и украсил тебя украшением и надел браслеты на рýки твои

καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου
и ожерелье вокруг шеи твоей

¹² καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου
и дал серьгу в нос твой и серыги на уши твои

καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου·
и венец похвалы на голову твою;

¹³ καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινά
и ты была украшена золотом и серебром, и одежды твои виссонновые

καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου
и плетёные и пёстрые; мукý и масло и мёд ты ела и сделалась

καλὴ σφόδρα.
красива очень.

¹⁴ καὶ ἐξῆλθεν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι
и вышло твоё имя среди народов о красоте твоей, потому что

συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὠραιότητι, ἣ ἔταξα ἐπὶ
совершенна была в изяществе в милοвидности, которую Я назначил на

σέ, λέγει κύριος.
тебя, говорит Господь.

¹⁵ καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί
Но ты уповала в красоте твоей и стала прелюбодействовать на имени

σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον, ὃ οὐκ ἔσται.
твоём и излила разврат твой на всякого прохожего, то, что не будет.

¹⁶ καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδωλά ραπτὰ καὶ
и ты взяла из одежд твоих и сделала тебе самой идолы сшитые и

ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθης, οὐδὲ μὴ γένηται.
стала прелюбодействовать на них; и не войдёшь ты, и не случится.

¹⁷ καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ
и ты взяла сосуды гордости твоей из золота Моего и из

τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας
серебра Моего, из которых Я дал тебе, и ты сделала тебе самой изображения

ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·
мужские и прелюбодействовала с ними;

¹⁸ καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ καὶ τὸ
и ты взяла одежду разукрашенную твою и одевала их и

ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·
масло Моё и фимиам Моё ты положила перед лицом их;

¹⁹ καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι
и хлебы Мои, которые Я дал тебе, мукý и елей и мёд

ἐψώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὄσμήν
Я кормил тебя а ты положила это перед лицом их в запах
εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.
благоухания; и случилось, говорит Господь.

²⁰ καὶ ἔλαβες τοὺς υἱοὺς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας,
И ты взяла сыновей твоих и дочерей твоих, которых ты родила,
καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν, ὥς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,
и заколола это им на истребление, словно мало прелюбодействовала ты,

²¹ καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ
и заколола детей твоих и отдала их в
ἀποτροπιάζεσθαι σε ἐν αὐτοῖς.
умилостивительное приношение [совершаемое] тобой перед ними.

²² τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας
Это сверх всего разврата твоего, даже не вспомнила ты дни
τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη
раннего детства твоего, когда была нагая и терпящая позор и смоченная
ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.
в крови твоей проводила жизнь.

²³ καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,
И случилось после всех этих зол твоих, говорит Господь,

²⁴ καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἶκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ
тогда ты построила тебе самой жилище развратное и сделала тебе самой
ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ
возвышение на всякой площади

²⁵ καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου καὶ
и у начала всякого пути ты построила домá разврата твоего и
ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ
надругалась [над] красотой твоей и развела голени твои [для] всякого
παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου·
прохожего и умножила разврат твой;

²⁶ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι
даже блудодействовала под сыновьями Египта граничащих [с] тобой
τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει
великорослых и многими способами блудодействовала чтобы прогневать
με.
Меня.

²⁷ ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ
Когда же простру руку Мою на тебя, и удалю Я законы твои и

παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἄλλοφύλων τὰς
отдам тебя к душам ненавидящих тебя, дочерям иноплеменных
ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἣς ἠσέβησας.
уклоняющих тебя от пути твоего, [в] котором ты стала нечестива.

²⁸ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ασσουρ καὶ οὐδ' οὕτως
И прелюбодействовала ты с дочерьми Ассира но не настолько
ἐνεπλήσθης· καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.
была удовлетворена; и прелюбодействовала ты но не удовлетворялась.

²⁹ καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν
И умножила ты заветы твои к земле Халдеев но даже не
τούτοις ἐνεπλήσθης.
этим была удовлетворена.

³⁰ τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα
Что Я сделал бы дочери твоей, говорит Господь, когда сделала ты эти
πάντα, ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς
все делá женщины развратницы? И прелюбодействовала ты тройне

³¹ ἐν ταῖς θυγατράσιν σου· τὸ πορνεῖόν σου ὠκοδόμησας ἐπὶ πάσης
среди дочерей твоих; дом разврата твоего построила ты у всякого
ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ
начáла пути и основание твоё сделала посреди всякой открытой площади и
ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα.
сделалась словно блудница собирающая плату.

³² ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὅμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
Женщина прелюбодействующая подобна тебе от мужа её
λαμβάνουσα μισθώματα·
получая плату;

³³ πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα, καὶ σὺ δέδωκας
всем блудодействовавшим [с] ней прибавляла она плату, и ты отдала
μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ
плату всем любовникам твоим и ты обременяла их
ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.
[чтобы] приходить к тебе со всех сторон в блуде твоём.

³⁴ καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ
И появилось в тебе извращённое в отличие от женщин в блуде
σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδίδοναι σε μισθώματα,
твоём, когда с тобой прелюбодействовали когда прибавляла ты плату,
καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα.
и тебе плата не была дана, и появилось в тебе извращённое.

³⁵ διὰ τοῦτο, πόρνη, ἀκουε λόγον κυρίου
За это, блудница, слушай Слово Господа:

³⁶ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ ὢν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου, καὶ
Так говорит Господь: За то, что ты излила медь твою, вот
ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς
откроется позор твой в блуде твоём перед любовниками
σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν
твоими и за все вымыслы беззаконий твоих и за кровь
τῶν τέκνων σου, ὢν ἔδωκας αὐτοῖς.
детей твоих, которых ты отдала им.

³⁷ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου, ἐν
За это вот Я на тебя собираю всех любовников твоих, вместе [с]
οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν,
которыми ты была смешана с ними, и всех, которых полюбила ты, со всеми,
οἷς ἐμίσεις· καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω
которых возненавидела; вот Я соберу их на тебя вокруг и раскрою
τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·
зло твоё в присутствии их, и увидят они весь позор твой;

³⁸ καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω
тогда Я буду мстить тебе мщением прелюбодейки и проливающей кровь и Я помещу
σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.
тебя в крови ярости и ревности.

³⁹ καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ
И отдам тебя в руки их, и разрушат они до основания
πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσιν σε τὸν
дом разврата твой и развалят основание твоё и сбросят [с] тебя
ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἀφήσουσιν
одежду твою и возьмут сосуда гордости твоей и бросят
σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν.
тебя голую и терпящую поношение.

⁴⁰ καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σέ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσιν σε ἐν λίθοις καὶ
И приведут на тебя толпы и побьют тебя камнями и
κατασφάξουσιν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.
зарезут тебя кинжалами своими.

⁴¹ καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις
И сожгут домá твои огнём и сделают в тебе отмщение
ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου, καὶ
перед лицом женщин многих; и Я отвращу тебя от блуда твоего, и
μισθώματα οὐ μὴ δῶς οὐκέτι.
плату не дашь ужé.

⁴² καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζήλος μου
И устремлю ярость Мою на тебя, а затем будет удалена ревность Моя
ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.
от тебя, и успокоюсь Я и не буду беспокоиться уже.

⁴³ ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις
За то, что не вспомнила ты день раннего детства твоего и огорчала
με ἐν πᾶσι τούτοις, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου
Меня во всем этом, также и Я вот пути твои на голову твою
δέδωκα, λέγει κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς
воздал, говорит Господь; и так произвела ты нечестие ко всем
ἀνομίαις σου.
беззакониям твоим.

⁴⁴ ταῦτά ἐστιν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς
Это есть всё, сколько сказали про тебя в притче говоря: Как
ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ.
мать, так и дочь.

⁴⁵ θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ
Дочь матери твоей ты есть бросившая мужа своего и
τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας
детей своих и сестра сестёр твоих бросивших мужей
αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν
своих и детей своих; мать ваша Хеттеянка, а отец ваш
Ἀμορραῖος.
Аморрей.

⁴⁶ ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ
Сестра ваша старшая Самария, она и дочери её,
κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου ἡ
живущая слева [от] тебя; и сестра твоя младшая твоя
κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.
живущая справа [от] тебя Содома и дочери её.

⁴⁷ καὶ οὐδ' ὥς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας
Но даже не так по путям их ты ходила даже не по беззакониям
αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
их сделала ты; сверх малого но ты превосходишь их во всех путях
σου.
твоих.

⁴⁸ ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφὴ σου, αὐτὴ
Живу Я, говорит Господь, если бы сделала Содома сестра твоя, она
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.
и дочери её, каким образом сделала ты и дочери твои.

⁴⁹ πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν
Однако это беззаконие Содома сестры твоей, надменность; в
πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες
насыщении хлебом и в изобилии вина утопали в роскоши она и дочери
αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ
её; это было ей и дочерям её, и руку нищего и
πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.
бедного не поддерживали они.

⁵⁰ καὶ ἐμεγαλύνουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου, καὶ ἐξῆρα
И хвастались они и совершали беззакония перед лицом Моим, и Я удалил
αὐτάς, καθὼς εἶδον.
их, как увидел.

⁵¹ καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν αμαρτιῶν σου οὐχ ἡμартεν· καὶ
И Самария по половине грехов твоих не нагрешила; а
ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου
ты умножила беззакония твои сверх них и оправдала сестёр твоих
ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.
во всех беззакониях твоих, которые ты сделала.

⁵² καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ἣ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου
И ты возьми на себя мучение твоё, которым растлила ты сестёр твоих
ἐν ταῖς αμαρτίαις σου, αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς καὶ
во грехах твоих, которыми ты поступала беззаконно сверх них но
ἐδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτὴν· καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν
оправдала их более себя самой; и ты посрамись тогда возьми бесчестие
σου ἐν τῷ δικαίῳ σε τὰς ἀδελφάς σου.
твоё для оправдания тобой сестёр твоих.

⁵³ καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδομων καὶ τῶν
И Я возвращу возвращения их, возвращение Содома и
θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν
дочерей её, и Я возвращу возвращение Самарии и
θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,
дочерей её, и возвращу возвращение твоё в среде их,

⁵⁴ ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων, ὧν
чтобы понесла ты мучение твоё и была опозорена из-за всего, что
ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσει με.
ты сделала когда ты прогневала Меня.

⁵⁵ καὶ ἡ ἀδελφὴ σου Σοδοма καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται
И сестра твоя Содома и дочери её будут восстановлены
καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς
как были от начала, и Самария и дочери её

ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου
будут восстановлены как были от начала, и ты и дочери твои
ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε.
будете восстановлены как от начала вы были.

⁵⁶ καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου
И если бы не была Содома сестра твоя в слух в устах твоих
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου
во дни высокомерия твоего

⁵⁷ πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος
прежде открывания зол твоих, таким образом доньше позором
εἶ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς, θυγατέρων
ты стала [для] дочерей Сирии и всех тех, которые вокруг неё, дочерей
ἄλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ;
иноплеменных окружающих тебя вокруг?

⁵⁸ τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου, σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει
[3а] нечестия твои и беззакония твои, ты понесла их, говорит
κύριος.
Господь.

⁵⁹ τάδε λέγει κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας, ὡς ἡτίμωσας
Так говорит Господь: И Я сделаю с тобой как ты сделала, как презрела
ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.
это [чтобы] нарушить завет Мой.

⁶⁰ καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις
Но вспомню Я завет Мой с тобой в дни
νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.
раннего детства твоего и Я восстановлю [с] тобой завет вечный.

⁶¹ καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν
И ты будешь помнить путь твой и будешь опозорена во время приёма
σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου, καὶ
тобой сестёр твоих старших твоих с младшими твоими, и
δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.
дам их тебе для созидания но не из-за завета твоего.

⁶² καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ
И восстановлю Я завет Мой с тобой, и узнаешь ты что Я
κύριος,
Господь,

⁶³ ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς, καὶ μὴ ἢ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα
чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы не было тебе ещё открыть рот

σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεισθαί μέ σοι κατὰ
твой от лица бесчестия твоего когда умилиствлюсь Я к тебе за
πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.
всё, сколько ты сделала, говорит Господь.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[27] Ис 1:25; Иер 28:25; Иез 25:7; Иез 35:3; [37] Иез 29:10; [39] Иез 23:26; [45] Дан 13:30; [46] Иез 16:55; [55] Иез 16:46;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 17

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
Сын человека, расскажи рассказ и скажи притчу к дому

Ισραηλ
Израиля

³ καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀέτος ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ
и ты скажешь: Так говорит Господь: Орёл большой большекрылый
μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἡγήμα εἰσελθεῖν εἰς τὸν
длинный размахом полный когтей, который имеет цель войти в
Λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,
Ливан и взял он отборные кедра,

⁴ τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν,
верхушки нежных отщипнул и принёс их в землю Ханаанскую,
εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.
в город окружённый стеной положил их.

⁵ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδῖον
И взял он от семени земли и дал его на поле
φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῶ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.
растением при воде многой, видимым поместил его.

⁶ καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἀμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν
И возшло оно и оказалось виноградной лозой имеющей слабость и низкорослой
τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν καὶ αἱ
по размерам [чтобы] появляться ей; ветви её на ней и
ρίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. καὶ ἐγένετο εἰς ἀμπελον καὶ
корни её под ней были. И оказалась виноградной лозой и

ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.
сделала ответвления и вытянула выющуюся лозу вокруг неё.

⁷ καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν, καὶ ἰδοὺ
И был орёл другой большой большекрылый [со] многими когтями, и вот
ἡ ἀμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ρίζαι αὐτῆς πρὸς
виноградная лоза эта обвившись к нему, и корни свои к
αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν
нему, и ветви свои распустила ему [чтобы] напоить её
σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.
вместе с почвой растения её.

⁸ εἰς πεδῖον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν
На поле доброе при воде многой она наливается [чтобы] рождать
βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀμπελον
ростки и приносить плод [чтобы] стать виноградной лозой
μεγάλην.
величественной.

⁹ διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ, οὐχὶ αἱ
Из-за это скажи: Так говорит Господь: Разве будет она держаться прямо? Неужели
ρίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπῆσεται, καὶ
корни тѣ самые нежные её и плод [не] будет испорчен, так что
ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς; καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ
будет высушено всё рано восходящее её? И не мышцей великой
οὐδ' ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ριζῶν αὐτῆς.
и не народом многочисленным вырвать её из корней её.

¹⁰ καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ
И вот наливается; разве будет она держаться прямо? Разве не лишь только
ἀψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βώλῳ
коснётся её ветер знойный будет высушена сухостью? Вместе с почвой
ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.
произрастания её будет высушена.

¹¹ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

¹² Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὼν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα Οὐκ
Сын человека, скажи поэтому к дому мятежному: Разве не
ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἰπὼν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ
знаете что значит это? Скажи: Когда придёт царь Вавилона на
Ιερουσαλημ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ
Иерусалим, и возьмёт царя его и начальников его и
ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.
приведёт их к себе в Вавилон.

¹³ καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν
Тогда возьмёт из семени царского и составит с ним
διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἅρ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς
договор и введёт его в клятве; и предводительствующих земли
λήμψεται
возьмёт

¹⁴ τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῇ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ
[чтобы] сделаться царством слабым совсем чтобы не поднялось
φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστάνειν αὐτήν.
[чтобы] сохранять договор его и утверждать его.

¹⁵ καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς
Однако он отступит от него [чтобы] посылать посланников своих в
Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ
Египет передать ему коней и народ многочисленный. Разве
κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ
будет он держаться прямо? Разве будет спасён делающий противное? И
παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;
преступающий договор разве будет спасён?

¹⁶ ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ
Живу Я, говорит Господь, если не в котором месте царь
βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἡτίμωσεν τὴν ἁράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν
воцаривший его, который унизил клятву Мою и который нарушил
διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.
договор Мой, с ним по среди Вавилона скончается.

¹⁷ καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς
Тогда не войском великим и не толпой многочисленной совершит с
αὐτὸν Φαραὼ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ
ним фараон войну, огораживанием частоколом и построением
βελοστάσεων τοῦ ἐξῆραι ψυχάς.
мест для метательного орудия [чтобы] истребить души.

¹⁸ καὶ ἡτίμωσεν ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν
И он унизил клятву [чтобы] нарушить договор, и вот дал
τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;
руку свою и всё это он сделал ему; неужели будет спасён?

¹⁹ διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγώ· ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου,
Из-за это скажи: Так говорит Господь: Живу Я если не договор Мой,
ἣν παρέβη, καὶ τὴν ὀρκωμοσίαν μου, ἣν ἡτίμωσεν, καὶ δώσω
который нарушил он, и клятву Мою, которую унизил он, так и Я дам
αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.
это на голову его.

²⁰ καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ αλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ
И растяну на него сеть Мою, и будет захвачен в окружении
αὐτοῦ.
своём.

²¹ ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ρομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς
Во всякой битве его мечом падут, а оставшихся на
πάντα άνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.
всякий ветер Я рассею; и узнаете что Я Господь сказал.

²² διότι τάδε λέγει κύριος καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς
В силу того так говорит Господь: И возьму Я из избранных
κέδρου, ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος
кедра, с вершины сердца их отщипну и посажу Я на гору
ὕψηλόν· καὶ κρεμάσω αὐτὸν
высокую; и подвешу его

²³ ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ
на горé высокой Израиля и посажу, и вынесет росток и
ποιήσῃ καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω
сотворит плод и будет кедром величественным, и отдохнёт под
αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται,
ним всякий зверь, и всякая птица под тенью его отдохнёт,
τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.
ветви его будут восстановлены.

²⁴ καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ
Тогда узнают все деревья поля что Я Господь
ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων
принижающий дерево высокое и возвышающий дерево низкое и высушивающий
ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ
дерево зелёное и оживляющий дерево сухое; Я Господь сказал и
ποιήσω.
сделаю.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Иез 4:13; [5] Лев 27:30; [9] Иез 11:16; Иез 11:17; Иез 13:8; Иез 15:6; Иез 17:19; Иез 22:19; [19] Иез 11:16;
Иез 11:17; Иез 13:8; Иез 15:6; Иез 17:9; Иез 22:19;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 18

ИЕЗЕКИИЛЬ

Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Сын человека, [для] чего вам притча эта среди сыновей Израиля
λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων
говорящие: Отцы съели незрелый виноград, а зубы детей
ἐγομφίασαν;
заболели?

³ ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν
Живу Я, говорит Господь, если появится ещё говоримая притча эта среди
τῷ Ἰσραὴλ·
Израиля;

⁴ ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν· ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός,
потому что все дýши Мои есть; каким образом душа отца,
οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ αμαρτάνουσα, αὕτη
так и душа сына, Мои есть; душа согрешающая, эта
ἀποθανεῖται.
умрёт.

⁵ ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,
А человек, который будет праведен, творящий суд и справедливость,

⁶ ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ
на горах не будет есть и глазá свои нет не поднимет
πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ
на вымыслы дóма Израиля и жены ближнего своего нет
μὴ μιάνη καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὔσαν οὐ
не осквернит и с женой во время очищения от нечистот находящуюся не
προσεγγιῖ
будет сближаться

⁷ καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει
и человека нет не притеснит, залог должника отдаст
καὶ ἀρπαγμα οὐχ ἀρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ
и захваченное не будет присваивать, хлеб свой голодающему даст и
γυμνὸν περιβαλεῖ
нагого покроет [одеждой]

⁸ καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται
и серебро своё под проценты не даст и избытка не возъмёт

καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ
и от неправды отвратит руку свою, суд справедливый сотворит
μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ
между мужем и между ближним его

⁹ καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται
и [по] повелениям Моим он ходил и предписания Мои сохранил
τοῦ ποιῆσαι αὐτά, δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζωῇ ζήσεται, λέγει
[чтобы] исполнить их, праведный этот есть, жизнью он будет жить, говорит
κύριος.
Господь.

¹⁰ καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα αμαρτήματα,
И если родит сына разбойника проливающего кровь и делающего грехи,

¹¹ ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ
по пути отца своего праведного не пошёл, но и на
τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν
горах ел и жену ближнего своего осквернил

¹² καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἀρπαγμα ἥρπασεν καὶ
и нищего и нуждающегося притеснил и захваченное присвоил и
ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς
залог не отдал и к идолам положил глаза
αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκεν,
свои, беззаконие он совершил,

¹³ μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν, οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται,
с процентом дал и избыток взял, этот жизнью не будет жить,
πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα
[за] все беззакония эти [которые] сделал, смертью он умрёт, кровь
αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.
его на нём будет.

¹⁴ ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς αμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
Если же родит сына, и увидит он все грехи отца своего,
ὅς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,
которые он сделал, и устрашится и не сделает по этим,

¹⁵ ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς
на горах не ел и глаза свои не положил на
τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ
вымыслы дома Израиля и жену ближнего своего не
ἐμίανεν
осквернил

¹⁶ καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ
и человека не притеснил и залог не взял в залог и
άρπαγμα οὐχ ἥρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν
захваченное не присвоил, хлеб свой голодающему дал и нагого
περιέβαλεν
покрыл [одеждой]

¹⁷ καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ
и от неправды отвёл руку свою, процент и не избыток не
ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη, οὐ
взял, справедливость сделал и по повелениям Моим пошёл, не
τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατὸς αὐτοῦ, ζωὴ ζήσεται.
погибнет он за неправды отца своего, жизнью он будет жить.

¹⁸ ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψη καὶ αρπάσῃ ἄρπαγμα,
Но отец его если притеснением угнетал и присваивал награбленное,
ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ
противное сделал в среде народа Моего тогда умрёт за неправду
αὐτοῦ.
свою.

¹⁹ καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
А вы скажете: Отчего что не взял вину сын отца своего?
ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά
Потому что сын справедливость и милость сделал, все законоустановления
μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωὴ ζήσεται.
Мои сохранил и исполнил их: жизнью он будет жить.

²⁰ ἡ δὲ ψυχὴ ἡ αμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν
Но душа согрешающая умрёт; а сын не возьмёт
ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ
вину отца своего, и ни отец [не] возьмёт вину сына
αὐτοῦ· δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ'
своего: праведность праведного на нём будет, и беззаконие беззаконного на
αὐτὸν ἔσται.
нём будет.

²¹ καὶ ὁ ἀνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν
И беззаконный если отвратится от всех беззаконий своих, которые
ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ
сделал он, и сохранит все заповеди Мои и исполнит справедливость и
ἔλεος, ζωὴ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.
милость, жизнью он будет жить, нет не умрёт.

²² πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται· ἐν τῇ
Все проступки его, сколько сделал он, не будут упоминаемы; в

δικαιοσύνη αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν, ζήσεται.
праведности его, которую исполнил, он будет жить.

²³ μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος, ὡς
Разве пожеланием захочу Я смерти беззаконного, говорит Господь, только
τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;
отвращения его от пути скверного чтобы жить ему?

²⁴ ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ
Во время же отращения праведного от праведности его когда
ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἀνομος,
сделает он неправду по всем беззакониям, которые сделал беззаконный,
πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν
все [дела] праведности его, которые сделал он, нет не будут упоминаемы; за
τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ὃν παρέπεσεν, καὶ ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ,
проступок его, которым он уклонился, и за грехи его,
αἷς ἤμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται.
которыми согрешил, за них он умрёт.

²⁵ καὶ εἶπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δὴ, πᾶς οἶκος
А вы сказали: Не прямо направлен путь Господа. Послушайте же, весь дом
Ἰσραὴλ· μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ
Израиля; разве путь Мой не прямо направлен? Разве не путь ваш не
κατευθύνει;
прямо направлен?

²⁶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ
Во время отращения праведного от праведности своей когда
ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ὃν ἐποίησεν, ἐν
сделал бы проступок и умер бы, за проступок, который сделал, за
αὐτῷ ἀποθανεῖται.
него он умрёт.

²⁷ καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἀνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς
И во время отращения беззаконника от беззакония своего, которое
ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
сделал, когда сделал бы суд и справедливость, этот душу свою
ἐφύλαξεν
сберёт

²⁸ καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
и отвратился от всех нечестивых поступков своих, которые сделал,
ζῶν ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.
жизнью он будет жить, нет не умрёт.

²⁹ καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. μὴ ἡ
И говорят дом Израиля: Не выпрямляет путь Господа. Разве
ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;
путь Мой не выпрямляет, дом Израиля? Разве не путь ваш не выпрямляет?

³⁰ ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος·
Каждого по пути его буду судить вас, дом Израиля, говорит Господь;
ἐπιστρέφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ
обратитесь и отвратитесь от всех нечестий ваших, тогда не
ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.
будут они вам для наказания неправды.

³¹ ἀπορρίψατε ἀπὸ ἐαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ἃς
Отбросьте от себя все нечестия ваши, [в] которых
ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα
вы стали нечестивыми предо Мною, и сотворите себе сердце новое и дух
καινόν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;
новый; и для чего вы умираете, дом Израиля?

³² διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει κύριος.
Потому что не желаю Я смерти умирающего, говорит Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иер 38:29; [6] Иез 18:15; Иез 18:11; [8] Втор 1:16; Иер 7:5; [11] Иез 18:6; Иез 18:15; [15] Иез 18:6; Иез 18:11; [24] 3Цар 15:26; 3Цар 16:26; Иез 18:26; [26] Иез 18:24; [31] Иез 33:11;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 19

ИЕЗЕКИИЛЬ

¹ Καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἀρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ
А ты возьми плач на начальника Израиля

² καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, ἐν
и скажешь: Что мать твоя? Лъвенок; по среди львов была, по
μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.
среди львов умножила детёнышей её.

³ καὶ ἀπεπήδησεν εἰς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ
И отскочил один [из] лвьят её, лев он сдelaлся и научился
αρπάζειν αρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.
хватать добычу, людей съел.

⁴ καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη, καὶ
И слышали про него народы, при истреблении их он был схвачен, и

ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου.
привели его в наморднике в землю Египта.

⁵ καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς, καὶ
И увидела она что уведён он от неё и погибла уверенность её, и
ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.
взяла другого из львят своих, львом поставила его.

⁶ καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν αρπάζειν
И обращался он между львов, лев он сделался и научился хватать
αρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·
добычу, людей съел;

⁷ καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν καὶ
и кормился он наглостью своей и города их опустошал и
ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.
уничтожил землю и содержимое её от гóлоса рёва своего.

⁸ καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ'
Тогда дали на него народы из стран вокруг и растянули на
αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη·
него сέти свои, при истреблении их он был схвачен;

⁹ καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ, ἦλθεν πρὸς βασιλέα
и заключили его в наморднике и в клетке, пришёл к царю
Βαβυλῶνος, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὥπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ
Вавилона, и он ввёл его в тюрьму, чтобы не был услышан голос
αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ.
его на горы Израиля.

¹⁰ ἡ μήτηρ σου ὡς ἀμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ρόᾳ ἐν ὕδατι
Мать твоя как виноградная лоза, как цветок на гранатовом дереве у воды
πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος
посаженная, плод её и побег её произошёл из воды
πολλοῦ.
многой.

¹¹ καὶ ἐγένετο αὐτῇ ράβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ
И был [у] неё скипетр могущества над племенем господствующих, и
ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος
был возвышен высотой своей по среди стволов и увидела высоту
αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.
её среди множества ветвей её.

¹² καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων
Но была сломана в ярости, на землю была брошена, и ветер знойный

ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ράβδος
иссушил избранных её; она была наказана и высох скипетр
ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.
могущества её, огонь уничтожил её.

¹³ καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτήν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ·
И вот теперь пересадили её в пустыне, в земле безводной;

¹⁴ καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ράβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ
и вышел огонь из скипетра избранных её и пожрал её, и не
ἦν ἐν αὐτῇ ράβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ
было у неё скипетра могущества. Племя в притчу плача это есть и
ἔσται εἰς θρήνον.
будет в плач.

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 20

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ
И было в год седьмой в пятый месяц десятым [днём]
μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν
месяца пришли мужи из старейшин дома Израиля спросить
κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.
Господа и сели перед лицом моим.

² καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

³ Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς
Сын человека, скажи к старейшинам Израиля и ты скажешь
πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; ζῶ
к ним: Так говорит Господь: Разве спросить Меня вы приходите? Живу
ἐγὼ εἰ ἀποκριθῶμαι ὑμῖν, λέγει κύριος;
Я разве отвечу вам, говорит Господь?

⁴ εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου, τὰς ἀνομίας τῶν
Разве накажу их наказанием? Сын человека, беззакония
πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς
отцов их призови в свидетели [на] них

⁵ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἡμέρας ἡρέτισα
и ты скажешь к ним: Так говорит Господь: От того дня избрал Я
τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακώβ καὶ
дом Израиля и сдelaлся известным семени дoма Иакова и
ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν
познан ими в земле Египта когда Я взял рукой Моей их
λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
говоря: Я Господь Бог ваш,

⁶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν
в тот день Я взял рукой Моей их чтобы вывести
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς, γῆν
их из земли Египта в землю, которую приготовил [для] них, землю
ρέουσιν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.
текущую молоком и мёдом, медовый сот она есть сверх всей земли.

⁷ καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ἐκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
и сказал Я к ним: Каждый мерзости [от] глаз своих
ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε·
пусть выбросит с презрением, и привычками Египта не оскверняйтесь;
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
Я Господь Бог ваш.

⁸ καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ
Но отказались они от Меня и не пожелали послушать Меня,
βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα
мерзости [от] глаз их не выбросили и привычки
Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν μου ἐπ'
Египта не оставили. Тогда сказал Я [чтобы] пролить ярость Мою на
αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.
них [чтобы] кончить гнев Мой в них в середине земли Египта.

⁹ καὶ ἐποίησα ὥπως τὸ ὄνομα μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ
Но Я сделал чтобы Имя Моё вообще не было бы осквернено
ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς
перед лицом народов, [у] которых они находятся в среде их, среди которых
ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
познан Я у них перед лицом их чтобы вывести их из земли
Αἰγύπτου.
Египта.

¹⁰ καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν
Когда вывел Я их из земли Египта и повёл их в
ἔρημον
пустыню

¹¹ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα
и Я дал им повеления Мои и предписания Мои Я дал знать
αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
им, которые будет исполнять их человек тогда будет жить по ним.

¹² καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
и субботы Мои Я дал им быть для знамения между Мной
καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γινῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων
и между ними [чтобы] познать им что Я Господь освящающий
αὐτούς.
их.

¹³ καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς
и сказал Я к дому Израиля в пустыне: По
προστάγμασίν μου πορεύεσθε. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου
повелениям Моим ходите. Но не ходили они и предписания Мои
ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς,
отвергли, [если] которые будет исполнять их человек тогда будет жить по ним,
καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν
но субботы Мои осквернили очень. Тогда сказал Я [чтобы] пролить
θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.
ярость Мою на них в пустыне [чтобы] истребить их.

¹⁴ καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ
Но Я сделал чтобы Имя Моё вообще не было бы осквернено
ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.
перед лицом народов, [среди] которых Я вывел их перед глазами их.

¹⁵ καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ
и Я поднял руку Мою на них в пустыне вообще
μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ρέουσαν
чтобы не ввести их в землю, которую Я дал им, землю текущую
γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,
молоком и мёдом, медовый сот это есть сверх всей земли,

¹⁶ ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου
за то, что предписания Мои отвергли и по повелениям Моим
οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν
не ходили по ним и субботы Мои оскверняли и вслед
ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.
вымыслов сердец своих шли.

¹⁷ καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλείψαι αὐτοὺς καὶ
Но пощадил глаз Мой о них [чтобы] погубить их и
οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
не сделал Я им окончательного [истребления] в пустыне.

¹⁸ καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς
Но сказал Я к детям их в пустыне: По
νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα
установленным обычаям отцов ваших не ходите и предписания
αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε
их не сохраняйте и с привычками их не смешивайтесь
καὶ μὴ μιáινεσθε·
и не оскверняйтесь;

¹⁹ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασιν μου πορεύεσθε καὶ τὰ
Я Господь Бог ваш, по повелениям Моим ходите и
δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ
предписания Мои сохраняйте и исполняйте их

²⁰ καὶ τὰ σάββατά μου αγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
и субботы Мои освящайте, и да будет для знамения между Мною и
ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
вами [чтобы] знать что Я Господь Бог ваш.

²¹ καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασιν μου
Но раздражали Меня даже дети их, по повелениям Моим
οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν
не ходили, и предписания Мои не сохранили [чтобы] исполнять
αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ
их, [если] которые будет исполнять человек тогда будет жить по ним, но
σάββατά μου ἐβεβήλουν. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ’
субботы Мои оскверняли. Тогда сказал Я [чтобы] пролить ярость Мою на
αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς·
них в пустыне [чтобы] кончить гнев Мой на них;

²² καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ
но Я сделал чтобы имя Моё вообще не было бы осквернено
ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.
перед лицом народов, [из] которых Я вывел их перед глазами их.

²³ καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι
И поднял Я руку Мою на них в пустыне [чтобы] разбросать
αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,
их среди народов и рассеять их по странам,

²⁴ ἀνθ’ ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου
за то, что предписания Мои не исполнили они и повеления Мои
ἀπώσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν
отвергли и субботы Мои оскверняли, и вслед вымыслов
πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.
отцов их были глаза их.

²⁵ καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς
Разве Я дал им повеления не добрые и предписания в которых
οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς;
не будут жить они по ним?

²⁶ καὶ μιν ὡς αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαι
И буду осквернять их в дарах их когда они проводят
με πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.
[для] Меня всё развращающее материнское лоно, чтобы истребил Я их.

²⁷ Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς
За это скажи к дому Израиля, сын человека, и скажешь
πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος Ἐως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες
к ним: Так говорит Господь: До этого прогневали Меня отцы
ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.
ваши в преступлениях их, в которых преступили они против Меня.

²⁸ καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ
Когда Я ввёл их в землю, [о] которой Я поднял руку Мою
δοῦναι αὐτοῖς, καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον
[чтобы] дать им, тогда увидели они всякий холм высокий и всякое дерево
κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν
ветвистое и принесли жертву там богам своим и поставили там запах
εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.
благоухания и возлили там возлияния свои.

²⁹ καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς· Τί ἐστὶν Ἀβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; καὶ
И Я сказал к ним: Что значит Абама, что вы входите туда? И
ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
назвали имя его Абама до сегодняшнего дня.

³⁰ διὰ τοῦτο εἶπὼν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐν
За это скажи к дому Израиля: Так говорит Господь: Разве не в
ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν
беззакониях отцов ваших вы оскверняетесь и вслед за
βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;
мерзостями их вы прелюбодействуете?

³¹ καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς
И при начатках даров ваших в посвящениях вы
μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
оскверняетесь во всех вымыслах ваших до сегодняшнего дня.
καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ; ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ
Когда Я отвечу вам, дом Израиля? Живу Я, говорит Господь, разве
ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.
отвечу вам, и разве взойдёт на дух ваш это.

³² καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς
Но не будет каким образом вы говорите: Будем как язычники и как
αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεῦειν ξύλοις καὶ λίθοις.
племена земли [чтобы] служить деревьям и камням.

³³ διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταὶ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῶ
За это живу Я, говорит Господь, рукой сильной и мышцей высокой
καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς·
и яростью изливающейся Я буду царствовать над вами;

³⁴ καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὓς
и выведу вас из народов и приму вас из стран, где
διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταὶ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῶ καὶ ἐν
вы разбросаны среди них, рукой сильной и мышцей высокой и
θυμῷ κεχυμένῳ·
яростью изливающейся;

³⁵ καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς
И приведу вас в пустыню [из] народов и буду судиться с
ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.
вами там лицом к лицу.

³⁶ ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς
Каким образом судился Я с отцами вашими в пустыне земли
Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·
Египта, так буду судить вас, говорит Господь;

³⁷ καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ράβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ
И Я проведу вас под жезл Мой и приведу вас числом

³⁸ καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς
и изберу из вас нечестивых и отступивших, потому что из
παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ
пребывания их Я выведу их, но в землю Израиля не
εἰσελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
войдут они; и узнаете что Я Господь.

³⁹ καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραὴλ, Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐκαστος τὰ
И вы, дом Израиля, Так говорит Владыка Господь: Каждый
ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετε μου
привычки свои удалите; и после этого если не вы послушаетесь Меня
καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ
и Имя Моё святое не оскверните уже нет дарами вашими и
ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·
привычками вашими;

- ⁴⁰ διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος
потому что на горé святой Моей, на горé высокой, говорит Владыка
κύριος, ἐκεῖ δουλεύουσιν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραηλ εἰς τέλος, καὶ ἐκεῖ
Господь, там будут служить Мне весь дом Израиля до конца, и там
προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς
Я приму и там Я буду осматривать начатки ваших и начатки
τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγιάσμασιν ὑμῶν·
посвящений ваших во всех святынях ваших;
- ⁴¹ ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς
с ароматом благоухания Я приму вас во время вывода Мной вас
ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς
из народов и принятия вас из стран, в которых
διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν
вы разбросаны среди них, и освящусь среди вас в глазах
λαῶν.
народов.
- ⁴² καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς
Тогда узнаете что Я Господь во время ввода Мной вас в
τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ
землю Израиля в землю, в которую я поднял руку Мою
δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
[чтобы] дать её отцам вашим.
- ⁴³ καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, ἐν
И вспомните там пути ваши и привычки ваши,
οἷς ἐμιάνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα
которыми вы осквернялись ими, и вы будете горько оплакивать лица
ὑμῶν ἐν πᾶσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.
ваши за все злодеяния ваши.
- ⁴⁴ καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως
Тогда узнаете что Я Господь во время исполнения Мной таким образом
ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς
вам чтобы Имя Моё не было бы осквернено по путям вашим
κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.
злым и по привычкам вашим извращённым, говорит Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 18:9; Иер 46:1; Иер 52:4; Иез 8:11; [3] Иер 11:3; Иер 13:13; Иер 15:2; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:5; Иез 20:27; Иез 24:3; Иез 37:19; Зах 1:3; [5] Иер 11:3; Иер 13:13; Иер 15:2; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:27; Иез 24:3; Иез 37:19; Зах 1:3; [6] Исх 33:1; Втор 31:20; Иер 11:5; Иез 20:15; Иез 20:9; [8] Иез 20:13; Иез 20:21; [9] Иез 20:6; Иез 20:14; Иез 20:22; [11] Иез 20:13; [12] Быт 9:16; Быт 9:17; Быт 17:2; Быт 17:7; 1Цар 14:42; 1Цар 24:16; 3Цар 15:19; Иез 20:20; [13] Иез 20:8; Иез 20:21; Иез 20:11; Иез 20:19; Иез 20:16; Иез 20:15; Иез 20:23; [14] Иез 20:9; Иез 20:22; [15] Втор 9:28; Втор 31:20; Иер 11:5; Иез 20:6; Иер 37:3; Иез 20:13; Иез 20:21; Иез 20:23; [16] Иез 5:6; Иез 20:13; Иез 20:21; Иез 20:24; [19] Иез 20:13; [20] Иез 20:12; Иоил 3:17; Мал 3:6; [21]

Иез 20:8; Иез 20:13; Иез 20:16; Иез 20:15; Иез 20:23; Иез 20:24; [22] Иез 20:9; Иез 20:14; [23] Иез 20:13; Иез 20:15; Иез 20:21; [24] Иез 20:16; Иез 20:21; [27] Иер 11:3; Иер 13:13; Иер 15:2; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 24:3; Иез 37:19; Зах 1:3; [28] Иез 20:42; Иез 47:14; [30] Иез 14:6; Иез 24:21; Иез 44:6; [33] Втор 4:34; Иер 39:21; Иез 20:34; Пс 135:12; Иез 5:11; Иез 35:6; Иез 35:11; Соф 2:9; [34] Втор 4:34; Иер 39:21; Иез 20:33; Пс 135:12; [36] Иер 41:13; [38] Иез 13:9; [39] Откр 3:12; Иез 39:7; Иез 21:29; [42] Иез 20:28; Иез 47:14; Иез 20:44; Иез 37:12; [43] Иер 7:3; Иер 7:5; [44] Иез 20:42;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 21

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ
Сын человека, устрями лицо твоё на Феман и посмотри на

Δαρὼμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ
Дарóм и пророчествуй на лес правителя Нагева

³ καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἐκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
и скажешь лесу Нагева: Слушай Слово Гóспода Это говорит Господь

κύριος Ἴδου ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν
повелитель: Вот Я зажигаю в тебе огонь, и он будет пожирать у тебя всякое

ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλόξ ἡ ἐξαφθεῖσα,
дерево зелёное и всякое дерево сухое, не будет погашено пламя зажённое,

καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·
и будет гореть при нём всякое лицо от востока до севера;

⁴ καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ
и узнают всякая плоть что Я Господь зажёг это, и не

σβεσθήσεται.
будет погашено.

⁵ καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε· αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με Οὐχὶ
И сказал я: Никоим образом, Господи владыка; они говорят ко мне: Разве не

παραβολή ἐστὶν λεγομένη αὕτη;
притча это есть называемая это?

⁶ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

⁷ Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου
За это пророчествуй, сын человека, и утверди лицо твоё

ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπίβλεπον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ
на Иерусалим и посмотри на святыни их и пророчествуй на
τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ
землю Израиля

⁸ καὶ ἔρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω
и скажешь к земле Израиля: Вот Я на тебя и вытащу
τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἀδίκον
кинжал Мой из ножен его и истреблю из тебя неправду
καὶ ἀνομον·
и беззаконие;

⁹ ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἀδίκον καὶ ἀνομον, οὕτως ἐξελεύσεται
из-за которых истреблю из тебя неправду и беззаконие, так что выйдет
τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου
кинжал Мой из ножен его на всякую плоть от востока
ἕως βορρᾶ·
до севера;

¹⁰ καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου
и признает всякая плоть что Я Господь извлёк кинжал Мой
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.
из ножен его, и не возвратится уже нет.

¹¹ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ
А ты, сын человека, зарыдай [как] от перебитой поясницы твоей и
ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.
[как] от мучений ты будешь стонать перед глазами их.

¹² καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ἕνεκα τίνος σὺ στενάξεις; καὶ
И будет если скажут к тебе: Из-за чего ты стонешь? Тогда
ἔρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία,
ты скажешь: Из-за известия, потому что приходит, и разобьётся всякое сердце,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα,
и все руки будут расслаблены, и остынет всякая плоть и всякий дух,
καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει
и всех бедра будут испачканы жижей; вот приходит и будет, говорит
κύριος κύριος.
Господь повелитель.

¹³ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

¹⁴ Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἔρεῖς Τάδε λέγει κύριος Εἰπόν
Сын человека, пророчествуй и скажешь: Это говорит Господь Скажи:

Ῥομφαία ρομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι,
Меч меч, рассердись и разгневайся,

¹⁵ ὅπως σφάξης σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν,
чтобы заколол ты закланных животных, рассердись чтобы сделался ты сверкающим,
ἐτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε, ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.
готовый для паралича закалывай, презирай вонзись во всякое дерево.

¹⁶ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ· ἐξηκονήθη
И отдал Он его готовый [чтобы] управлять рукой Своей; заострѣн
ρομφαία, ἔστιν ἐτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.
меч, он истинно готов [чтобы] передать его в руку пронзающего.

¹⁷ ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὕτῃ ἐγένετο ἐν τῷ
Кричи и рыдай, сын человека, потому что он появился для
λαῶ μου, αὕτῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ· παροικήσουσιν
народа Моего, он для всех руководящих Израиля; они будут жить рядом
ἐπὶ ρομφαία, ἐγένετο ἐν τῷ λαῶ μου· διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν
с мечом, появился он в народе Моём; из-за этого ударь об
χεῖρά σου.
руку твою.

¹⁸ ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη; οὐκ ἔσται,
Потому что оправдан он; и что, если и племя [стало] отвергнуто? Не будет,
λέγει κύριος κύριος.
говорит Господь повелитель.

¹⁹ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ
И ты, сын человека, пророчествуй и ударь руку об руку и
διπλασίασον ρομφαίαν· ἡ τρίτη ρομφαία τραυματιῶν ἐστὶν ρομφαία
удвой меч; третий меч [для] раненых приготвлен меч
τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,
[для] раненых великий и удивит их,

²⁰ ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν
чтобы было разбито сердце и были умножены больные у всяких
πύλιν αὐτῶν· παραδέδονται εἰς σφάγια ρομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς
ворот их; преданы они для жертвоприношений мечам, хорош он был для
σφαγῆν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.
жертвоприношения, хорош оказался для блеска.

²¹ διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ
Переходи сделайся острым справа и слева, куда бы
πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.
лицо твоё пробудилось.

²² καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα.
И Я также буду бить руку Мою об руку Мою и утолю ярость Мою; Я Господь Я сказал.

²³ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

²⁴ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ρομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ' ἀρχῆς
И ты, сын человека, назначь тебе самому две дороги [чтобы] войти мечу царя Вавилона; из страны одной выйдут они обе, и рука в начале дороги города; на начале

²⁵ ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ρομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Αμμων καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.
дороги ты отдашь приказ [чтобы] пойти мечу на Равву сыновей Аммона и на Иудею и на Иерусалим по среди него.

²⁶ διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ράβδον καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἥπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
Потому что встанет царь Вавилона на старой дороге на начале двух дорог [чтобы] спросить оракул [для] гадания, встряхнуть жезл и спросить у вырезанных [изваяний] и рассматривать печень для прорицания
справа от него.

²⁷ ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα, τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.
Оказалось предсказание против Иерусалима [чтобы] свергнуть укрепленный лагерь, открыть рот в боевом кличе, поднять голос с воплем, установить таран на ворота его и набросать насыпь и соорудить метательные орудия.

²⁸ καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὥς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.
И это им будто гадающий гадание перед лицом их, и это напоминающий неправды его вспомнить.

²⁹ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὁ Ἄνθ ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν
Через это это говорит Господь: За то, что напомнили вы неправды ваши

ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι αμαρτίας ὑμῶν
когда стали открыты нечестия ваши [чтобы] явиться грехи ваши
ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν
во всех нечестиях ваших и в делах ваших, из-за которых
ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις αλώσεσθε.
напомнили вы, в них вы будете пойманы.

³⁰ καὶ σύ, βέβηλε ἀνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραηλ, οὗ ἦκει ἡ
И ты, нечестивец беззаконник управляющий Израиля, которого пришёл
ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,
день, в срок неправды конец,

³¹ τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν
это говорит Господь: Сними священный кидар и сложи с себя
στέφανον· αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ
венц; он [Иерусалим] не таким будет; Ты смирил высокое и
ταπεινὸν ὕψωσας.
униженное ты поднял.

³² ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται, ἕως οὗ ἔλθῃ
Неправду неправду Я сделаю её, и не он таким будет, пока не придёт
ὡς καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ.
Тот Кому надлежит, и передам Ему.

³³ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος πρὸς
И ты, сын человека, пророчествуй и скажешь: Это говорит Господь к
τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία
сыновьям Аммона и к позору их и скажешь: Меч
ρομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς
меч извлечённый из ножен для жертвоприношений и извлечённый из ножен для
συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβης
расплаты, пробудись чтобы ты блеснул

³⁴ ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῇ τοῦ
в видении твоём бесполезном и в предсказании [у] тебя ложь
παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἦκει ἡ
[чтобы] отдать тебя на шею раненых беззаконников, которых пришёл
ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.
день, когда срок неправды конец.

³⁵ ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσης ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὡς γεγέννησαι· ἐν τῇ γῇ
Поверни, не останись в месте этом, где ты родился; в земле
τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε
собственной твоей Я буду судить тебя

³⁶ καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυθήσω ἐπὶ σὲ
и изолью на тебя гнев Мой, в огне гнева Моего буду дуть на тебя
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.
и передам тебя в руки мужей варваров затевающих разрушение.
³⁷ ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·
Для огня ты будешь пищей, кровь твоя будет по среде землі твоей;
οὐ μὴ γένηταί σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.
нет не возникнет [о] тебе память, потому что Я Господь Я сказал.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иез 6:2; Иез 13:17; Иез 25:2; Иез 28:21; Иез 29:2; Иез 38:2; [3] Иез 13:20; Иез 23:28; Иез 30:22; Иез 34:10; Иез 34:17; Иез 34:20; Иез 35:3; Иез 37:21; Иез 38:3; [7] Иез 38:14; [8] Иез 21:9; Иез 21:10; [9] Иез 21:8; Иез 21:10; [10] Иез 21:8; Иез 21:9; [12] Иер 13:12; Иер 15:2; [14] Иез 21:33; [19] Иез 21:33; [25] Иер 9:25; [29] Иез 5:7; Иез 23:35; Иез 25:15; Иез 31:10; Иез 20:39; [30] Иез 21:34; [33] Иез 21:14; Иез 21:19; [34] Иез 21:30;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 22

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

² καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; καὶ
И ты, сын человека, или ты будешь судить город крови? Тогда
παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς
покажи ему все беззакония его

³ καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ πόλις ἐκχέουσα αἷματα ἐν
и скажешь: Это говорит повелитель Господь: О город проливающий кровь в
μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ'
среде своей [чтобы] пришло время его и изготовляющий вымыслы для
αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,
себя [чтобы] осквернить себя,

⁴ ἐν τοῖς αἷμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπεπτωκας καὶ ἐν τοῖς
в крови своей, которую ты пролил, ты согрешил и за
ἐνθυμήμασιν σου, οἷς ἐποίεις, ἐμιαίνου καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου
вымыслы твои, которые ты делал, ты осквернялся и приблизил дни твои
καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου. διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς
и привёл срок лет твоих. Через это Я отдал тебя для поношения

ἔθνεσιν καὶ εἰς ἔμπαιγμόν πάσαις ταῖς χώραις
язычникам и для глумления всем странам

⁵ ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ
приближающимся к тебе и далеко удалённым от тебя, и
ἐμπαίζονται ἐν σοί· Ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστή καὶ πολλὴ ἐν ταῖς
будут насмехаться о тебе: Нечист знаменитый и многочислен в
ἀνομίαις.
беззакониях.

⁶ ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ
Вот предводители дома Израиля каждый с родственником своим
συνανεφύροντο ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα·
вместе смешивались у тебя, чтобы проливать кровь;

⁷ πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοί καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον
отца и мать злословили у тебя и с пришельцем
ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὄρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον
обращались по несправедливости у тебя, сироту и вдову притесняли
ἐν σοί·
у тебя;

⁸ καὶ τὰ ἀγία μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.
и святыни Мои презирали и субботы Мои оскверняли у тебя.

⁹ ἄνδρες λησταὶ ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοί αἷμα, καὶ ἐπὶ τῶν
Мужья разбойники у тебя, чтобы проливать среди тебя кровь, и на
ὄρέων ἤσθοσαν ἐν σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου.
горах поедали у тебя, бесчестные [поступки] совершали по среди тебя.

¹⁰ αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις
Позор отца открыли у тебя и во время нечистот
ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί·
сидящую смиряли у тебя;

¹¹ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομούσαν, καὶ ἕκαστος τὴν
каждый [с] женой ближнего своего беззаконно поступил, и каждый
νύμφην αὐτοῦ ἐμίαιεν ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ
невестку свою осквернял нечестием, и каждый сестру свою
θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί.
дочь отца своего смиряли у тебя.

¹² δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν
Взятки приняли у тебя, чтобы проливать кровь, проценты и избыток
ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν
приняли у тебя; и ты завершил завершение злобы твоей которая в

καταδυναστεία, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.
порабощении, Меня же забыл, говорит Господь.

¹³ ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι,
Если же Я буду бить руку Мою об руку Мою за то что ты завершил,
οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγεννημένοις ἐν μέσῳ σου,
[за] то что ты сделал, и за кровь твою случившуюся по среди тебя,

¹⁴ εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδιά σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς
или устоит сердце твоё? Или будут крепки рýки твои во
ἡμέραις, αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.
дни, которые Я делаю у тебя? Я Господь Я сказал и сделаю.

¹⁵ καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις,
И разбросаю тебя среди народов и рассею тебя по странам,
καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,
и прекратится нечистота твоя из тебя,

¹⁶ καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν· καὶ γνώσεσθε
и Я буду наследником у тебя перед глазами народов; и познаете
διότι ἐγὼ κύριος.
что Я Господь.

¹⁷ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

¹⁸ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγónασί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμειγμένοι
Сын человека, вот стали [для] Меня дом Израиля смешанные
πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου
все [с] медью и железом и оловом и свинцом, в среде серебра
ἀναμεμειγμένος ἐστίν.
смешанный он есть.

¹⁹ διὰ τοῦτο εἰπὼν Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς
За это скажи: Это говорит Господь: За то, что сделали вы все в
σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλημ.
смесь одну, за это Я принимаю вас в середину Иерусалима.

²⁰ καθὼς εἰσδέχεται ἀργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ
Как принимает серебро и медь и железо и олово и
μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ
свинец в середину печи [чтобы] раздуть в ней огонь
χωνευθῆναι, οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ
[чтобы] расплавить, так Я приму вас во гневѣ Моѣм и соберу и
χωνεύσω ὑμᾶς
расплавлю вас

²¹ καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.
и буду выдыхать на вас огнём гнева Моего, и вы будете плавиться по среди него.

²² ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς.
Каким образом плавится серебро в среде печи, так вы будете плавиться по среди него; и познаете что Я Господь изливаю ярость Мою на вас.

²³ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

²⁴ Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ ἢ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς.
Сын человека, скажи ей: Ты есть земля не напоённая водой, и даже дождь [не] был над тобой в день гнева;

²⁵ ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι αρπάζοντες ἀρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ, καὶ αἱ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.
[в] который предводители по среди неё как львы рыкающие похищающие добычу, души пожирающие властью, достоинство берущие несправедливостью, и вдовы твои были умножены по среди тебя.

²⁶ καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἁγία μου· ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.
И священники её отвергли закон Мой и оскверняли святыни Мои; между святым и не священным не различали и между нечистым и чистым не различали и от суббот Моих они закрыли глаза свои, и Я был осквернён по среди них.

²⁷ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι αρπάζοντες αρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν.
Начальники её по среди неё как волки похищающие добычу [чтобы] пролить кровь, чтобы жадностью требуют многого.

²⁸ καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῇ, λέγοντες Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν·
И пророки её обмазывающие их падут, видящие бесполезное, предсказывающие ложь, говорящие: Это говорит Господь, а Господь не сказал;

²⁹ λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα,
народ земли вытесняющие несправедливостью и расхищающие похищенное,
πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ
нищего и бедного порабащавшие и с пришельцем не
ἀναστρέφόμενοι μετὰ κρίματος.
поступающие по суду.

³⁰ καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρέφόμενον ὀρθῶς καὶ ἐστῶτα πρὸ
И искал Я из них мужа поступающего правильно и стоящего перед
προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος
лицом Моим целиком во время [для] земли чтобы не в конец
ἐξαλειψαὶ αὐτήν, καὶ οὐχ εὔρον.
погубить её, но не нашёл.

³¹ καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτήν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι·
Тогда излил Я на неё ярость Мою в огне гнева Моего [чтобы] закончить;
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος κύριος.
пути их в головы их Я дал, говорит владыка Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[11] ПсСол 8:10; [19] Иез 11:16; Иез 11:17; **Иез 13:8**; Иез 15:6; Иез 17:9; Иез 17:19; [31] Иез 9:10; Иез 11:21;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 23

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς
Сын человека, две женщины были дочери матери одной

³ καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν· ἐκεῖ ἔπεσον οἱ
и блудодействовали в Египте во время юности их; там пали
μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.
груды их, там лишились они девственности.

⁴ καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οὐλα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οὐλιβα ἡ ἀδελφὴ
А имена их были Огола старшая и Оголива сестра
αὐτῆς. καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ
её. И родились они у Меня и начали рожать сыновей и дочерей. И

ὀνόματα αὐτῶν· Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ἱερουσαλημ ἡ Οολιβα.
имена их; Самария Огола, и Иерусалим Оголива.

⁵ καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς
И блудодействовала Огола от Меня и пристрастилась к любовникам
αὐτῆς, ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ
своим, к Ассириянам ближайшим [к] ней

⁶ ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι
одетых в цвета гиацинта, предводителям и полководцам; юноши отборные
πάντες, ἵππεῖς ἵππαζόμενοι ἐφ' ἵππων.
все, всадники едущих верхом на конях.

⁷ καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων
И отдала блудодеяние своё к ним; отборные сыновья Ассирии
πάντες, καὶ ἐπὶ πάντας, οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς
все, и на всех, [к] кому пристрастилась, во всех замыслах своих

ἐμιαίνετο.
она осквернялась.

⁸ καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν, ὅτι μετ'
И блудодеяние своё с Египтом не перестала, потому что вместе с
αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ
ней они спали во время юности её, и они лишили девственности её и
ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν.
излили блудодеяние своё на неё.

⁹ διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, εἰς χεῖρας
За это Я передал её в руки любовников её, в руки
υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ' οὓς ἐπετίθετο.
сыновей Ассирии, с которыми она ложилась.

¹⁰ αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς
Они открыли стыд её, сыновей и дочерей её
ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ρομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς
они взяли и её мечом убили; и стала она посмешище для
γυναικας, καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας.
женщин, и произвели отмщение в ней в дочерях.

¹¹ καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οοлиβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ
И увидела сестра её Оголива и извращала страсть свою более
αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
неё и блудодеяние своё более блудодеяния сестры её.

¹² ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ
К сыновьям Ассирии пристрастилась она, предводителям и

στρατηγούς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα, ἵππεῖς
полководцам близким к ней одетых в окаймлённую пурпуром одежду, всадники
ἵππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.
управляющие лошадьми на конях; юноши отборные все.

¹³ καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται· ὁδὸς μία τῶν δύο.
И увидел Я что осквернена она; путь один [у] обеих.

¹⁴ καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας
И прибавила она к блудодеянию своему и увидела мужчин
ἐξωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων,
нарисованных на [поверхности] стены, изображения Халдеев,
ἐξωγραφημένους ἐν γραφίδι
нарисованные на красками

¹⁵ ἐξωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι
препоясанные расшитой узорами [тканью] по бедрам их, и тияры
βαπταῖ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ πάντων,
ярко окрашенные на головах их, вид третьих [в царстве] [у] всех,
ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,
подобие сыновей Халдеев [в] земле отечества их,

¹⁶ καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς καὶ ἐξαπέστειλεν
и положила она на них зрением глаз своих и послала
ἄγγελους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.
послов к ним в землю Халдеев.

¹⁷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην
И пришли к ней сыновья Вавилона к постели
καταλυόντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ
останавливающих [на ночлег] и осквернили её в блуде её, и
ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν.
стала она осквернена ими; но отказалась душа её от них.

¹⁸ καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
И открыла она разврат свой и открыла стыд свой,
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου
но отказалась душа Моя от неё, каким образом отказалась душа Моя
ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
от сестры её.

¹⁹ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνησαί ἡμέρας νεότητός σου, ἐν
И ты умножила разврат твой вспоминая дни юности твоей, в
αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,
которые прелюбодействовала в Египте,

- ²⁰ καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες
и склонилась ты к Халдеям, которых были как бы ослов плоть
αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.
их и как половой орган коней половой орган их.
- ²¹ καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ
И посетила ты беззаконие юности твоей, то, что делала в Египте
ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου.
во время жилище твоего, [в] котором сосцы юности твоей.
- ²² διὰ τοῦτο, Οολιβα, Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς
За это, Оголива, Это говорит Господь: Вот Я подниму любовников
σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω
твоих на тебя, от которых отказалась душа твоя от них, и приведу
αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν,
их на тебя со всех сторон,
- ²³ υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε
сыновей Вавилона и всех Халдеев, Фекод и Шоа и Коа
καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους,
и всех сыновей Ассирии вместе с ними, юношей отборных,
ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς
предводителей и полководцев всех, третьих [в царстве] и именитых
ἵππεύοντας ἐφ' ἵππων·
управляющих лошадьми на конях;
- ²⁴ καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σέ ἀπὸ βορρᾶ, ἅρματα καὶ τροχοὶ μετ'
и все они придут на тебя с севера, колесницы и колёса вместе с
ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σέ κύκλῳ· καὶ
толпой народа, щиты и пельты, и бросят они стражу на тебя вокруг; и
δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν
отдам Я перед лицом их [на] суд, и будут они мстить тебе по судам
αὐτῶν.
своим.
- ²⁵ καὶ δώσω τὸν ζήλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ
И передам ревность Мою против тебя, и они сделают с тобой во гневе
θυμοῦ· μυκτῆρά σου καὶ ὠτά σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν
ярости; нос твой и уши твои отрежут и оставшиеся твои от
ρομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. αὐτοὶ υἱοὺς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται, καὶ
меча упадут. Они сыновей твоих и дочерей твоих возьмут, а
τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.
оставшихся твоих огонь пожрёт.
- ²⁶ καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς
И сбросят с тебя одежду твою и возьмут сосуды

καυχήσεώς σου.
гордости твоей.

²⁷ καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς
И отвращу нечестия твои из тебя и блуд твой из земли

Αἰγύπτου, καὶ οὐ μὴ ἀρῇς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου
Египта, и не поднимешь глаза твои на них и Египет

οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι.
не не вспомнишь уже не.

²⁸ διότι Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἴδου ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς
Потому что Это говорит Господь повелитель: Вот Я отдаю тебя в

χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν·
руки тех, которых ты ненавидишь, от которых отступила душа твоя от них;

²⁹ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους
и сделают с тобой в ненависти и захватят все труды

σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, καὶ
твои и труды твои, и ты будешь раздета и терпящая позор, и

ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία
будет открыт позор блуда твоего и нечестие твоё. Вот блуд

σου
твой

³⁰ ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν καὶ
сделал это с тобой когда блудила ты вслед язычников и

ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.
осквернялась от умозаключений своих.

³¹ ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς
По пути сестры твоей ты пошла, и дам Я чашу её в

χεῖράς σου.
руки твои.

³² Τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθύ
Это говорит Господь: Чашу сестры твоей будешь пить глубокую

καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι
и широкую [с] избытком [чтобы] завершить

³³ μέθην καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ· καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ,
опьянения и бессилия ты будешь наполнена; вот чаша уничтожения,

ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,
чаша сестры твоей Самарии,

³⁴ καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω·
и будешь пить её; и праздники и новолуния её Я отвращу;

διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.
потому что Я сказал, говорит Господь.

³⁵ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ ὢν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς
За этого это говорит Господь: За то, что забыла ты Меня и отбросила
με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν
Меня за тело твоё, вот и ты забери нечестие твоё и
πορνείαν σου.
блуд твой.

³⁶ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρίνεις τὴν Οολαν καὶ
И сказал Господь ко мне: Сын человека, разве не осудишь Оголу и
τὴν Οολιβαν; καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,
Оголиву? Тогда ты будешь рассказывать им [о] беззакониях их,

³⁷ ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν
так как соблазнились они, так кровь на руках их; мысли их
ἐμοιχῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς
соблазнили и детей их, которых родили они Мне, они проводили им
δι' ἐμπύρων.
через жертвенный [огонь].

³⁸ ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι· τὰ ἀγία μου ἐμίαινον καὶ τὰ
В то время как и это сделали они Мне; святыни Мои оскверняли и
σάββατά μου ἐβεβήλουν.
субботы Мои обеславили.

³⁹ καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ
И когда закалывали они детей своих идолам своим тогда
εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἀγία μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι
входили в святыни Мои [чтобы] осквернять их; и потому что
οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
так делали они по среди дома Моего.

⁴⁰ καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους
И потому что [к] мужчинам приходящим издалека, [к] которым посланных
ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς
они послали к ним, и в то же время [к] приходу их тотчас
ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ
ты умывалась и сурьмила глазá твои и украшалась украшением

⁴¹ καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ
и садилась на ложе величественное, и стол украшенный перед
προσώπου αὐτῆς. καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου
лицом своим. И благовонное курение Моё и елей Мой

εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.
веселились среди них.

⁴² καὶ φωνὴν ἀρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους
И голос гармонии начинались; и к мужчинам из множества
ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας
людей приходящие из пустыни и они давали браслеты на рýки
αὐτῶν καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.
их и венец похвалы на головы их.

⁴³ καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνῃς καὶ
Тогда сказал Я: Разве только в этом они прелюбодействуют? И дела блудницы и
αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.
сама блудила.

⁴⁴ καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα
И входили к ней, каким образом входят к женщине
πόρνην, οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Οολαν καὶ πρὸς Οολιβαν τοῦ
блуднице, так входили к Оголе и к Оголиве
ποιῆσαι ἀνομίαν.
[чтобы] сделать беззаконие.

⁴⁵ καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος
Однако мужи праведные сами будут мстить им наказанием [за] прелюбодеяние
καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν
и наказанием [за] кровь, потому что прелюбодейки они есть, и кровь на руках
αὐτῶν.
их.

⁴⁶ Τάδε λέγει κύριος κύριος ᾿Ανάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς
Это говорит Господь повелитель: Выведи на них толпу и дай в них
ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν
раздор и грабеж

⁴⁷ καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς
и побей камнями на них камнями [из] толпы и пронзай их
ξίφεσιν αὐτῶν· υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς
кинжалами их; сыновей их и дочерей их убьют и
οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.
дома их сожгут.

⁴⁸ καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ
И возвращу нечестие из земли, и примут урок все
γυναῖκες καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.
женщины и нет не сделают по нечестиям их.

⁴⁹ καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς αμαρτίας τῶν
И будет дано нечестие ваше на вас, и [за] грехи
ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
[от] рассуждений ваших вы получите; тогда познаете что Я Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[22] 2Цар 12:11; Иер 28:1; **Иез 23:28**; [26] **Иез 16:39**; [28] Иез 13:20; Иез 21:3; Иез 30:22; Иез 34:10; Иез 34:17;
Иез 34:20; Иез 35:3; Иез 37:21; Иез 38:3; **Иез 23:22**; [35] Иез 5:7; Иез 21:29; Иез 25:15; Иез 31:10; [36] Иез 11:2;
Иез 44:5; [47] Иез 24:25;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 24

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ
И было Слово Гóспода ко мне в год девятый в месяц
δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων
десятый в десятый день месяца говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ'
Сын человека, запиши себе в день от дня этого, в
ῆς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας
который набросился царь Вавилона на Иерусалим, от дня
τῆς σήμερον,
сегодняшнего,

³ καὶ εἰπὼν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς
и скажи на дом мятежный притчу и скажешь к
αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν
ним: Это говорит Господь: Поставь котёл и вылей в него
ὕδωρ
водѣ

⁴ καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, σκέλος καὶ
и положи в него куски мяса, всякий кусок хороший, бедро и
ῶμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων
плечо содранное мясо с костей

⁵ ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀσᾶ ὑποκάτω αὐτῶν·
из отборного скота взятого и подожги внизу кости под ним;
ἔξεσεν ἔξεσεν, καὶ ἥψηται τὰ ὀσᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.
закипел закипел, и сгорели кости его по среди него.

⁶ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὁ πόλις αἱμάτων, λέβης ἐν ᾧ ἐστὶν
За этого это говорит Господь: О город кровей, котёл в котором находится
ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέρος αὐτῆς
ржавчина в нём, и ржавчина не вышла с него; по части [в] нём
ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος.
вынесла, не пал на него жребий.

⁷ ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστὶν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα
Потому что кровь его в среде его находится, на голой скале оставил Я
αὐτό· οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν.
её; не пролил её на землю [чтобы] покрыть над ней землю.

⁸ τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς
[Чтобы] поднялась ярость в наказание отомстить Я дал кровь её
ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.
на голой скале чтобы не покрыть её.

⁹ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν
Из-за этого это говорит Господь: И Я буду раздувать горящее полено

¹⁰ καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὥπως τακῇ τὰ κρέα
и умножу брёвна и буду разжигать огонь, чтобы разваривалось мясо
καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζῶμος
и убавилась похлебка

¹¹ καὶ στή ἐπὶ τοὺς ἀνθρακας, ὥπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς
тогда поставь на угли, чтобы пережарилась и раскалится медь
αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς
его и растворится в середине нечистота [в] нём, и исчезнет ржавчина
αὐτῆς,
его,

¹² καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνθήσεται ὁ
однако нет не выйдет из него многая ржавчина его, позором покроется
ἰὸς αὐτῆς,
ржавчина его,

¹³ ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι, ἕως οὔ
за то, что осквернялся ты. И что если не очистишься ты ужé, до тех пор не
ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;
удовлетворю ярость Мою?

¹⁴ ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ
Я Господь Я сказал, и придёт он, и сделаю, не разорву и нет не
ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδοὺς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε,
помилю; по путям твоим и за размышления твои буду судить тебя,

λέγει κύριος. διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ
говорит Господь. За этого Я буду судить тебя за кровь твою и за
ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὰ τοῦ
размышления твои буду судить тебя, нечистая знаменитая и с множеством
παραπικραίνειν.
непослушания.

¹⁵ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

¹⁶ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν
Сын человека, вот Я забираю от тебя вожделенное глаз
σου ἐν παρατάξει· οὐ μὴ κοπῆς οὐδὲ μὴ κλαυσθῆς.
твоих в поражении; и нет не печалься и даже не заплачь.

¹⁷ στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος, πένθους ἐστίν· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου
Стон крóви, бедра, скóрби это есть; и не будет волосы твои
συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου, οὐ
запутаны на тебе и обувь твоя на ногах твоих, и нет
μὴ παρακληθῆς ἐν χεῖλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.
да не утешься губами своими и хлеба [от] мужей нет да не съешь.

¹⁸ καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωῒ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι, καὶ
Когда говорил я к народу утром каким образом приказано мне, тогда
ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἐσπέρας, καὶ ἐποίησα τὸ πρωῒ ὃν τρόπον
умерла жена моя вечером, и сделал я утром каким образом
ἐπετάγη μοι.
было приказано мне.

¹⁹ καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ λαός Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτα, ἃ
И сказал ко мне народ: Разве не скажешь нам что значит это, то, что
σὺ ποιεῖς;
ты делаешь?

²⁰ καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Λόγος κυρίου πρὸς με ἐγένετο λέγων
И сказал я к ним: Слово Гóспода ко мне было говорящее:

²¹ Εἶπὼν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἴδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ
Скажи к дому Израиля Это говорит Господь: Вот Я оскверню
τὰ ἁγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ
святыни Мои, дерзость силы вашей, вожделенное глаз ваших, и
ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ
ради которых воздерживаются дýши ваши; и сыновья ваши и
θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ρομφαίᾳ πεσοῦνται.
дочери ваши, которых вы оставили, от меча падут.

²² καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα· ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ
И сделаете каким образом я сделал; изо рта своего не
παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,
утешитесь и хлеба [от] мужей не будете есть,

²³ καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν
и волосы ваши на голове вашей, и сандалии ваши на
τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε
ногах ваших; и нет не убивайтесь и нет не заплачете и будете расплавлены
ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
в неправдах ваших и будете утешать каждый брата своего.

²⁴ καὶ ἔσται Ἰεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
И будет Иезекииль вам во знамение; согласно всего, сколько он сделал,
ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
вы сделаете, когда придёт это; тогда узнаете что Я Господь.

²⁵ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχύν
А ты, сын человека, разве не в день, когда забираю Я крепость
παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν
у них, гордость похвалы их, вожделенное для глаз
αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,
их и гордость души их, сыновей их и дочерей их,

²⁶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σέ τοῦ ἀναγγεῖλαί
в тот день явится спасающийся к тебе чтобы возвестить
σοι εἰς τὰ ὦτα;
тебе в уши?

²⁷ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον,
В тот день откроется рот твой к спасающемуся,
καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐκέτι· καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς
и ты будешь говорить и нет не будешь глухим больше; и будешь им во
τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.
знамение, тогда узнают что Я Господь.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 52:4; [3] Иер 11:3; Иер 13:13; Иер 15:2; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 20:27;
Иез 37:19; Зах 1:3; [19] Иез 37:18; [21] Втор 12:12; 2Пар 29:9; Иоил 2:28; Деян 2:17; Иез 14:6; Иез 20:30; Иез 44:6;
[25] Иез 23:47;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 25
ИЕЗЕКИИЛЬ

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ
Сын человека, устрями лицо твоё на сыновей Аммона и
προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς
пророчествуй на них

³ καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Αμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
и скажешь сыновьям Аммона: Послушайте слово Гóспода Это говорит Господь:
'Ανθ ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἀγία μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν
За то, что вы были рады на святыни Мои, что они осквернены, и на
γῆν τοῦ Ἰσραηλ, ὅτι ἡφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰουδα, ὅτι
землю Израиля, что опустела, и на дом Иуды, что
ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,
пошли в плен,

⁴ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν,
за это вот Я передам вас сыновьям Кедема в наследство,
καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτία αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ
и поселятся они с имуществом своим у тебя и передадут к тебе
τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνουνται
шатры свои; они будут есть плоды твои, и они будут пить
τὴν πιότητά σου.
масло твоё.

⁵ καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Αμμων εἰς νομὰς καμήλων καὶ τοὺς υἱοὺς
И отдам город [сына] Аммона в пастбища верблюдам и сыновей
Αμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
Аммона на пастбище овец; тогда узнаете что Я Господь.

⁶ διότι Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ
Потому что Это говорит Господь: За то, что аплодировал ты рукой твоей и
ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ
топал ногою твоей и радовался от души твоей на землю
Ἰσραηλ,
Израиля,

⁷ διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς
по причине этого простру руку Мою на тебя и отдам тебя на
διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολώ
расхищение к язычникам и истреблю тебя из народов и погублю

σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.
тебя из стран гибелью; тогда узнаешь что Я Господь.

⁸ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ ὢν εἶπεν Μωαβ Ἴδου ὃν τρόπον πάντα τὰ
Это говорит Господь: За то, что сказал Моав: Вот каким образом все
ἔθνη οἶκος Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα,
язычники [так и] дом Израиля и Иуды,

⁹ διὰ τοῦτο ἰδου ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων
по причине этого вот Я ослабляю плечо Моава с городами
ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως
крайними его, отборную землю, жилище Азимута над источником города
παραθαλασσίας.
приморского.

¹⁰ τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς
Сыновей Кедема над сыновьями Аммона Я дал им в
κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων·
наследство, чтобы не воспоминание было бы [о] сыновьях Аммона;

¹¹ καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.
и в Моаве сделаю мщение, и узнают что Я Господь.

¹² Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ ὢν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι
Это говорит Господь: За то, что сделала Идумея когда мстили
αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν
они отмщение в доме Иуды и злобствовали и отомстили
δίκην,
мщением,

¹³ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν
по причине этого это говорит Господь: Вот и Я простру руку Мою на
Ἰδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι
Идумею и истреблю из неѣ человека и скот и сделаю
αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ρομφαίᾳ πεσοῦνται·
еѣ пустыней, и из Фемана преследуемые от меча падут;

¹⁴ καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραηλ,
и дам отмщение Моѣ на Идумею рукой народа Моего Израиля,
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ κατὰ τὸν
и будут делать они среди Идумеи по гневу Моему и по
θυμόν μου· καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.
яроستي Моей; тогда познают мщение Моѣ, говорит Господь.

¹⁵ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ ὢν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι
По причине этого это говорит Господь: За то, что сделали иноплеменные

ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ
во время отмщения и воздвигли мщение радуясь от души
ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,
[чтобы] стереть с лица земли до века,

¹⁶ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ
по причине этого это говорит Господь: Вот Я простру руку Мою на
τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω Κρήτας καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς
иноплеменных и истреблю Критян и погублю оставшихся
κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·
населяющих побережье;

¹⁷ καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ
и сделаю у них отмщения великие, тогда узнают что Я
κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.
Господь во время дать мщение Моё на них.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иез 6:2; Иез 13:17; Иез 21:2; Иез 28:21; Иез 29:2; Иез 38:2; [3] Иер 2:31; Иез 6:3; Иез 36:4; [7] Ис 1:25; Иер 28:25; Иез 16:27; Иез 35:3; [8] 3Цар 20:28; [13] Иер 28:25; Иез 13:9; Иез 35:3; Соф 1:4; Иез 13:13; [15] Иез 5:7; Иез 21:29; Иез 23:35; Иез 31:10; [16] Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 11:11; Иер 23:15; Иер 27:18; Иер 28:36; Иез 5:8; Иез 26:3; Иез 29:8; Мих 2:3; Иер 6:12; Иез 13:9;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 26

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μι τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος
И случилось в одиннадцатый год первый [день] месяца было Слово
κυρίου πρὸς με λέγων
Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' ὧν εἶπεν Σορ ἐπὶ Ἱερουσαλημ Εὖγε συνετρίβη,
Сын человека, за то, что сказал Зор на Иерусалим: Хорошо разбит,
ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη, ἐπεστράφη πρὸς με, ἡ πλήρης ἡρήμωται,
уничтожен язычниками, возвратился ко мне, наполненный опустел,

³ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ
по причине этого это говорит Господь: Вот Я на тебя, Зор, и приведу на
σέ ἔθνη πολλά, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.
тебя народы многие, как восходит море волнами свои.

⁴ καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τεῖχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ
И разрушат стѣны Зора и упадут башни твои, и
λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν·
развею Я прах его из него и дам его голой скале;

⁵ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ
сушильное место сетей рыболовных станет он по среди моря, потому что Я
λελάληκα, λέγει κύριος· καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν,
сказал, говорит Господь; и будет он на расхищение язычникам,

⁶ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται·
и дочери его находящиеся в долине мечом будут истреблены;
καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.
тогда узнают что Я Господь.

⁷ ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σορ, τὸν
Поэтому это говорит Господь: Вот Я наведу на тебя, Зор,
Ναβουχοδοноσορ βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ [βασιλεὺς βασιλέων
Навуходоносора царя Вавилона с севера [царь царей
ἐστίν] μεθ' ἵππων καὶ αρμάτων καὶ ἵππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν
он есть] с конями и колесницами и всадников и собрания народов многих
σφόδρα.
очень.

⁸ οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ δώσει
Он дочерей твоих которых в долине мечом истребит и даст
ἐπὶ σέ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σέ κύκλῳ
против тебя стражу и построит вокруг и устроит против тебя кругом
χάρακα καὶ περίστασιν ὅπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου
укреплённый лагерь и кольцо оружия и копья его перед тобою
δώσει·
даст;

⁹ τὰ τεῖχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.
стѣны твои и башни твои разрушит мечами своими.

¹⁰ ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κониортὸς αὐτῶν,
От множества коней его покроет тебя облако пыли их,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἵππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν αρμάτων
и от гóлоса всадников его и колёс колесниц
αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τεῖχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς
его содрогнутся стѣны твои когда будет входить он за ворота твои как
εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.
входящий в город из поля.

¹¹ ἐν ταῖς ὀπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς
От копыт коней его будут истоптаны [y] тебя все
πλατείας· τὸν λαόν σου μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς
улицы; народ твой мечом он уничтожит и основание твоего
ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.
могущества на землю собьёт.

¹² καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ
И разграбит силу твою и разграбит имущество твоё и
καταβαλεῖ σου τὰ τεῖχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ
разрушит [y] тебя стёны и дома твои желанные завладеет и
τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς
камни твои и брёвна твои и прах твой в середину
θαλάσσης ἐμβαλεῖ.
моря бросит.

¹³ καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων
И прекратит множество музыкантов твоих, и голос псалтерий
σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι.
твоих нет не будет услышан больше.

¹⁴ καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ· οὐ
И дам тебя голой скале, сушильное место сетей рыболовных ты станешь; нет
μὴ οἰκοδομηθῆς ἔτι, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.
не будешь построен больше, потому что Я возвестил, говорит Господь.

¹⁵ διότι Τάδε λέγει κύριος κύριος τῇ Σορ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς
Потому что Это говорит Господь Повелитель Зору: Разве не от гóлоса
πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν
падения твоего при стоне раненых когда извлечён меч по
μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;
среди тебя потрясутся острова?

¹⁶ καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν
И сойдут с тронов своих все начальники из
ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν
народов моря и снимут повязки с голов своих
καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται,
и одежду узорчатую свою снимут с себя; иступлением будут поражены,
ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν
на земле будут сидеть и будут испуганы погибелью своей и будут стонать
ἐπὶ σέ·
из-за тебя;

¹⁷ καὶ λήμψονται ἐπὶ σέ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι Πῶς κατελύθης
и возьмут на тебя жалобную песнь и скажут тебе: Как же ты потерял власть

ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς
на море, город знаменитый передавший страх свой всем
κατοικοῦσιν αὐτήν;
населяющим его?

¹⁸ καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.
И будут испуганы острова на дни падения твоего.

¹⁹ ὅτι Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὅταν δῶ σε πόλιν ἡρημωμένην
Потому что Это говорит Господь Повелитель: Когда дам тебя городу опустошённому
ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σέ
подобно городáм не заселённым когда наведу Я на тебя
τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολὺ,
бездну и покроет тебя вода многая,

²⁰ καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν
и столкну тебя к сходящим в яму к народу
αἰῶνος καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰῶνιον μετὰ
вёка и поселю тебя в глубины земли как пустыню вечную вместе со
καταβαινόντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀνασταθῇς ἐπὶ γῆς
сходящими в яму, чтобы не заселился ты и не встал на земле
ζωῆς.
жизни.

²¹ ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα,
Гибелью тебя предам Я, и не будешь существовать больше во век,
λέγει κύριος κύριος.
говорит Господь Повелитель.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 29:1; Иез 31:1; Иез 32:1; Иез 30:20; Иез 32:17; [3] Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 11:11; Иер 23:15; Иер 27:18; Иер 28:36; Иез 5:8; Иез 25:16; Иез 29:8; Мих 2:3; Иез 28:22; Иез 29:3; Иез 39:1; [7] 3Цар 12:24-м; Ис 66:12; Иер 10:18; 3Цар 21:21; 4Цар 22:16; Иер 11:11; Иер 19:15; Иез 29:8; [21] Иез 28:19;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 27

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ ἐπὶ Σορ θρῆνον
Сын человека, возьми на Зора жалобную песнь

³ καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ
и скажешь Зору поселившемуся при входе моря,
ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Σὺ
[с] товаром народов с островов многих: Это говорит Господь Зору: Ты
εἶπας Ἐγὼ περιέθηκα ἑμαυτῇ κάλλος μου.
сказал: Я обстроил себя красотой моей.

⁴ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος.
В сердце моря по границе сыновья твои обстроили тебя красотой.

⁵ κέδρος ἐκ Σανир ὠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ
Кедр из Санира был истёсан [для] тебя, доски помостов [из] кипариса с
Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους.
Ливана были взяты [чтобы] сделать тебе мачты [как] еловые.

⁶ ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου, τὰ ἱερά σου ἐποίησαν
Из [дерева] Васанского сделали вёсла твои, храмы твои сделали
ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιιν.
из слоновой кости, домá с посаженным кустарником с островов Хеттейских.

⁷ βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ
Виссон с расшитыми узорами из Египта был [у] тебя покрывалом
περιθεῖναί σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν
[чтобы] окружить тебя славой и одеть тебя [в] гиацинт и порфиру с
νήσων Εἰσαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.
островов Елисы так происходил[и] одежды твои.

⁸ καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Αράδιοι ἐγένοντο
И начальники [у] тебя живущие [в] Сидоне а [из] Арвада были
κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου, Σορ, οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι
гребцы [у] тебя; мудрецы твои, Зор, которые были у тебя, эти
κυβερνήται σου.
корабельные кормчие твои.

⁹ οἱ πρεσβύτεροι Βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι
Старейшины [города] Библос и мудрецы их были у тебя, они
ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ
укрепляли совет твой; и все корабли моря и
κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν.
гребцы их бывали [у] тебя от захода [до] заходов.

¹⁰ Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες
Персы и Лидяне и Ливийцы находились в войске твоём, мужи

πολεμισταί σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν
воинственные [у] тебя щиты и шлемы повесили они у тебя, эти дали
τὴν δόξαν σου.
славу твою.

¹¹ υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμις σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν
Сыновья Арвада и войско твоё на стенах [у] тебя стражники в
τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν
башнях твоих находились, колчаны свои повесили во время
ὄρμων σου κύκλῳ· οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.
сборов [у] тебя вокруг; эти довершили твою красоту.

¹² Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον
Кархидоняне купцы [у] тебя с множеством всякой силы твоей, серебро
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν
и золото и железо и олово и свинец они отдали
ἀγοράν σου.
[на] рыночную площадь твою.

¹³ ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι
Греция и вся земля и натягивающие паруса, эти присылавшие тебе
ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.
души человекoв и сосуды медные они отдали [за] торговлю [с] тобою.

¹⁴ ἐξ οἴκου Θεργαма ἵππους καὶ ἵππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου.
Из дома Форгама коней и всадников они отдали [на] рыночную площадь твою.

¹⁵ υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου
Сыновья Родоса купцы [у] тебя с островами они умножили торговлю твою
ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου,
[на] бивни слонов и [на] привозимое ты обменивал плату твою,

¹⁶ ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτὴν
человеками торговлю твою из множества разнообразного твоего, бальзам
καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσῖς, καὶ Ραμωθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν
и узорчатую ткань из Фарсиса, и Рамофа и Хорхора они отдали
ἀγοράν σου.
[на] рыночную площадь твою.

¹⁷ Ἰουδᾶς καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου
Иуда и сыновья Израиля, эти купцы [у] тебя за [товар] пшеницей
πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ρητίνη
платил и миром и благовониями, и первый мёд и елей и бальзам
ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.
они отдали для разнообразия твоего.

- ¹⁸ Δαμασκὸς ἔμπορος σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ
Дамаск купец твой из-за множества всякой силы [у] тебя; вино из
Хелвана καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου·
Хелвана и шерсть из Милета;
- ¹⁹ καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν. ἐξ Ἀσηλ σίδηρος
и вино на рыночную площадь твою они отдали. Из Асила железо
εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σου ἐστίν.
кованое и колесо за [товар] разнообразный [у] тебя бывает.
- ²⁰ Δαῖδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα.
[из] Дедана купцы [у] тебя со скотом отборным для колесниц.
- ²¹ ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ
Аравия и все начальники Кидара, эти купцы [у] тебя через
χειρός σου, καμήλους καὶ κριοῦς καὶ ἄμνους ἐν οἷς ἐμπορεύονται
руку твою, верблюдов и баранов и ягнят за которые они обмениваются
σε.
[с] тобой.
- ²² ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων
Купцы Савы и Рагмы, эти купцы [у] тебя с лучшими приправами
καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.
и камнями именитыми и золото они отдали [на] рыночную площадь твою.
- ²³ Харран καὶ Ханна, οὗτοι ἔμποροί σου. Ασσουρ καὶ Харман ἔμποροί
Харран и Ханна, эти купцы [у] тебя. Ассур и Харман купцы
σου
[у] тебя
- ²⁴ φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις
несущие [на] продажу гиацинт и сокровища отборные перевязанные верёвками
καὶ κυπαρίσσινα.
и [изделия из] кипариса.
- ²⁵ πλοῖα, ἐν αὐτοῖς Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ
Корабли, на них Кархидоняне купцы твои со множеством
συμμίκτῳ σου, καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ
разнообразным [у] тебя, и ты наполнился и отяжелел очень в сердце
θαλάσσης.
моря.
- ²⁶ ἐν ὕδατι πολλῶ ἤγόν σε οἱ κωπηλάται σου· τὸ πνεῦμα τοῦ
По воде многой развозили тебя гребцы твои; дуновением
νότου συνέτριπέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.
южного ветра разбило тебя в сердце моря.

²⁷ ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ
 Были силы твои и плата твоя тогда [от] разнообразия [у] тебя и
 οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ
 гребцы твои и корабельные кормчие твои и советники твои и
 σύμμαχοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ
 союзники твои из союзников твоих и все мужи воинственные
 σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου, πεσοῦνται
 твои находящиеся у тебя и всё собрание твоё по среди тебя, упадут
 ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.
 в сердце моря в день падения твоего.

²⁸ πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνήται σου φόβῳ
 На голос вопля твоего корабельные кормчие твои страхом
 φοβηθήσονται,
 устроятся,

²⁹ καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ
 и сойдут с кораблей все гребцы твои и
 ἐπιβάται καὶ οἱ πρωεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται
 моряки и капитаны моря на землю станут

³⁰ καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν καὶ
 и завопят на тебя голосом своим и закричат пронзительно и
 ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται.
 возложат на голову свою землю и золу будут себе подстилать.

³² καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά σοι
 И возьмут сыновья их на тебя жалобную песнь и плач [о] тебе:

³³ Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ
 По цене какой нашёл ты плату от моря? Ты насытил народы из
 πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς
 множества твоего и из разнообразия твоего обогатил всех царей
 τῆς γῆς.
 землі.

³⁴ νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσῃ, ἐν βάθει ὕδατος· ὁ σύμμιχτός σου καὶ
 Теперь разбит ты среди моря, в глубокой воде; разнообразное твоё и
 πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον, πάντες οἱ κωπηλάται σου.
 всё собрание твоё по среди тебя пали, все гребцы твои.

³⁵ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς
 Все населяющие острова смутились о тебе, и цари
 αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
 их [в] иступлении изумились, и прослезилось лицо их.

³⁶ ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι
Купцы из народов присвистнули [о] тебе; погибелью ты сделался и уже не
ἔση εἰς τὸν αἰῶνα.
будешь во век.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[12] Нав 22:8; [27] Иер 27:30; Иер 30:32; Иер 52:7; Иез 27:34; [34] Иез 27:27;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 28

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

² καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἀρχοντὶ Τύρου Τάδε λέγει κύριος
И ты, сын человека, скажи правителю [гóрода] Тира: Это говорит Господь:

Ἄνθ ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδιά, καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν
За то, что возгордилось [у] тебя сердце, и ты сказал: Бог есть я, [в] жилище

θεοῦ κατώκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς καὶ
Бога помещён в сердце мóря, ты же есть человек а не Бог но

ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,
ты дал сердце твоё как бы сердце Бога,

³ μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ; σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ
неужели мудрее есть ты Даниила? Мудрые разве научили тебя

ἐπιστήμῃ αὐτῶν;
искусству своему?

⁴ μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ
Разве искусством твоим или разумом твоим ты приобрёл себе

δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου;
власть и золото и серебро в сокровищницы твои?

⁵ ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου,
При многом искусстве твоём и торговли твоей умножил ты власть твою,

ὑψώθη ἡ καρδιά σου ἐν τῇ δυνάμει σου.
возгордилось сердце твоё во время власти твоей.

⁶ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς
За это это говорит Господь: Так как ты дал сердце твоё как бы

καρδίαν θεοῦ,
сердце Бога,

⁷ ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἄλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ
за это вот Я наведу на тебя иноземных губителей от язычников, и
ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς
обнажат они мечи свои против тебя и на красоту
ἐπιστήμης σου καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν
искусства твоего и расстелют красоту твою в погибель

⁸ καὶ καταβιβάσουσιν σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ
и заставят спуститься тебя, и ты умрешь смертью раненых в сердце
θαλάσσης.
моря.

⁹ μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ
Разве говоря скажешь: Бог есть я, перед лицом убивающих тебя? Ты
δὲ εἴ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός. ἐν πλήθει
же есть человек а не Бог. Среди множества

¹⁰ ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἄλλοτρίων· ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει
необрезанных погибнешь от руки чужаков; потому что Я возвестил, говорит
κύριος.
Господь.

¹¹ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

¹² Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν
Сын человека, возьми жалобную песнь на правителя [города] Тира и скажи
αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ
ему: Это говорит Господь Повелитель: Ты печать подобие и
στέφανος κάλλους
венец красоты

¹³ ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης· πᾶν λίθον χρηστὸν
в роскоши твоей Бога был ты; всякий камень именитый
ἐνδέδεσαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον
укреплён, сердолик и топаз и изумруд и карбункул и сапфир
καὶ ἱάσπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον
и яшма и серебро и золото и янтарь и агат и аметист
καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, καὶ χρυσοῦ ἐνέπλησας τοὺς
и хризолит и берилл и оникс, и золота наполнил ты
θησαυροὺς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας
сокровищницы твои и хранилища твои у тебя от которого дня

ἐκτίσθης σύ.

был учреждён ты.

¹⁴ μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ
Вместе с херувом Я поставил тебя на горе святой Бога, был ты в среде

λίθων πυρίνων.

камней огненных.

¹⁵ ἐγενήθης ἀμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ
Был безупречен ты во дни твои с которого дня ты

ἐκτίσθης ἕως εὐρέθῃ τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

был учреждён пока не были найдены преступления у тебя.

¹⁶ ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἔπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας καὶ
От множества торговли твоей ты наполнил кладовые твои беззаконием и

ἡμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ
согрешил и изранен с горы Бога, и повёл тебя херув

ἐκ μέσου λίθων πυρίνων.

из среды камней огненных.

¹⁷ ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου
Возгордилось сердце твоё при красоте твоей, повреждено искусство твоё

μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλήθος αμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν
вместе с красотой твоей; из-за множества грехов твоих на землю

ἔρριψά σε, ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

Я бросил тебя, перед лицом царей Я отдал тебя выставить на посмеяние.

¹⁸ διὰ τὸ πλήθος τῶν αμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας
Из-за множества грехов твоих и несправедливостей торговли

σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου· καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο
твоей ты осквернил святилища твои; и вот Я выведу огонь из среды тебя, этот

καταφάγεται σε· καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον
будет пожирать тебя; и дам тебя в пепел на земле твоей перед

πάντων τῶν ὁρώντων σε.

всеми видящими тебя.

¹⁹ καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ·
Тогда все знающие тебя из народов будут ужасаться на тебя;

ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.
разрушением ты сделался и не будешь существовать больше во век.

²⁰ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

²¹ Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον
Сын человека, устреми лицо твоё на Сидон и пророчествуй

ἐπ' αὐτήν
на него

²² καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδὼν, καὶ
и скажи: Это говорит Господь: Вот Я на тебя, Сидон, и
ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με
прославлюсь в тебе, и узнаешь что Я есть Господь когда произведу Я
ἐν σοὶ κρίματα, καὶ αγιασθήσομαι ἐν σοί.
у тебя суды, и освящусь среди тебя.

²³ αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι
Кровь и смерть на улицах твоих, и будут падать раненные
ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος.
мечами у тебя вокруг тебя; тогда узнают что Я есть Господь.

²⁴ καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἀκανθα
И не будут они уже нет дому Израиля жалом горечи и шипом
ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς· καὶ
бедствия от всех вокруг них презирающих их; тогда
γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
узнают что Я есть Господь.

²⁵ Τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν, οὓς
Это говорит Господь Повелитель: Когда Я соберу Израиля из народов, где
διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ αγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν
они рассеяны там, и освящусь среди них перед лицом народов
καὶ τῶν ἐθνῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ
и язычников; и они поселятся на земле своей, которую Я дал
δούλῳ μου Ἰακωβ,
рабу Моему Иакову,

²⁶ καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ
и поселятся на ней в надежде и построят дома и
φυτεύσουσιν ἀμπέλωνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν
насадят виноградники и поселятся в надежде, когда совершу суд у
πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτούς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι
всех пренебрегающих их в округах их; тогда узнают что
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.
Я есть Господь Бог их и Бог отцов их.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иез 33:10; Иез 28:9; Иез 28:6; [6] Иер 25:8; Иез 28:2; [9] Иез 28:2; [12] Иез 38:3; [19] Иез 26:21; [21] Иез 6:2; Иез 13:17; Иез 21:2; Иез 25:2; Иез 29:2; Иез 38:2; [22] Иез 5:8; Иез 26:3; Иез 29:3; Иез 39:1; Иез 5:15; Иез 37:12; Иез 35:4; Иез 35:9; Иез 35:12; Иез 35:15; Иез 30:25; Иез 34:27; Иез 36:23; Иез 37:13; [24] Исх 29:46; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; [25] Иез 39:27; Иез 34:27; Иез 37:25; [26] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 29

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

Ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μι τοῦ μηνὸς ἐγένετο
В год десятый в десятый месяц первым [днём] месяца было

λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου
Сын человека, устрями лицо твоё на Фараона царя Египта

καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην
и пророчествуй на него и на Египет весь

³ καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ τὸν δράκοντα τὸν
и скажи: Это говорит Господь: Вот Я на Фараона дракона

μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα Ἐμοί
великого восседающего по среди рек своих говорящего: [Для] меня

εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.
есть реки, и я создал их.

⁴ καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῦς
Но Я дам петлю в челюсти твои и прикреплю рыб

τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ
реки твоей к крыльям твоему и выдерну тебя из середины

ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου
реки твоей и всех рыб реки твоей

⁵ καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ
и брошу тебя быстро и всех рыб реки твоей; на

πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς,
лицо равнины упадёшь и нет не соберут и нет не укроют,

τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς
зверям земли и птицам неба Я отдал тебя в

κατάβρωμα·
пищу;

⁶ καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἀνθ'
тогда узнают все населяющие Египет что Я есть Господь, за

ὧν ἐγενήθη ράβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.
то, что был ты посох тростниковый дому Израиля.

⁷ ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν
Когда они ухватились за тебя рукой своей, ты раздавился; и тогда искололась
ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐпанεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης καὶ
у них всякая рука, а когда они оперлись на тебя, ты сломался и
συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.
раздавил [у] них всякое бедро.

⁸ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ρομφαίαν καὶ
За это это говорит Господь: Вот Я наведу на тебя меч и
ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·
погублю человеков у тебя и скот;

⁹ καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ
и будет земля Египта разрушена и пуста, тогда узнают что Я
εἰμι κύριος, ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν, καὶ ἐγὼ
есть Господь, взамен говорить тебе: Рэки [для] меня есть, и я
ἐποίησα αὐτούς.
создал их.

¹⁰ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω
За это вот Я на тебя и на все рэки твои и дам
γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ρομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ
землю Египта в пустыню и меч и погибель от Магдолы и
Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων.
Сиены и до границы Эфиопов.

¹¹ οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ
Нет не пройдёт по ней нога человека, и нога скота нет не
διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.
пройдёт через неё, и не будет обитаема сорок лет.

¹² καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημαμένης, καὶ αἱ
И дам землю эту погибели по среди земель опустошённых, и
πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημαμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ
городá её по среди городов опустошённых будут сорок лет; и
διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.
рассею Египет среди язычников и развею их по странам.

¹³ Τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ
Это говорит Господь: После сорока лет соберу Я Египтян из
τῶν ἐθνῶν, οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,
народов, куда они были рассеяны там,

¹⁴ καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν
и возвращу плен Египтян и поселю их в
γῇ Παθουρης, ἐν τῇ γῇ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῇ
земле Пафрос, в земле, откуда они были взяты; и будет его власть унижена

¹⁵ παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη, καὶ
перед всеми властями, нет не возгордится больше над народами, и
ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς
малочисленными их Я сделаю чтобы не быть им более над
ἔθνεσιν.
народами.

¹⁶ καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσιν ἀνομίαν
И уже не будут дому Израиля надеждой напоминающей беззаконие
ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθήσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγώ εἰμι
среди них последовать вслед за ними; тогда узнают что Я есть
κύριος.
Господь.

¹⁷ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μι τοῦ μηνὸς τοῦ
И случилось в седьмой и двадцатый год первым [днём] месяца
πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
первого было Слово Господа ко мне говорящее:

¹⁸ Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδοносор βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο
Сын человека, Навуходоносор царь Вавилона поработил
αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ
своё войско службой большой при [городе] Тир, всякая голова лысая и
πᾶς ὤμος μαδῶν, καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ
всякое плечо стёрто, а плата не была ему и войску его при
Τύρου καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.
[городе] Тир и [за] службу, которой служили они на него.

¹⁹ τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδοносор βασιλεῖ
Это говорит Господь Повелитель: Вот Я даю Навуходоносору царю
Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ
Вавилона землю Египта, и он разграбит награбленное [у] него и
σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·
отнимет добычу его, и будет плата войску его;

²⁰ ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ
за службу его, которой он послужил при [городе] Тир, Я дал ему
γῆν Αἰγύπτου. τάδε λέγει κύριος κύριος
землю Египта. Это говорит Господь Повелитель:

²¹ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ
В день тот взойдѣт рог всякому дому Израиля, и тебе
δώσω στόμα ἀνεωγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγώ εἰμι
дам рот открытый по среди них; тогда узнают что Я есть
κύριος.
Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 26:1; Иез 31:1; Иез 32:1; Иез 30:20; Иез 32:17; [2] Иез 6:2; Иез 13:17; Иез 21:2; Иез 25:2; Иез 28:21; Иез 38:2;
[3] Иез 5:8; Иез 26:3; Иез 28:22; Иез 39:1; Иез 37:12; [4] Иез 29:5; [5] Иер 16:4; Иез 29:4; [8] 3Цар 21:21; 4Цар 22:16;
Иер 11:11; Иер 19:15; Иез 26:7; Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 23:15; Иер 27:18; Иер 28:36; Иез 5:8;
Иез 25:16; Иез 26:3; Мих 2:3; [9] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25;
Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; [10] Иез 16:37; [12] Иез 30:23;
Иез 30:26; [16] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15;
Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; [17] 3Цар 18:44; [19] Иез 30:24; [21]
Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15;
Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 30

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος Ὁ ὧς ἡ
Сын человека, пророчествуй и скажи: Это говорит Господь: О о этот
ἡμέρα,
день,

³ ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται.
так как близко день Господа, день конца язычников это будет.

⁴ καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ, καὶ
И придѣт меч на Египтян, и будет волнение в Эфиопии, и
πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.
будут падать раненные в Египте, и упадѣт его основания.

⁵ Πέρσαι καὶ Κρήτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν
Персы и Критяне и Лидяне и Ливийцы и все смешанные и
υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.
сыновей Договора Моего [от] меча будут падать посреди него.

⁶ καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς
И падут подпоры Египта, и прекратится наглость
ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης· μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ,
силы его от Магдолы до Сиены; [от] меча будут падать среди него,
λέγει κύριος.
говорит Господь.

⁷ καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἡρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν
И будет опустошён по среди стран опустошённых, и городá их по
μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται·
среди городов опустошённых будут;

⁸ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ
тогда узнают что Я есть Господь, когда дам огонь на Египет так что
συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.
будут сломлены все помогающие ему.

⁹ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν,
В день тот выйдут ангелы торопящиеся истребить Эфиопию,
καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἕκει.
и будет волнение у них в день Египта, потому что вот он приходит.

¹⁰ τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς
Это говорит Господь Повелитель: И погублю множество Египтян через руку
Ναβουχοδοноσορ βασιλέως Βαβυλῶνος,
Навуходоносора царя Вавилона,

¹¹ αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι
его и народа его; губители от язычников посланные уничтожить
τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ
землю и обнажат все мечи свои против Египта, и
πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν.
будет наполнена земля раненых.

¹² καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν καὶ τὸ
И дам рёки их [в] пустыни и погублю землю и
πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ἐγὼ κύριος λελάληκα.
содержимое её руками чужаков; Я Господь Я сказал.

¹³ ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως
Поэтому это говорит Господь Повелитель: И погублю вельмож от Мемфиса
καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι.
и начальников из землὶ Египта, и не будет их больше.

¹⁴ καὶ ἀπολῶ γῆν Παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν
И погублю землю Пафрос и дам огонь на Танин и исполню отмщение

ἐν Διοσπόλει
в Диосполисе

¹⁵ καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου καὶ ἀπολῶ τὸ
и изолью ярость Мою на Син крепость Египта и погублю

πλῆθος Μέμφεως·
множество Мемфиса;

¹⁶ καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχὴν ταραθήσεται Συήνη, καὶ ἐν
и дам огонь на Египет, и [от] волнения поколеблется Сиена, а среди

Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.
Диосполиса будет внезапное наводнение и будет разлита вода.

¹⁷ νεανίσκοι Ἑλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ αἱ
Юноши Солнца города и Бубастиса от меча будут падать, а

γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.
женщины в плен отправятся.

¹⁸ καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρίψαι με ἐκεῖ τὰ
И в Тафне потемнеет день когда сотру Я там

σκήπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ
царствующих Египта, и потеряется там наглость силы его, и

αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.
его облако покроет, и дочери его пленные будут уводимы.

¹⁹ καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
И исполню приговор в Египте, тогда узнают что Я есть Господь.

²⁰ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ
И случилось в одиннадцатый год в первом месяце седьмой [день]

μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
месяца было Слово Гóспода ко мне говорящее:

²¹ Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ
Сын человека, мышцы Фараона царя Египта Я разбил, и

ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν
вот не перевязана она чтобы дать исцеление чтобы наложить на него

μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.
пластырь чтобы дать крепость держать меч.

²² διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγώ ἐπὶ Φαραῶ
По причине этого это говорит Господь Повелитель: Вот Я на фараона

βασιλέα Αἰγύπτου καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ
царя Египта и разобью мышцы его крепкие и

τοὺς τεταμένους καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
напряжённые и выброшу меч его из руки его

²³ καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς
и рассею Египет перед язычниками и развею их перед

χώρας·
странами;

²⁴ καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν
и укреплю мышцы царя Вавилона и дам

ρομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον καὶ
меч Мой в руку его, и наведёт его на Египет и

προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.
разграбит награбленное [у] него и отнимет добычу его.

²⁵ καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες
и укреплю мышцы царя Вавилона, а мышцы

Φαραῶ πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν
Фараона падут; тогда узнают что Я есть Господь, когда дам

ρομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν
меч Мой в руки царя Вавилона, и прострёт его на землю

Αἰγύπτου.
Египта.

²⁶ καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς
и рассею Египет к язычникам и развею их в

χώρας· καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
страны; тогда узнают все что Я есть Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иез 36:3; Иез 37:12; [8] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; [10] Иез 30:13; [12] Иер 8:16; [13] Иез 30:10; [18] Иез 33:28; [19] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; [20] Иез 26:1; Иез 29:1; Иез 31:1; Иез 32:1; Иез 32:17; [22] Иез 13:20; Иез 34:20; Иез 36:5; Иез 39:25; Иез 21:3; Иез 23:28; Иез 34:10; Иез 34:17; Иез 35:3; Иез 37:21; Иез 38:3; [23] Иез 29:12; Иез 30:26; [24] Иез 29:19; [25] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; Иез 28:22; Иез 36:23; Иез 37:13; [26] Иез 29:12; Иез 30:23;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 31

ΙΕΖΕΚΙΗΛ

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μι τοῦ μηνὸς
И случилось в одиннадцатый год в третий месяц первым [днём] месяца
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὼν πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει
Сын человека, скажи к фараону царю Египта и множеству
αὐτοῦ Τίني ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;
его: Кому уподобил ты себя в высоте твоей?

³ ἰδοὺ Αἰσούρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ
Вот Ассур кипарис на Ливане и красив ветвями и
ὕψηλός τῳ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·
высок ростом, до середины облаков сделалась вершина его;

⁴ ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἀβυσσὸς ὕψωσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς
вода вскормила его, бездна подняла его, реки свои
ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς
он провёл вокруг растений своих и системы свои послал ко
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.
всем деревьям равнины.

⁵ ἐνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ
Из-за этого повысился рост его сверх всех деревьев
πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ.
равнины, и расширились ветви его от воды́ многой.

⁶ ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
На сучьях его гнездились всякие птицы неба, а
ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ
под ветвями его рождали всякие звери равнины, в
σκι αὐτοῦ κατώκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.
тени его поселилось всякое множество народов.

⁷ καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
И был он красив в высоте своей по множеству ветвей своих,
ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ρίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ.
потому что рождены корни его в воде многой.

⁸ κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ πίτυες
Кипарисы такие не были в раю Бога, и сосны
οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς
не подобны ветвям его, и пихты не были подобны
κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ
ветвям его; всякое дерево в раю Бога не равнялось ему

ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

по красоте своей

⁹ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ
из-за множества ветвей его, и позавидовали ему деревья

παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ.
рая роскоши Бога.

¹⁰ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ ὢν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ
Из-за этого это говорит Господь: За то, что ты сделался великий ростом и

ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ
дал вершину твою в середине облаков, и увидел Я когда

ὑψωθῆναι αὐτόν,
превозноситься стал он,

¹¹ καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἀρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησεν τὴν
тогда Я предал его в руки начальника народов, и сделал

ἀπώλειαν αὐτοῦ.
погибель его.

¹² καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον
И истребили его чужеземные губители от язычников и срубили

αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπесαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ,
его на горах, по всем ущельям распались ветви его,

καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν
и разбиты сучья его по всякой долине земли, и сошли

ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν
от тени их все народы [из] язычников и сровняли с землёй

αὐτόν.
его.

¹³ ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
На обломках его отдыхали всякие птицы неба, и

ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
на стволах его родились всякие звери поля,

¹⁴ ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν
чтобы не превозносились ростом своим всякие деревья которые у

τῷ ὕδατι· καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ
водѣ; и не дали вершину свою до середины облаков и не

ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες
встали по высоте своей с ними все пьющие воду, все

ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων
они были отданы на смерть в землю [в] глубину по среди сыновей человек

πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον.
к спускающимся в яму.

¹⁵ **τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐν ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ἄδου,**
 Это говорит Господь Повелитель: В который день сошёл он в ад,
ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος, καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ
 оплакала его бездна, и остановились рёки её и
ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ
 Я задержал множество воды, и помрачился о нём Ливан, всякие
ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.
 деревья равнины ради него поблѣкли.

¹⁶ **ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε**
 От звука падения его были потрясены язычники, когда
κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ
 Я спускал его в ад вместе со спускающимися в яму, тогда
παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ
 они утешали его в землю все деревья роскоши и избранные
τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.
 Ливана, все пьющие воду.

¹⁷ **καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου ἐν τοῖς τραυματίαις**
 Также ведь они сошли вместе с ним в ад вместе с избитыми
ἀπὸ μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην
 от меча, и потомство его, живущие под защитой
αὐτοῦ, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.
 его, в середине жизни своей они погибли.

¹⁸ **τίνι ὡμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς**
 Кому уподобился ты? Сойди и спустись вместе с деревьями
τρυφῆς εἰς γῆς βάθος· ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ
 роскоши в землю [в] глубину; по среди необрезанных заснёшь вместе с
τραυματιῶν μαχαίρας. οὕτως Φαραῶ καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
 избитыми мечом. Так Фараон и население способного его,
λέγει κύριος κύριος.
 говорит Господь Повелитель.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 26:1; Иез 29:1; Иез 32:1; Иез 30:20; Иез 32:17; [6] Быт 2:19; Пс 49:11; Иез 31:13; Иез 32:4; [7] Иез 31:9; [9] Иез 31:7; [10] Иез 5:7; Иез 21:29; Иез 23:35; Иез 25:15; [13] Быт 2:19; Пс 49:11; Иез 31:6; Иез 32:4;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 32

ИЕЗЕКИИЛЬ

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μι τοῦ
И случилось в одиннадцатый год в двенадцатый месяц первым [днём]
μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
месяца было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ
Сын человека, возьми жалобную песнь на Фараона царя Египта и
ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὃ ἐν τῇ
скажешь ему: Льву язычников подобен стал и ты как дракон среди
θαλάσσης καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς
моря и бодался рогами в реках твоих и возмущал воду
ποσὶν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.
ногами твоими и топтал реки твои.

³ Τάδε λέγει κύριος καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ
Это говорит Господь: Вот Я закину на тебя сѣти народов многих и
ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου
выдерну тебя с удилом Моим

⁴ καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν, πεδία πλησθήσεται σου, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ
и вытяну тебя на землю, поля наполнены будут тобою, и посажу на
σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία
тебя всяких птиц неба и напитаю из тебя всяких зверей
πάσης τῆς γῆς·
всей земли;

⁵ καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός
и дам мясо твоё на горы и напитаю от крови
σου,
твоей,

⁶ καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους
и будет давать пить земля от гнѳя твоего из множества
σου ἐπὶ τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ.
твоего на горах, ущелья напитаю от тебя.

⁷ καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἀστρα
И покрою при тушении тебя небо и помрачу звѣзды
αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνῃ οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς
его, солнце тучей закрою, и луна нет не будет светить свет
αὐτῆς·
свой;

⁸ πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ
все светящие светом в небе помрачатся над тобой, и

δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος κύριος.
дам тьму на землю твою, говорит Господь Повелитель.

⁹ καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἀν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς
И возбужу сердце народов многих, когда уведу плен тебя к
τὰ ἔθνη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἔγνωσ.
язычникам в землю, которую не узнал ты.

¹⁰ καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει
И будут ужасаться на тебя язычники многие, и цари их исступлением
ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ρομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν,
будут поражены при полёте меча Моего на лица их,
προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.
ождая падения своего со дня падения твоего.

¹¹ ὅτι τάδε λέγει κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι
Поэтому это говорит Господь: Меч царя Вавилона придёт [к] тебе

¹² ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου· λοιμοὶ ἀπὸ
с мечами исполинов, и сброшу крепость твою; губители от
ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται
язычников всякие, и будут они уничтожать наглость Египта, и будет разбита
πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτῆς.
вся крепость его.

¹³ καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ
И погублю всякий выючный скот его при воде обильной, и нет не
ταράξη αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ἵχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ
возмутит её больше нога человека, и копыто скота нет не будет топтать
αὐτό.
её.

¹⁴ οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὥς
Так с тех пор успокоятся воды их, и рёки их как бы
ἔλαιον πορεύονται, λέγει κύριος.
елеем потекут, говорит Господь.

¹⁵ ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει
Когда дам Египет в погибель и опустеет земля с наполнением
αὐτῆς, ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνῶσονται
её, когда рассею всех населяющих среди неё, тогда узнают
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
что Я есть Господь.

¹⁶ θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες
Погребальная песнь это есть и будешь жалобно петь её, и также дочери

τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν· ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν
язычников будут жалобно петь еѣ: о Египте и о всякой крепости
αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος κύριος.
его будут жалобно петь [о] нём, говорит Господь Повелитель.

¹⁷ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαδεκάτῃ τοῦ
И случилось в двенадцатый год первого месяца в пятнадцатый день
μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
месяца было Слово Гóспода ко мне говорящее:

¹⁸ Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ
Сын человека, воспой жалобную песнь о крепости Египта, и
καταβιάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς
опустят [из] него дочерей народов мёртвых в глубину
γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·
земли к сходящим в яму;

²⁰ ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται
по среди избитых мечом будут падать они вместе с ним, и заснёт
πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.
всякая крепость его.

²¹ καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίος κρείττων
И скажут тебе исполины: Среди глубокой ямы будь, кого лучше
εἶ; κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν
ты есть? Сойди и спи вместе с необрезанными по среди избитых
μαχαίρας.
мечом.

²² ἐκεῖ Ασσουρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ
Там Ассур и всё собрание его все избитые туда
ἐδόθησαν, καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ
были отданы, и могила их среди глубокой ямы, и стало
συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ
собрание его вокруг гроба его, все избитые
πεπτωκότες μαχαίρα,
упавшие [от] меча,

²³ οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς.
давшие ужас свой на земле жизни.

²⁴ ἐκεῖ Αἰλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ,
Там Елам и всё войско его вокруг гроба его,
πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι
все избитые упавшие [от] меча и сходящие необрезанные

εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβοσαν
в землю глубоко, давшие [у] них ужас на земле жизни и взяли они
τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον
несчастье своё вместе со сходящими в яму

²⁵ ἐν μέσῳ τραυματιῶν.
по среди избитых.

²⁶ ἐκεῖ ἐδόθησαν Мосох καὶ Φοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτῶν περικύκλω
Туда отданы Мосох и Фовель и всякая крепость их вокруг
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματαί αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι τραυματαί
гроба его, все избитые его, все необрезанные избитые
ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς·
от меча, давшие ужас свой на земле жизни;

²⁷ καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος,
и заснули они вместе с исполинами пропавшими от вѣка,
οἳ κατέβησαν εἰς ᾄδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας
которые сошли в ад с оружием боевым и положили мечи
αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν
свои под головы свои; и были беззакония их на
ὀστέων αὐτῶν, ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῇ ζωῆς.
костях их, так что напугали исполины на земле жизни.

²⁸ καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.
И ты по среди необрезанных заснёшь вместе с избитыми мечом.

²⁹ ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχύν αὐτοῦ εἰς
Туда отданы начальники Ассура давшие крепость свою для
τραῦμα μαχαίρας· οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ
повреждения [от] меча; эти вместе с избитыми заснули, вместе со
καταβαινόντων εἰς βόθρον.
сходящими в яму.

³⁰ ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ Ασσουρ οἱ
Там начальники севера все начальники охраны Ассура
καταβαίνοντες τραυματαί сὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν
сходящие избитые с ужасом их и крепостью их
ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν
заснули необрезанные вместе с избитыми [от] меча и понесли они
βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.
несчастье своё вместе со сходящими в яму.

³¹ ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραω καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν
Тех увидит царь Фараон и утешится на всякую

ἰσχύὺν αὐτῶν, λέγει κύριος κύριος.
крепость их, говорит Господь Повелитель.

³² ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ
Так как дал Я ужас Свой на землю жизни, и будет спать он по среди
ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, Φαραῶ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος
необрезанных вместе с избитыми [от] меча, Фараон и всё множество
αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.
его, говорит Господь Повелитель.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 26:1; Иез 29:1; Иез 31:1; Иез 30:20; Иез 32:17; [4] Быт 2:19; Пс 49:11; Иез 31:6; Иез 31:13; [15] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; [17] Иез 26:1; Иез 29:1; Иез 30:20; Иез 31:1; Иез 32:1; Иез 33:21; [22] Иез 32:24; [23] Иез 32:26; [24] Иез 32:22; Иез 32:30; [26] Иез 32:23; [30] Иез 32:24;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 33

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς
Сын человека, скажи сыновьям народа твоего и скажешь к
αὐτούς Γῆ, ἐφ' ἣν ἀν ἐπάγω ρομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς
ним: Земля, на которую когда навожу Я меч, и возьмёт народ
γῆς ἀνθρώπων ἓνα ἐξ αὐτῶν καὶ δώσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπὸν,
земли человека одного из них и назначат его себе на стражу,

³ καὶ ἴδῃ τὴν ρομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσῃ τῇ
и увидит он меч идущий на землю и затрубит
σάλπιγγι καὶ σημήνη τῷ λαῷ,
трубой и подаст сигнал народу,

⁴ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται, καὶ
и услышит услышавший голос трубы но не остерёгся, тогда
ἐπέλθῃ ἡ ρομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
придёт меч и настигнет его, кровь его на голове
αὐτοῦ ἔσται·
его будет;

⁵ ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ
потому что голос трубы услышав не остерегся он, кровь его
ἐπ' αὐτοῦ ἔσται, καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.
на нём будет, а тот, поскольку остерегся, душу свою сберёг.

⁶ καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ρομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ
И страж, если увидит меч идущий и не подаст сигнал
σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξεται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ρομφαία λάβῃ ἐξ
трубой, и народ не остерегся, тогда придя меч возьмёт из
αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς
них душу, эта за своё беззаконие взята, но кровь от
χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.
руки стража Я взыщу.

⁷ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ
И ты, сын человека, стражем Я дал тебя [для] дома Израиля, и
ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.
услышишь из рта Моего Слово.

⁸ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ αμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς
Когда сказать Мне грешнику: [К] смерти ты приговорён, а не поговоришь ты
τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἀνομος
[чтобы] предостеречь нечестивого от пути его, сам беззаконник
τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου
[за] беззаконие своё умрёт, но кровь его от руки твоей
ἐκζητήσω.
Я взыщу.

⁹ σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι
Ты же если объявишь перед нечестивым путь его [чтобы] вернуться
ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ
с него, и не отвратится он с пути своего, он же [в] нечестии
αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξήρησαι.
своём умрёт, а ты душу свою сберёг.

¹⁰ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ Οὕτως ἐλαλήσατε
И ты, сын человека, скажи дому Израиля: Так вы произносите
λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν, καὶ ἐν
говоря: Заблуждения наши и беззакония наши на нас есть, и в
αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζήσόμεθα;
них мы чахнем; и как мы будем жить?

¹¹ εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ
Скажи им: Живу Я, это говорит Господь: Не желаю смерти
ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ
нечестивого как возвращения нечестивого с пути своего и

ζῆν αὐτόν. ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί
[чтобы] жить ему. Возвращением вернитесь с пути вашего; и для чего
ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραηλ;
вы умираете, дом Израиля?

¹² εἶπὼν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ
Скажи к сыновьям народа твоего: Праведность праведного нет не
ἐξέλθαι αὐτὸν ἐν ἡ αν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ
избавит его в который бы день заблудится, и беззаконие нечестивого нет не
κακῶσιν αὐτὸν ἐν ἡ αν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας
причинит ущерб ему в который бы день отвратится от беззакония
αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.
своего; и праведный нет не может быть спасённым.

¹³ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ
Когда сказать Мне праведному: Этот убеждён на праведность
αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ
свою, а он сделает беззаконие, все [дела] праведности его нет не
ἀναμνησθῶσιν· ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.
припомнятся; за неправду свою, которую сделал он, за неё он умрёт.

¹⁴ καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ
И когда сказать Мне нечестивому: Смертью умрёшь, и
ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς αμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
он отвратится бы от греха своего и сделал бы суд и справедливость

¹⁵ καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῶ καὶ ἀρπαγμα ἀποτείσῃ, ἐν προστάγμασιν
и залог возвратил бы и [за] похищенное заплатил бы, по повелениям
ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἀδικον, ζῶν ζήσεται καὶ οὐ
жизни пройдёт до конца чтобы не сделать неправды, жизнью он будет жить и нет
μὴ ἀποθάνῃ·
не умрёт;

¹⁶ πᾶσαι αἱ αμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἡμάρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
все грехи его, которыми согрешил он, нет не припомнятся;
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.
потому что суд и справедливость сделал, за это он будет жить.

¹⁷ καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ
Тогда будут говорить сыновья народа твоего: Не прям путь
κυρίου· καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.
Господа; но это путь их не прям.

¹⁸ ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ
При отвращении праведного от праведности его когда сделает он

ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·
беззакония, тогда умрёт он из-за них;

¹⁹ καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν αμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ
и при отвращении грешного от беззакония своего когда
ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.
исполнит он суд и справедливость, за это он будет жить.

²⁰ καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπατε Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου· ἕκαστον ἐν
И это есть, то, что вы сказали: Не прям путь Господа; каждого по
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραηλ.
путям его буду судить вас, дом Израиля.

²¹ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ
И произошло в двенадцатый год в двенадцатый месяц пятым [днём]
μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ Ἱερουσαλημ
месяца плена нашего пришёл спасшийся ко мне из Иерусалима
λέγων Ἐάλω ἡ πόλις.
говоря: Захвачен город.

²² καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ
И была на мне рука Господа вечером прежде чем прийти ему и
ἥνοιξέν μου τὸ στόμα, ἕως ἥλθεν πρὸς με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν
Он открыл мне рот, пока не пришёл он ко мне утром, и был открыт
μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.
[у] меня рот и не был удержан больше.

²³ καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

²⁴ Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραηλ
Сын человека, живущие [в] разорении на земле Израиля
λέγουσιν Εἷς ἦν Ἀβρααμ καὶ κατέσχευεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους
говорят: Один был Авраам и овладел землёй, а мы многочисленны
ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.
есть, нам отдана земля во владение.

²⁵ διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος κύριος
За это скажи им: Это говорит Господь Повелитель:

²⁷ Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἡρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ
Живу Я, если же некоторые в разорении [от] меча падут, а
οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς
которые на лице равнины зверям поля будут отданы в
κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς
пищу, а тех, которые в укреплениях и тех, которые в

σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

пещерах [к] смерти убью.

²⁸ καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος
И дам землю [в] пустыню, и пропадёт наглость могущества

αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι
её, и будут опустошены горы Израиля из-за того чтобы не быть

διαπορευόμενον.

проходящему.

²⁹ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν
Тогда узнают что Я есть Господь; и сделаю землю их

ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ
[в] пустыню, и будет опустошена за все мерзости их, которые

ἐποίησαν.

сделали они.

³⁰ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ
А ты, сын человека, сыновья народа твоего беседующие о тебе

παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος
у стён и посреди ворót домов и разговаривают человек

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα
[с] братом своим говоря: Пойдём и послушаем исходящее

παρὰ κυρίου,

от Гóспода,

³¹ ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου
они приходят к тебе, как сходитесь народ, и садятся перед лицом твоим

καὶ ἀκούουσιν τὰ ρήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι
и слушают слова твои, но их нет не будут они исполнять, потому что

ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μiasμάτων ἡ καρδία αὐτῶν.
ложь изо рта их, и вслед за сквернами сердце их.

³² καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ
И стал ты [для] них как голос псалтерия сладкозвучного слаженного, и

ἀκούσονται σου τὰ ρήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.
будут они слушать твои слова но нет не будут исполнять их.

³³ καὶ ἥνίκα ἀν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἴδου ἡκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν
Но когда придёт, скажут: Вот настает; и узнают что пророк был

ἐν μέσῳ αὐτῶν.

по среди них.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Лев 19:18; [7] [Иез 3:17](#); [8] [Иез 3:20](#); [Иез 33:11](#); [9] [Иез 3:19](#); [10] [Иез 28:2](#); [11] [Иез 18:31](#); [Иез 33:8](#); [12] [Иез 3:11](#); [Иез 3:19](#); [14] [Иез 33:19](#); [17] [Иез 37:18](#); [19] [Иез 33:14](#); [21] [Иез 32:17](#); [23] [Иер 13:3](#); [Иер 13:8](#); [Иер 43:1](#); [28] [Иез 30:18](#); [29] [Исх 29:46](#); [Иез 28:24](#); [Иез 28:26](#); [Иез 29:9](#); [Иез 29:16](#); [Иез 29:21](#); [Иез 30:8](#); [Иез 30:19](#); [Иез 30:25](#);

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 34

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραηλ, προφήτευσον
Сын человека, пророчествуй на пастырей Израиля, пророчествуй
καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ ποιμένες Ἰσραηλ,
и скажи пастырям: Это говорит Господь Повелитель: О, пастыри Израиля,
μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ
неужели пасут пастыри себя самих? Разве не овец пасут
ποιμένες;
пастыри?

³ ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ
Вот молоко вы едите и [в] шерсть одевайтесь и откормленных
σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·
закалываете а овец Моих не пасёте;

⁴ τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε
ослабевшую не укрепили вы и зло имеющую не подбодрили
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε
и раненую не перевязали и блуждающую не возвратили
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε
и пропавшую не разыскали и сильную принудили заниматься
μόχθῳ.
тяжёлым трудом.

⁵ καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ ἐγενήθη
И рассеялись овцы Мои из-за не нахождения пастырей и сделались
εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·
в пищу всем зверям поля;

⁶ καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
и рассеялись Мои овцы по всякой горé и на всяком холме высоком
καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ
и по лицу всей землὶ рассеялись, и не был ищущий и не

ὁ ἀποστρέφων.

возвращающий.

⁷ διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου
За это, пастыри, послушайте слово Господа:

⁸ Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ
Живу Я, говорит Господь Повелитель, если действительно за то, что
сделались
πρόβατά μου εἰς προνομήν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα
овцы Мои на расхищение и сделались овцы Мои в пищу
πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ
всем зверям равнины из-за не нахождения пастырей, и не
ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες
взыскали пастыри овец Моих, но кормили пастыри
ἐαυτοὺς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,
себя самих, а овец Моих не кормили,

⁹ ἀντὶ τούτου, ποιμένες,
за этого, пастыри,

¹⁰ τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω
это говорит Господь Повелитель: Вот Я на пастырей и взыщу
τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ
овец Моих из рук их и возвращу их чтобы не
ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά·
пасти овец Моих, и не будут пасти больше пастыри их;
καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται
и вырву овец Моих изо рта их, и не будут
αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.
они больше в пищу.

¹¹ διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ
Поэтому это говорит Господь: Вот Я взыщу овец Моих и
ἐπισκέψομαι αὐτά.
посещу их.

¹² ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποῖμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ἡ γνόφος
Как ищет пастух стадо своё в день, когда находится мрак
καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ
и облако по среди овец отделившихся, так Я буду искать
πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν
овец Моих и буду сгонять их со всякого места, которого они были рассеяны
ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.
тогда в день облака и мрака.

¹³ καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ
И выведу их из народов и соберу их из стран и
εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη
приведу их в землю их и Я буду кормить их на горах
Ἰσραηλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς·
Израиля и в ущельях и во всяком селении земли;

¹⁴ ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραηλ
на пастбище хорошем Я буду кормить их, и на горé высокой Израиля
ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν· ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν
будут стойла их; там они будут спать и там будут отдыхать в
τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πλίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων
роскоши хорошей и на пастбище плодородном они будут пастись на горах
Ἰσραηλ.
Израиля.

¹⁵ ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ γνώσονται
Я буду кормить овец Моих и Я успокою их, тогда узнают
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Τάδε λέγει κύριος κύριος
что Я есть Господь. Это говорит Господь Повелитель:

¹⁶ Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ
Пропавшую Я буду искать и заблудившуюся возвращу и
συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν
раненую перевяжу и изнемогающую укреплю и сильную
φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.
сохраню и буду пастить их по суду.

¹⁷ καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ
А вам, овцы, это говорит Господь Повелитель: Вот Я буду судить
μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·
между овцой и овцой, бараном и козлом;

¹⁸ καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ
и разве не достаточно вам что [на] хорошем пастбище вы паслись, а
κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατείτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν· καὶ τὸ
остаток пастбища вашего вы топтали ногами вашими; и
καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·
отстоявшуюся воду пили, а остальную ногами вашими мутили;

¹⁹ καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ
так что овцы Мои потоптаное ногами вашими съедали и
τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.
замутнённую воду из-под ног ваших пили.

²⁰ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἴδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον
За это это говорит Господь Повелитель: Вот Я буду судить между
προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.
овцой сильной и между овцой тощей.

²¹ ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν
Бокáми и плечáми вашими вы толкáетесь и рогáми
ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.
вашими вы бодались и всякую изнемогающую выталкивали.

²² καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὥσιν ἔτι εἰς προνομήν, καὶ
Тогда Я спасу овец Моих, и нет не будут они больше на расхищение, и
κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.
буду судить между барана с бараном.

²³ καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν
И поставлю над ними пастыря одного и будет пастί их, раба
μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν·
Моего Давида, и будет Он их Пастырь;

²⁴ καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν
и Я Господь буду им Богом, а Давид по среди них
ἀρχων· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.
начальник; Я Господь возвестил.

²⁵ καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ
И завещаю Давиду завет мира и удалю зверей злых с
τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς
землѣ, и поселятся среди пустыни и будут спать в
δρυμοῖς.
лесáх.

²⁶ καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ὑέτὸν ὑμῖν,
И дам им окрестности горы Моей; и дам дождь вам,
ὑέτὸν εὐλογίας.
дождь благословения.

²⁷ καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ
И деревья которые в долине дадут плод свой, и земля
δώσει τὴν ἰσχύν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι
даст крепость свою, и будут жить на земле своей в надежде
εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρίψαί με τὸν
мира, тогда узнают что Я есть Господь при разбивании Мною
ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων
ярма их; и вырву Я их из руки поработителей

αὐτούς.

их.

²⁸ καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς
И не будут они больше добычей язычникам, и звери земли

οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
уже нет не будут пожирать их; и будут жить в надежде, и не будет

ἐκφοβῶν αὐτούς.

пугающий их.

²⁹ καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι
И подниму Я [для] них растение мира, и уже не будут уничтоженные

λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμόν ἐθνῶν.
голодом на земле и нет не понесут больше оскорбление язычников.

³⁰ καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς μου
Тогда узнают что Я есть Господь Бог их, а они народ Мой

οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

дом Израиля, говорит Господь.

³¹ πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἔστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
Овцы Мои и овцы стада Моего вы есть, а Я Господь Бог

ὑμῶν, λέγει κύριος κύριος.

ваш, говорит Господь Повелитель.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Иез 34:8; [8] Иез 34:5; Иез 35:6; [10] Иез 13:20; Иез 21:3; Иез 23:28; Иез 30:22; Иез 34:17; Иез 34:20; Иез 35:3; Иез 37:21; Иез 38:3; [11] Иер 20:4; [13] Иез 11:17; Иез 37:21; [15] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; [17] Иез 13:20; Иез 21:3; Иез 23:28; Иез 30:22; Иез 34:10; Иез 34:20; Иез 35:3; Иез 37:21; Иез 38:3; [20] Иез 13:20; Иез 30:22; Иез 36:5; Иез 39:25; Иез 21:3; Иез 23:28; Иез 34:10; Иез 34:17; Иез 35:3; Иез 37:21; Иез 38:3; [24] Иез 37:23; [27] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; Иез 28:22; Иез 36:23; Иез 37:13; Иез 28:25; Иез 37:25; [28] Соф 3:13; [30] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 38:23; Иез 39:6; Иез 39:28; Лев 11:44; Лев 24:22; Лев 26:44; Втор 5:9; Иез 35:15; Иез 39:22; [31] Иоил 2:27;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 35

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

- ² Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηιρ καὶ
Сын человека, поверни лицо твоё на гору Сеир и
προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ
пророчествуй на неё
- ³ καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηιρ, καὶ
и скажи: Это говорит Господь Повелитель: Вот Я на тебя, гора Сеир, и
ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,
простру руку Мою на тебя и дам тебя [в] пустыню, и опустеешь,
- ⁴ καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ· καὶ
и города твои местом пустынным сделаю, и ты пустынна будешь; тогда
γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
узнаешь что Я есть Господь.
- ⁵ ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰώνιαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ
За то, что [что] сделалась [у] тебя вражда вечная и насадила ты [в] доме
Ἰσραὴλ δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,
Израиля коварство рукой врагов мечом во время неправды на конец,
- ⁶ διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα
за это, живу Я, говорит Господь Повелитель, так как действительно на кровь
ἡμαρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται.
согрешила ты, тогда кровь тебя будет преследовать.
- ⁷ καὶ δώσω τὸ ὄρος Σηιρ εἰς ἔρημον καὶ ἡρημωμένον καὶ ἀπολῶ ἀπ'
И дам горы Сеир в пустыню и станет опустошена и погублю на
αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη
ней человек и выючий скот
- ⁸ καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνούς καὶ τὰς φάραγγάς σου,
и наполню избитыми [у] тебя холмы и ущелья твои,
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί.
и на всех полях твоих раненные [от] меча будут падать в тебе.
- ⁹ ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ
Пустынным местом [на] вечно поставлю тебя, и городά твои нет не
κατοικηθῶσιν ἔτι· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
заселятся больше; тогда узнаешь что Я есть Господь.
- ¹⁰ διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ
За высказывание твоё: Два народа и две страны принадлежать мне
ἔσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστίν,
будут и я унаследую их, и Господь там находится,
- ¹¹ διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἐχθραν
за это, живу Я, говорит Господь, вот Я сделаю [с] тобой по вражде

σου καὶ γνωσθήσομαί σοι, ἡνίκα ἀν κρίνω σε·
твоей тогда Я буду познан тобой, когда буду судить тебя;

¹² καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν
тогда узнаешь что Я есть Господь. Я услышал гóлос злоречия

σου, ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα, ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα·
твой, так как сказала ты: Гóры Израиля безлюдны, нам отданы в пищу;

¹³ καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.
тогда ты похвасталась передо Мной ртом твоим; Я услышал.

¹⁴ τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω
Это говорит Господь: При веселии всей землὶ безлюдной Я сделаю

σε·
тебя;

¹⁵ ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σειρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία ἐξαναλωθήσεται· καὶ
пустыней ты будешь, гора Сеир, и вся Идумея будет разорена; тогда

γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.
узнаешь что Я есть Господь Бог их.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Ис 1:25; Иер 28:25; Иез 16:27; Иез 25:7; Иез 13:9; Иез 25:13; Соф 1:4; Иез 13:20; Иез 21:3; Иез 23:28; Иез 30:22; Иез 34:10; Иез 34:17; Иез 34:20; Иез 37:21; Иез 38:3; Иез 36:3; [4] Иез 28:22; Иез 35:9; Иез 35:12; Иез 35:15; [6] Иез 5:11; Иез 20:33; Иез 35:11; Соф 2:9; Иез 34:8; [9] Иез 28:22; Иез 35:4; Иез 35:12; Иез 35:15; [11] Иез 5:11; Иез 20:33; Иез 35:6; Соф 2:9; [12] Иез 28:22; Иез 35:4; Иез 35:9; Иез 35:15; [15] Исх 29:46; Лев 11:44; Лев 24:22; Лев 26:44; Втор 5:9; Иез 28:26; Иез 34:30; Иез 39:22; Иез 39:28; Иез 28:22; Иез 35:4; Иез 35:9; Иез 35:12;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 36

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ εἰπὸν τοῖς
И ты, сын человека, пророчествуй на гóры Израиля и скажи

ὄρεσιν τοῦ Ἰσραὴλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου
горам Израиля: Послушайте слово Гóспода

² Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἀνθ ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὖγε
Это говорит Господь Повелитель: За то, что сказал враг на вас: Хорошо

ἔρημα αἰῶνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,
безлюдны навечно во владение нам сделался,

³ διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἄντὶ τοῦ
 за это пророчествуй и скажи: Это говорит Господь Повелитель: Вместо того
 ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ
 [чтобы] покрыть позором вас и ненавидеть вас от окружающих вас
 εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε
 [чтобы] быть вам во владении оставшимся народам и подняли вы
 λάλημα γλώσση καὶ εἰς ὀνειδισμα ἔθνεσιν,
 посмешище языком и в упрёк язычникам,

⁴ διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς
 за это, горы Израиля, послушайте слово Господа: Это говорит Господь
 ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς
 горам и холмам и ущельям и потокам и
 ἐξηρημαμένοις καὶ ἡφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις,
 опустошённым и разрушенным и городам оставленным,
 αἱ ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν
 которые сделались на расхищение и в пренебрежении оставшимся народам
 περικύκλω·
 вокруг;

⁵ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ
 за это это говорит Господь Повелитель: Если действительно в огне ярости
 μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι
 Моей возвестил Я на остальные народы и на Идумею всю, так как
 ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης
 они отдали землю Мою себе самим во владение с весельем
 ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ·
 подвергая позору дýши [чтобы] похитить с добычей;

⁶ διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ καὶ εἰπόν τοῖς ὄρεσιν καὶ
 за это пророчествуй на землю Израиля и скажи горам и
 τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος
 холмам и ущельям и лесистым долинам: Это говорит Господь:
 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ
 Вот Я в ревности Моей и в ярости Моей возвестил вместо
 ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·
 упрёков [от] язычников понести вам;

⁷ διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν,
 за это Я подниму руку Мою на народы живущие вокруг вас,
 οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται·
 эти [за] пренебрежение своё получают;

⁸ ὑμῶν δέ, ὄρη Ἰσραηλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται
 вас же, горы Израиля, гроздь винограда и плод ваш будет есть

ὁ λαός μου, ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν.
народ Мой, потому что приближаются они [чтобы] прийти.

⁹ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
Потому что вот Я на вас и обращаю взгляд на вас, и
κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.
вы будете возделываемы и засеваемы.

¹⁰ καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος, καὶ
И умножу на вас людей, весь дом Израиля до предела, и
κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἡρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.
будут населены города, и опустошённая будет застроена.

¹¹ καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ
И умножу на вас людей и вьючный скот и поселю вас как
ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ
в начале [у] вас и добро сделаю [для] вас как прежде [у] вас; тогда
γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
познаете что Я есть Господь.

¹² καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ
И создам на вас людей народ Мой Израиля, и
κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ
они наследуют [у] вас, и вы будете им во владение; и нет не
προστεθῇτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.
присоединитесь больше [к] бездетным на них.

¹³ Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἀνθ ὢν εἶπάν σοι Κατέσθουσα
Это говорит Господь Повелитель: За то, что они сказали [к] тебе: Пожирающая
ἀνθρώπους εἶ καὶ ἡτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,
людей ты есть и делающая бездетным народ твой ты сделалась,

¹⁴ διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ
за это людей уже не будешь ты есть и народ твой не
ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος κύριος.
будешь делать бездетным больше, говорит Господь Повелитель.

¹⁵ καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμοὺς
И не будет услышано уже нет на вас бесчестие язычников, и упрёки
λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε, λέγει κύριος κύριος.
народов нет не понесёшь, говорит Господь Повелитель.

¹⁶ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

¹⁷ Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατώκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν
Сын человека, дом Израиля поселился на земле своей и запятнали

αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις
еѣ путѣм своим и идолами своими и нечистотами
αὐτῶν· κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθήμενης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν
своими; словно нечистоте сидящей отдельно стало путь их
πρὸ προσώπου μου.
перед лицом Моим.

¹⁸ καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς
И излил Я ярость Мою на них

¹⁹ καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας·
и рассеял их к язычникам и развеял их по странам;
κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν αμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.
по пути их и по греху их Я рассудил их.

²⁰ καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ
И вошли к язычникам, куда вошли туда, и осквернили они
ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς
имя Моё Святое при назывании их: Народ Гόспода эти и из
γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.
земли Его они вышли.

²¹ καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν
Тогда пощадил Я их ради имени Моего Святого, которое осквернили
οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.
дом Израиля среди язычников, куда вошли туда.

²² διὰ τοῦτο εἶπόν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ,
За это скажи дому Израиля: Это говорит Господь: Не вам Я делаю,
οἶκος Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἡ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε
дом Израиля, но только, ради имени Моего Святого, которое осквернили вы
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ.
у язычников, куда приходили туда.

²³ καὶ ἀγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
И освящу имя Моё великое осквернённое у язычников,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι
которое осквернили вы по среди их, тогда узнают язычники что Я есть
κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν.
Господь при освящении Мною у вас в глазах их.

²⁴ καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν
И возьму вас из язычников и соберу вас из всех
γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.
земель и приведу вас в землю вашу.

- ²⁵ καὶ ρανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν
И окроплю на вас водой чистой, и вы будете очищены от всех
ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.
нечистот ваших и от всех идолов ваших, тогда очищу вас.
- ²⁶ καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ
И дам вам сердце новое и Дух новый дам в вас и
ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν
удалю сердце каменное из плоти вашей и дам вам
καρδίαν σαρκίνην.
сердце плотное.
- ²⁷ καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασιν
И Дух Мой дам в вас и сделаю чтобы по предписаниям
μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.
Моим будете ходить и суды Мои сохранять и исполнять.
- ²⁸ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ
И поселитесь на земле, которую Я дал отцам вашим, и
ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.
будете Мне народом, и Я буду вам Богом.
- ²⁹ καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῆτον
И спасу вас из всех нечистот ваших и призову хлеб
καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν·
и умножу его и не дам на вас голод;
- ³⁰ καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
и умножу плод дерева и плоды поля,
ὥπως μὴ λάβητε ὄνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
таким образом чтобы не получили вы упрёк голода у язычников.
- ³¹ καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηράς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα
Тогда вспомните вы пути ваши злые и привычки
ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς
ваши не добрые и придёте в негодование из-за вида их за
ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.
беззакония ваши и за мерзости ваши.
- ³² οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν·
Нет ради вас Я делаю, говорит Господь Повелитель, известно будет вам;
αἰσχύνθητε καὶ ἐντρέπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραηλ.
стыдитесь и посрамитесь из путей ваших, дом Израиля.
- ³³ Τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ἣ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν
Это говорит Господь: В день, в который Я буду очищать вас от всех

ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.
беззаконий ваших, и заселю города, и будут застроены безлюдные.

³⁴ καὶ ἡ γῆ ἡ ἡφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἡφανισμένη
И земля обезображенная будет возделываема, вместо того что обезображенная
ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.
была в глазах всякого мимоходящего.

³⁵ καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἡφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς,
И скажут: Земля эта обезображенная сделалась как сад наслаждения,
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἡφανισμένοι καὶ κατεσκαμμένοι
и города безлюдные и опустевшие и разрушенные до основания
ὄχυραὶ ἐκάθισαν.
укреплённые разместились.

³⁶ καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἀν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ
И узнают язычники, сколько останутся вокруг вас, что Я
κύριος ὠκοδόμησα τὰς καθηρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἡφανισμένας· ἐγὼ
Господь построил развалины и насадил опустевшие; Я
κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.
Господь возвестил и сделаю.

³⁷ Τάδε λέγει κύριος Ἐτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι
Это говорит Господь: Ещё это Я буду стремиться дому Израиля сделать
αὐτοῖς· πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων.
[для] них; умножу их как овец людьми.

³⁸ ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς,
Как овцы священные, как овцы Иерусалима на праздниках его,
οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ
так будут города безлюдные наполнены овец людей; тогда
γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.
узнают что Я Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 39:1; [2] Иез 36:13; [3] Иез 30:2; **Иез 37:12**; Иез 35:3; [4] Иер 2:31; **Иез 6:3**; Иез 25:3; **Иез 36:6**; [5] Иез 13:20; Иез 30:22; Иез 34:20; Иез 39:25; [6] **Иез 6:3**; **Иез 36:4**; [11] Иез 37:6; Иез 37:13; [13] Иез 36:2; [21] Иез 12:16; **Иез 36:22**; [22] Иез 36:21; [23] Иез 28:22; Иез 30:25; Иез 34:27; Иез 37:13; **Иез 37:28**; **Иез 39:7**; [24] Исх 6:8; Иез 37:12; [26] Иез 11:19; [28] Втор 12:10; Иер 25:5; 4Цар 21:8; 2Пар 33:8;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 37

ИЕЗЕКИИЛЬ

καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ
 И была на мне рука Господа, и вывел меня в Духе Господь и
 ἔθηκεν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων
 поставил меня по среди поля, и это было полно костей
 ἀνθρωπίνων·
 человеческих;

² καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ
 и обвёл меня над ними [по] окружности кругом, и вот многочисленные
 σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.
 очень на поверхности поля, сухие очень.

³ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀσᾶ ταῦτα; καὶ
 И сказал ко мне: Сын человека, разве будут жить кости эти? И
 εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστη ταῦτα.
 сказал я: Господин, Ты знаешь это.

⁴ καὶ εἶπεν πρὸς με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀσᾶ ταῦτα καὶ ἑρεῖς αὐτοῖς Τὰ
 И сказал ко мне: Пророчествуй на кости эти и скажешь им:
 ὀσᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου
 Кости сухие, послушайте Слово Господа

⁵ Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἴδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα
 Это говорит Господь костям этим: Вот Я несу для вас Дух
 ζωῆς
 жизни

⁶ καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ'
 и дам на вас сухожилия и верну для вас телá и натяну на
 ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε
 вас кожу и дам Дух Мой в вас, и будете жить; и узнаете
 ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
 что Я есть Господь.

⁷ καὶ ἐπροφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ
 И пророчествовал я как приказал Он мне. И случилось во время моего
 προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀσᾶ ἑκάτερον πρὸς
 пророчествования и вот землетрясение, и придвинулись кости каждая к
 τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ.
 суставу своему.

⁸ καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαιναν
 И увидел я и вот на них сухожилия и мясо нарастало, и поднималась

ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.
на них кожа сверху, но Духа не было в них.

⁹ καὶ εἶπεν πρὸς με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ
И сказал ко мне: Пророчествуй, сын человека, пророчествуй на
πνεῦμα καὶ εἰπὼν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων
Дух и скажи Духу: Это говорит Господь: Из четырёх
πνευμάτων ἐλθε καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν.
дуновений приди и подуй на мёртвых этих, и пусть они оживут.

¹⁰ καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ
И пророчествовал я так как приказал Он мне; и вошёл в них
πνεῦμα, καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ
Дух, и они ожили и встали на нóги свои, собрание
πολλὴ σφόδρα.
многочисленное очень.

¹¹ καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὅσῃ ταῦτα πᾶς
И сказал Господь ко мне говоря: Сын человека, кости эти весь
οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὅσῃ ἡμῶν,
дом Израиля есть, и они говорят: Сухие сделались кости наши,
ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.
потеряна надежда наша, мы пропавшие.

¹² διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὼν Τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἀνοίγω
За это пророчествуй и скажи: Это говорит Господь: Вот Я открываю
ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς
[у] вас гробницы и выведу вас из гробниц ваших и приведу вас
εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,
в землю Израиля,

¹³ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους
и узнаете что Я есть Господь при открывании Мной гробниц
ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.
ваших [чтобы] вывести Мне из гробниц народ Мой.

¹⁴ καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ
И дам Дух Мой в вас, и будете жить, и поставлю вас на
τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει
землѣ вашей, и узнаете что Я Господь Я сказал и сделаю, говорит
κύριος.
Господь.

¹⁵ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

¹⁶ Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ράβδον καὶ γράψον ἐπ’ αὐτὴν τὸν Ιουδαν
Сын человека, возьми себе посох и напиши на нём: Иуда
καὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ’ αὐτόν· καὶ ράβδον δευτέραν
и сыновья Израиля присоединившиеся к нему; и посох второй
λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψῃς αὐτὴν Τῷ Ιωσηφ, ράβδον Εφραιμ καὶ πάντας
возьмёшь себе и напишешь [на] нём: Иосифу, посох Ефрема и все
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.
сыновья Израиля приписанные к нему.

¹⁷ καὶ συνάψεις αὐτάς πρὸς ἀλλήλας σεαυτῷ εἰς ράβδον μίαν τοῦ
И соединишь их с друг другом себе в посох один
δῆσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου.
[чтобы] связать их, и будут они в руке твоей.

¹⁸ καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ
И будет когда будут говорить к тебе сыновья народа твоего: Не
ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτά σοι;
скажешь нам что есть это [у] тебя?

¹⁹ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν
Тогда ты скажешь к ним: Это говорит Господь: Вот Я возьму
φυλὴν Ιωσηφ τὴν διὰ χειρὸς Εφραιμ καὶ τὰς φυλάς Ισραηλ τὰς
колени Иосифа которое в руке Ефрема и колена Израиля
προσκειμένας πρὸς αὐτόν καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιουδα, καὶ
присоединившиеся к нему и дам их в колени Иуды, и
ἔσονται εἰς ράβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ιουδα.
будут они в посох один в руке Иуды.

²⁰ καὶ ἔσονται αἱ ράβδοι, ἐφ’ αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ’ αὐταῖς, ἐν τῇ χειρὶ
Когда будут посохи, на которых ты написал на них, в руке
σου ἐνώπιον αὐτῶν,
твоей перед лицом их,

²¹ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω
тогда ты скажешь им: Это говорит Господь Повелитель: Вот Я забираю
πάντα οἶκον Ισραηλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ, καὶ
весь дом Израиля из среды язычников, куда вошли они туда, и
συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς
соберу их из всех окружающих их и приведу их в
τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ·
землю Израиля;

²² καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν
и сделаю их в народ один в земле Моей и на горах
Ισραηλ, καὶ ἀρχὼν εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη
Израиля, и начальник один будет [у] них, и не будут больше в два народа

οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,
и даже не будут разделяться ужé нет на два царства,

²³ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. καὶ ρύσονται αὐτοὺς
чтобы не оскверняться больше от идолов их. И избавлю их
ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ
от всех тῶν беззаконий их, которыми согрешили они в них, и
καθαριῶ αὐτούς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς
буду очищать их, и будут они Мне в народ, и Я Господь буду им
εἰς θεόν.
в Бога.

²⁴ καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἀρχὼν ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται
А раб Мой Давид начальник по среди них, и пастырь один будет
πάντων· ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου
[у] всех; так что по повелениям Моим они будут ходить и суды Мои
φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά.
будут соблюдать и исполнят их.

²⁵ καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ
И поселятся на земле своей, которую Я дал рабу
μου Ἰακωβ, οὗ κατώκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ’
Моему Иакову, где жили тогда отцы их; и будут они жить на
αὐτῆς αὐτοί, καὶ Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἀρχὼν αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
ней сами, а Давид раб Мой начальник их будет во век.

²⁶ καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ’ αὐτῶν·
И завещаю им завет мира, завет вечный будет с ними;
καὶ θήσω τὰ ἁγία μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
и поставлю святилища Мои по среди них во век.

²⁷ καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσис μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ
И будет жилище Моё в них, тогда Я буду им Бог, а
αὐτοί μου ἔσονται λαός.
они [у] Меня будут народ.

²⁸ καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς ἐν
Тогда узнают язычники что Я есть Господь освящающий их когда
τῷ εἶναι τὰ ἁγία μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
находятся святины Мои по среди них во век.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 1:3; Иез 3:22; Иез 8:1; Иез 40:1; [3] Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 43:18; [6] Иез 36:11; Иез 37:13; Иез 37:14; [11] Втор 2:17; [12] Исх 6:8; Иез 36:24; Иез 20:42; Иез 28:22; Иез 29:3; Иез 39:1; Иез 30:2; Иез 36:3; [13] Иез 28:22; Иез 30:25; Иез 34:27; Иез 36:23; Иез 36:11; Иез 37:6; [14] Иез 13:23; Иез 37:6; [18] Иез 24:19; Иез 33:17; [19] Иер 11:3; Иер 13:13; Иер 15:2; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 20:27; Иез 24:3; Зах 1:3; [21] Иез 13:20; Иез 21:3; Иез 23:28; Иез 30:22; Иез 34:10; Иез 34:17; Иез 34:20; Иез 35:3; Иез 38:3; Иез 34:13; [23] Иер 24:7; Иер 39:38; Иез 11:20;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 38

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Господа ко мне говорящее:

² Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ
Сын человека, устрями лицо твоё на Гога и землю

Μαγωγ, ἀρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν
Магога, начальника Роша, Мосоха и Фувала, и пророчествуй на него

³ καὶ εἶπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ
и скажи ему: Это говорит Господь Повелитель: Вот Я на тебя Гог

ἀρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ
начальника Роша, Мосоха и Фувала

⁴ καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἵππεῖς
и соберу тебя и всё войско твоё, коней и всадников

ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας, συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ
одевающих доспехи все, собрание многочисленное, щиты и

περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι,
шлемы и кинжалы,

⁵ Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις,
Персы и Эфиопляне и Ливийцы, все [в] шлемах и [со] щитами,

⁶ Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θεργάμα ἀπ' ἐσχάτου
Гомер и все которые вокруг него, дом Форгама от края

βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ·
севера и все которые вокруг него, и язычники многочисленные вместе с тобой;

⁷ ἐτοιμάσθητι ἐτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου οἱ
будь готов приготовь тебя самого ты и всё собрание твоё

συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν.
собранные вместе с тобой и будешь Мне для стражи.

⁸ ἂφ' ἡμερῶν πλειόνων ἐτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ
После дней очень долгих он будет готов и в последние годы придёт и

ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ
появится в земле избавленной от меча, собравшихся из
ἔθνων πολλῶν, ἐπὶ γῆν Ἰσραηλ, ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου· καὶ
народов многих, на землю Израиля, которая сделалась безлюдна вся; и
οὗτος ἐξ ἔθνων ἐξελήλυθεν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες.
этот из язычников вышел, и поселятся они в мире все.

⁹ καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν καὶ
И поднимешься как дождь и пойдёшь как туча покрыть землю и
ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.
будешь ты и все которые вокруг тебя и язычники многие вместе с тобой.

¹⁰ Τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται
Это говорит Господь Повелитель: И будет в день тот взойдёт
ρήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς
мысли на сердце твоё, и ты замыслишь замыслы злые

¹¹ καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας
и скажешь: Поднимусь на землю презренную, явлюсь на живущих спокойно
ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν, ἐν
в уединении и поселившихся в мире, всех населяющих землю, в
ἣ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,
которой не бывает стен и нет запоров, и дверей не бывает [у] них,

¹² προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι
ограбить грабежом и забрать добычу их [чтобы] повернуть
χεῖρά σου εἰς τὴν ἡρημωμένην, ἣ κατωκίσθη, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον
руку твою на опустошённую, которая заселилась, и на народ собираемый
ἀπὸ ἔθνων πολλῶν πεπιοηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὄμφαλον
из язычников многих занимающихся имуществом живущих на центре
τῆς γῆς.
земли.

¹³ Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν
Сава и Дедан и купцы Кархидоняне и все сёла их
ἐροῦσίν σοι Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι
скажут тебе: Для грабежа [чтобы] ограбить ты приходишь и забрать
σκῦλα; συνήγαγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον,
добычу? Собрал ты собрание твоё взять серебро и золото,
ἀπενέγκασθαι κτήσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα;
унести имущество забрать добычу?

¹⁴ διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ Γωγ Τάδε λέγει
За это пророчествуй, сын человека, и скажи Гогу: Это говорит
κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν
Господь: Неужели в день тот при возвращении из изгнания народа

μου Ισραηλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ;
Моего Израиля для мира ты пробудишься?

¹⁵ καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη
И появишься из места твоего от края севера и язычники
πολλὰ μετὰ σοῦ, ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη
многочисленные вместе с тобой, всадники [на] конях все, собрание многочисленное
καὶ δύναμις πολλή,
и войско могущественное,

¹⁶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ ὡς νεφέλη καλύψει γῆν· ἐπ'
и поднимешься ты на народ Мой Израиля как туча покрыть землю; на
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα
последние дни это будет, и приведу тебя на землю Мою, чтобы
γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον
познали все язычники Меня при освящении Мною тебя перед лицом
αὐτῶν.
их.

¹⁷ Τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ Γωγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ
Это говорит Господь Повелитель Гогу: Ты есть о котором возвестил Я прежде
ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ Ισραηλ
дней ранее через руку рабов Моих пророков Израиля
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.
в дни те и годы [чтобы] привести тебя на них.

¹⁸ καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀν ἔλθῃ Γωγ ἐπὶ τὴν
И будет в день тот в день, который придёт Гог на
γῆν τοῦ Ισραηλ, λέγει κύριος κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου
землю Израиля, говорит Господь Повелитель:, взойдёт ярость Моя

¹⁹ καὶ ὁ ζήλος μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα Εἰ μὴν ἐν τῇ
и ревность Моя. В огне гнева Моего возвестил Я: Если конечно в
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ισραηλ,
день тот будет землетрясение сильное на земле Израиля,

²⁰ καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ
тогда содрогнутся от лица Господа рыбы моря и
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἔρπετα
птицы неба и звери поля и все пресмыкающиеся
τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου
ползающие на земле и все люди которые на поверхности
τῆς γῆς, καὶ ραγήσεται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν
земли, и обрушатся горы, и падут пропасти, и всякая
τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.
стена на землю упадёт.

²¹ καὶ καλέσω ἐπ’ αὐτὸν πᾶν φόβον, λέγει κύριος· μάχαιρα ἀνθρώπου
И призову на него всякий страх, говорит Господь; кинжал человека
ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.
против брата его будет.

²² καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις
И буду судить его смертью и кровью и дождём затопляя и камнями
χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ’
града, и огонь и серу пролью на него и на всех которых вместе с
αὐτοῦ καὶ ἐπ’ ἔθνη πολλὰ μετ’ αὐτοῦ.
ним и на язычники многочисленные вместе с ним.

²³ καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ αγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι
И возвеличусь и освящусь и прославлюсь и буду познаваем
ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
перед лицом язычников многих, тогда узнают что Я есть Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иез 6:2; Иез 13:17; Иез 21:2; Иез 25:2; Иез 28:21; Иез 29:2; [3] Иез 13:20; Иез 21:3; Иез 23:28; Иез 30:22;
Иез 34:10; Иез 34:17; Иез 34:20; Иез 35:3; Иез 37:21; Иез 28:12; Иез 39:1; [6] 2Цар 15:18; [7] Чис 16:11; [9] Иез 39:4;
[10] Ис 7:18; Ис 7:21; Ис 7:23; Ис 10:20; Ис 10:27; Ис 11:10; Ис 14:3; Ис 22:20; Ис 23:15; Ис 27:12; Ис 27:13; Иез 38:18;
Иез 39:11; Ос 1:5; Иоил 3:18; Зах 12:3; Зах 12:8; Зах 12:9; Зах 13:2; Зах 13:4; Зах 14:13; [14] Иез 21:7; [18] Ис 7:18;
Ис 7:21; Ис 7:23; Ис 10:20; Ис 10:27; Ис 11:10; Ис 14:3; Ис 22:20; Ис 23:15; Ис 27:12; Ис 27:13; Иез 38:10; Иез 39:11;
Ос 1:5; Иоил 3:18; Зах 12:3; Зах 12:8; Зах 12:9; Зах 13:2; Зах 13:4; Зах 14:13; [20] Ос 2:12; [23] Исх 29:46; Иез 28:24;
Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27;
Иез 34:30; Иез 39:6; Иез 39:28;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 39

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γωγ καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος
А ты, сын человека, пророчествуй на Гога и скажи: Это говорит Господь
’Ιδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ
Вот Я на тебя Гог начальника Роша, Мосоха и Фувала

² καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ’ ἐσχάτου τοῦ
и соберу тебя и провожу тебя и подниму тебя от края
βορρᾶ καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ.
севера и приведу тебя на горы Израиля.

³ καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ
И выбью лук твой из руки твоей левой и

τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε
стрёлы твои из руки твоей правой и сброшу тебя

⁴ ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραηλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ
на горы Израиля, и упадёшь ты и все которые при тебе, и
ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ
язычники вместе с тобой будут отданы для множества птиц, всякой птице хищной
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.
и всем зверям поля Я отдал тебя на съедение.

⁵ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.
На поверхности поля упадёшь, так как Я возвестил, говорит Господь.

⁶ καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γωγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης·
И пошлю огонь на Гога, и населяющих островá в мирное время;
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
тогда узнают что Я есть Господь.

⁷ καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραηλ, καὶ
И имя Моё Святое будет узнано по среди народа Моего Израиля, и
οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι· καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη
не будет осквернено имя Моё Святое ужé нет; тогда узнают язычники
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ἰσραηλ.
что Я есть Господь свят среди Израиля.

⁸ ἰδοὺ ἡκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει κύριος κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ
Вот приходит это, и узнаешь что будет, говорит Господь Повелитель; это есть
ἡμέρα, ἐν ἣ ἐλάλησα.
день, о котором Я возвестил.

⁹ καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραηλ καὶ καύσουσιν ἐν
Тогда выйдут жители городов Израиля и будут разжигать
τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ράβδοις
оружием, щитом и пиками и луками и стрелами и древками
χειρῶν καὶ λόγχαις· καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.
[для] рук и копьями; и будут разжигать ими огонь семь лет.

¹⁰ καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν
и нет не будут брать дрова с поля и нет не будут рубить из
δρυμῶν, ἀλλ' ἡ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί· καὶ προνομεύσουσιν τοὺς
лесов, но только оружие будут жечь огнём; и ограбят
προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει
грабителей своих и оберут обирателей своих, говорит
κύριος.
Господь.

¹¹ καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γωγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον
И будет в день тот Я дам Гогу место знаменитое, гробницу
ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσῃ, καὶ
в Израиле, кладбище пришедших к морю, и
περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος· καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν
загородят они отверстие ущелья; и закопают там
Γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται Τὸ γαί τὸ
Гога и всё множество его, и будет называться Долина
πολυάνδριον τοῦ Γωγ.
кладбище Гога.

¹² καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ἰσραὴλ, ἵνα καθαρῶσθῇ ἡ γῆ, ἐν
И будут закапывать их дом Израиля, чтобы была очищена земля, в течение
ἐπταμήνῳ·
семи месяцев;

¹³ καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς
и будут закапывать их весь народ земли, и будет [у] них
ὀνομαστόν ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθην, λέγει κύριος.
знаменитым в который день Я стал прославлен, говорит Господь.

¹⁴ καὶ ἄνδρας διὰ παντός διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι
И мужей на всё [время] назначат обходящих землю хоронить
τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθάρισαι αὐτὴν μετὰ τὴν
оставшихся на поверхности земли очистить её после
ἐπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσιν.
семи месяцев, и они будут искать.

¹⁵ καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὅστοῦν ἀνθρώπου
И всякий проходящий землю и увидевший кость человека
οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες
поставит возле неё знак, до тех пор пока похоронят её погребавшие
εἰς τὸ γαί τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·
в Долине кладбище Гога;

¹⁶ καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον· καὶ καθαρῶσθῇ ἡ γῆ.
так как имя города: Кладбище; и будет очищена земля.

¹⁷ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰπὼν παντὶ ὀρνέῳ
А ты, сын человека, скажи: Это говорит Господь: Скажи всякой птице
πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου· Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε,
летающей и ко всем зверям поля: Соберитесь и приходите,
συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθουκα
соберитесь со всех окружающих на жертву Мою, которую заколол Я
ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ
[для] вас, жертву важную на горах Израиля, и будете есть мясо и

πίεσθε αἷμα.
будете пить кровь.

¹⁸ κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς καὶ
Мясо исполинов будете есть и кровь правителей землі будете пить, баранов и
μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες.
тельцов и козлов, и телята откормленные все.

¹⁹ καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ
И будете есть жир для насыщения и будете пить кровь до опьянения от
τῆς θυσίας μου, ἧς ἔθυσα ὑμῖν.
жертвы Моей, которую закалываю Я [для] вас.

²⁰ καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα
И будете насыщаться за столом Моим конём и всадником, исполином
καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος.
и всяким мужчиной воином, говорит Господь.

²¹ καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν
И дам славу Мою среди вас, и увидят все народы
κρίσιν μου, ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου, ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς.
суд Мой, который Я сделал, и руку Мою, которую навёл Я на них.

²² καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς
И узнают дом Израиля что Я есть Господь Бог их от
ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα.
дней этих и далее.

²³ καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς αμαρτίας αὐτῶν
И узнают все народы что за грехи свои
ἠχμαλτεύθησαν οἶκος Ἰσραὴλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ
взяты в плен дом Израиля, из-за того, что отвергли они Меня, и
ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας
отвратил Я лицо Моё от них и предал их в рўки
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾱ.
врагов их, и пали они все [от] меча.

²⁴ κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς
По нечистотам их и по беззакониям их Я сделал им
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.
и отвратил лицо Моё от них.

²⁵ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν
За это это говорит Господь Повелитель: Теперь возвращу плен
Ἰακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
Иакова и помилую дом Израиля и буду ревновать за имя святое

μου.
Моё.

²⁶ καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν, ἣν ἠδίκησαν,
И возьмут они бесчестие свой и вину, то что поступили несправедливо,
ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης, καὶ
при возвращении из изгнания их на землю их в мирное время, и
οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.
не будет приводящего в ужас.

²⁷ ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με
Во время возвращения Мной их из народов чтобы собрать Мне
αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς
их из стран язычников тогда Я буду освящаться среди них
ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
перед лицом народов,

²⁸ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με
тогда узнают что Я есть Господь Бог их при появлении Меня
αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
[у] них среди народов.

²⁹ καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, ἀνθ' οὗ
И не отвращу уже нет лицо Моё от них, вместо того как
ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος
излил Я ярость Мою на дом Израиля, говорит Господь Повелитель

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 5:8; Иез 26:3; Иез 28:22; Иез 29:3; Иез 37:12; Иез 36:1; Иез 38:3; [4] Иез 38:9; [6] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:28; [7] Иез 20:39; Иез 36:23; Иез 37:28; [11] Ис 7:18; Ис 7:21; Ис 7:23; Ис 10:20; Ис 10:27; Ис 11:10; Ис 14:3; Ис 22:20; Ис 23:15; Ис 27:12; Ис 27:13; Иез 38:10; Иез 38:18; Ос 1:5; Иоил 3:18; Зах 12:3; Зах 12:8; Зах 12:9; Зах 13:2; Зах 13:4; Зах 14:13; Иез 39:15; [13] 4Цар 11:20; 2Пар 23:21; [15] Иез 39:11; [17] Иез 7:2; [22] Исх 29:46; Лев 11:44; Лев 24:22; Лев 26:44; Втор 5:9; Иез 28:26; Иез 34:30; Иез 35:15; Иез 39:28; Агг 2:18; [23] Втор 31:17; Втор 32:20; Иез 7:22; Ис 57:17; Иер 40:5; Иез 39:24; 1Мак 4:11; [24] Ис 57:17; Иер 40:5; Иез 39:23; [25] Иез 13:20; Иез 30:22; Иез 34:20; Иез 36:5; [27] Иез 28:25; [28] Исх 29:46; Иез 28:24; Иез 28:26; Иез 29:9; Иез 29:16; Иез 29:21; Иез 30:8; Иез 30:19; Иез 30:25; Иез 32:15; Иез 33:29; Иез 34:15; Иез 34:27; Иез 34:30; Иез 38:23; Иез 39:6; Лев 11:44; Лев 24:22; Лев 26:44; Втор 5:9; Иез 35:15; Иез 39:22;

IEZEKIEL 40

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἐν τῷ
И было в пятый и двадцатый год пленения нашего в
πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ
первый месяц десятый [день] месяца в четырнадцатый год после
αἰῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ
завоевания города, в день тот была на мне рука Господа и
ἤγαγέν με
повёл меня

² ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἔθηκεν με ἐπ' ὄρους
в видении Бога в землю Израиля и поставил меня на горé
ὕψηλοῦ σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὥσει οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.
высокой очень, и на ней как бы строение города напротив.

³ καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὥσει
И привёл меня туда, и вот мужчина, и вид его был как бы
ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων
вид меди блестящей, а в руке его была верёвка строителей
καὶ κάλαμος μέτρου, καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.
и трость [для] измерения, и сам он стоял у входа.

⁴ καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἀνὴρ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
И сказал ко мне мужчина: Ты увидел, сын человека? Глазами
σου ἰδὲ καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἀκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν
твоими посмотри и ушами твоими послушай и помести в сердце
σου πάντα, ὅσα ἐγὼ δείκνῳ σοι, διότι ἐνεκα τοῦ δεῖξαι σοι
твоё всё, сколько я покажу тебе, потому что ради того [чтобы] показать тебе
εἰσελήλυθας ὧδε καὶ δείξεις πάντα, ὅσα σὺ ὄρς, τῷ οἴκῳ τοῦ
ты пришёл сюда и разъяснишь всё, сколько ты видишь, дому
Ἰσραὴλ.
Израиля.

⁵ καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς
И вот стена внешняя дома вокруг; и в руке мужчины
κάλαμος τὸ μέτρον, πηχῶν ἐξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησεν
трость измерения, локтей шесть, в локоть и ладонь, и измерил
τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ
внешнюю стену, ширина равна трости и высота её равна
καλάμῳ.
трости.

⁶ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλιν τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ
И вошёл во вход смотрящий на восток по семи
ἀναβαθμοῖς καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ
ступеням и измерил крыльцо входа равно трости

⁷ καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος
и комната равна трости длина и равна трости ширина
καὶ τὸ αἶλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἐξ καὶ τὸ θεε τὸ
а крыльцо по среди комнат локтей шесть и комната
δεύτερον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ
вторая равна трости ширина и равна трости длина и
αἶλαμ πήχεων πέντε
крыльцо локтей пять

⁸ καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ
и комната третья равна трости ширина и равна трости
τὸ μῆκος
длина

⁹ καὶ τὸ αἶλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ
а крыльцо [y] ворót близ крыльца входа локтей восемь
καὶ τὰ αἶλεу πηχῶν δύο καὶ τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν
и столбы локтя два и крыльцо входа внутри

¹⁰ καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν,
и комнаты [y] входа комнаты напротив три отсюда и три оттуда,
καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἐν τοῖς αἶλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.
и мера одна [y] трёх и мера одна [y] столбов отсюда и оттуда.

¹¹ καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ τὸ
И измерил ширину двери ворót локтей десять а
εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν,
ширина ворót локтей десять [и] три,

¹² καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θειμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ
и локоть собранный перед лицом комнат отсюда и оттуда, а
τὸ θεε πηχῶν ἐξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἐξ ἔνθεν.
комната локтей шесть отсюда и локтей шесть оттуда.

¹³ καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ
И измерил вход от стeny комнаты до стeny
θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε, αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην·
комнаты ширина локтей двадцать пять, таким образом вход против входа;

¹⁴ καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἐξήκοντα πήχεις, εἴκοσι θειμ τῆς
и зал крыльца входа шестьдесят локтей, двадцать комнат
πύλης κύκλῳ·
[y] входа вокруг;

¹⁵ καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἶθριον αἶλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν
и [от] зала входа внешнего до зала крыльца входа внутри

πηχῶν πεντήκοντα·

локтей пятьдесят;

¹⁶ καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θειμ καὶ ἐπὶ τὰ αἶλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης
и окна закрытые в комнатах и в столбах внутри [у] входа
τῆς αὐλῆς κυκλόθεν, καὶ ὡσαύτως τοῖς αἶλαμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ
двора вокруг, и точно так же [в] столбах окна вокруг внутри, а
ἐπὶ τὸ αἶλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.
на столбе пальмы отсюда и оттуда.

¹⁷ καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια καὶ
И привёл меня во двор внутренний, и вот комнаты и
περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,
колонны вокруг двора, тридцать комнат с колоннами,

¹⁸ καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ
и галереи сзади ворот, по длине ворот
περίστυλον τὸ ὑποκάτω.
[а] колонна внизу.

¹⁹ καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς
И измерил ширину двора от зала [у] входа
ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πῆχεις
внешнего внутри до зала [у] входа смотрящего наружу, локтей
ἑκατόν, τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς. καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν,
сто, смотрящего на восток. И повёл меня на север,

²⁰ καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ, καὶ
и вот вход смотрящий к северу [к] двору внешнему, и
διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος.
измерил его, и длину его и ширину.

²¹ καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἶλαμμω
И комнаты три отсюда и три оттуда и колонны и преддверия
καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης
и пальмы его, также было соответственно размерам входа
τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν
смотрящего на восток локтей пятьдесят длина их и локтей
εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.
двадцать пять ширина их.

²² καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἶλαμμω καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ
И окна их и преддверия и пальмы их такие же как
πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ'
вход смотрящий на восток; и по семи ступеням поднимаются к

αὐτήν, καὶ τὰ αἰλαμμω ἔσωθεν.
нему, и преддверия внутри.

²³ καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ
И вход [к] двору внутреннему смотрящий против входа [с] севера
ὄν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν τὴν
каким образом [у] входа смотрящего на восток, и измерил
αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν.
двор от входа до входа локтей сто.

²⁴ καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ
И провёл меня на юг, и вот вход смотрящий к югу, и
διεμέτρησεν αὐτήν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμω κατὰ
измерил его и комнаты и колонны и преддверия соответственно
τὰ μέτρα ταῦτα.
измерениям этим.

²⁵ καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ
И окна его и преддверия вокруг такие же как окна
αἰλαμ, πηχῶν πενήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ
крыльца, локтей пятьдесят длина его и локтей двадцать пять
εὖρος αὐτῆς.
ширина его.

²⁶ καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ, καὶ αἰλαμμω ἔσωθεν, καὶ φοῖνικες αὐτῇ εἰς
И семь ступеней [к] нему, и преддверия внутри, и пальмы [у] него одна
ἐνθεν καὶ εἰς ἐνθεν ἐπὶ τὰ αἰλευ.
отсюда и одна оттуда на колоннах.

²⁷ καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον· καὶ
И вход напротив входа двора внутреннего к югу; и
διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατόν τὸ εὖρος πρὸς
измерил двор от входа до входа, локтей сто ширина к
νότον.
югу.

²⁸ καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς
И привёл меня во двор внутренний [у] входа с
νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
юг и отмерил вход соответственно измерениям этим

²⁹ καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμω κατὰ τὰ μέτρα
и комнаты и колонны и преддверия соответственно измерениям
ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αἰλαμμω κύκλῳ· πήχεις πενήκοντα τὸ
этим; и окна [в] нём и преддверии вокруг; локтей пятьдесят

μήκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.
длина его и ширина локтей двадцать пять.

³¹ καὶ αἰλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ, καὶ
И преддверие во двор внешний, и пальмы [на] колонне, и
ὀκτὼ κλιμακτῆρες.
восемь ступеней.

³² καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ
И ввёл меня в вход смотрящий на восток и
διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
измерил его соответственно измерениям этим

³³ καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα·
и комнаты и колонны и преддверия согласно размерам этим;
καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αἰλαμμῷ κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μήκος αὐτῆς
и окна [в] нём и преддверии вокруг, локтей пятьдесят длина их
καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.
и ширина локтей двадцать пять.

³⁴ καὶ αἰλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλεῦ
И преддверие во двор внутренний, и пальмы на колонне
ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.
отсюда и оттуда, и восемь ступеней [к] нему.

³⁵ καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν
И ввёл меня в вход что к северу и намерил
κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
соответственно измерениям этим

³⁶ καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμω· καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ
и комнаты и колонны и преддверия; и окна [в] нём вокруг
καὶ τῷ αἰλαμμῷ αὐτῆς· πήχεις πεντήκοντα μήκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις
и [в] преддверии его; локтей пятьдесят длина его и ширина локтей
εἴκοσι πέντε.
двадцать пять.

³⁷ καὶ τὰ αἰλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ
И преддверия во двор внешний, и пальмы [на] колонне
ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.
отсюда и оттуда, и восемь ступеней [к] нему.

³⁸ τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμω αὐτῆς
Комнаты его и двери его и преддверия его
ἐπὶ τῆς πύλης
напротив ворот

³⁹ τῆς δευτέρας ἔκρυσις, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ αμαρτίας καὶ
[по] два потока, когда разделявали у него то, что за грехи и
ὑπὲρ ἀγνοίας·
за незнание;

⁴⁰ καὶ κατὰ νώτου τοῦ ρόακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς
и по бокам потока [от] всесожжений смотрящего на
βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας καὶ τοῦ
север два стола с востока и с боку второй и
αἶλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς,
[у] крыльца входа [по] два стола на востоке,

⁴¹ τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης, ἐπ' αὐτὰς
четыре отсюда и четыре оттуда по бокам входа, на них
σφάζουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτώ τραπεζῶν τῶν θυμάτων.
будут закалывать жертвы напротив восьми столов [для] жертв.

⁴² καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμένοι πῆχεος
и четыре стола [для] всесожжений каменные обтёсанные локоть
καὶ ἡμίους τὸ πλάτος καὶ πῆχεων δύο καὶ ἡμίους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ
и половина ширина также локтя два и половина длина и на
πῆχυν τὸ ὕψος, ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς
локоть высота, на них будут класть принадлежности, которыми
σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα.
закалывают там всесожжения и жертвы.

⁴³ καὶ παλαιστὴν ἐξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐπὶ
и ладонью будут держать карниз обтёсанный изнутри [по] окружности и над
τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὕετοῦ καὶ ἀπὸ
столами наверху крыша [для] закрывания от дождя и от
τῆς ξηρασίας.
усыхания.

⁴⁴ καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν
и ввёл меня во двор внутренний, и вот две галереи во
τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς
дворе внутреннем, одна с боку [от] входа смотрящего к
βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς
северу приведённая с юга и одна с боку [от] входа к
νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν.
югу смотрящего же с севера.

⁴⁵ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς
и сказал ко мне: Галерея эта направленная на юг
ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου,
священникам сохраняющим стражу дома,

⁴⁶ καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι
 а галерея направленная на север священникам сохраняющим
 τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ
 стражу [у] жертвенника; те есть сыновья Садока
 ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ.
 приближающиеся из Левия к Господу служить Ему.

⁴⁷ καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν
 И измерил двор длина локтей сто и ширина локтей сто
 ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.
 на четыре стороны его и жертвенник напротив дома.

⁴⁸ καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αἶλαμ τοῦ οἴκου. καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ
 И ввёл меня на крыльцо дома. И измерил колонну
 αἶλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος
 крыльцá локтей пять ширина отсюда и локтей пять оттуда, и ширина
 τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ
 двери локтей десять [и] четыре, и косяки входа
 αἶλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν.
 крыльцá локтей трёх отсюда и локтей трёх оттуда;

⁴⁹ καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἶλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα·
 и длина крыльцá локтей двадцать и ширина локтей двенадцати;
 καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό· καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ
 и по десяти ступеням поднимаются по ним; и подпоры были на
 αἶλαμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.
 крыльцé, одна отсюда и одна оттуда.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 3:22; Иез 37:1; [6] Иез 40:32; Иез 43:1; [7] Иез 40:8; [8] Иез 40:7; [10] Иез 40:21; [11] Иез 41:2; [17] Иез 8:16; Иез 40:28; Иез 40:44; Иез 43:5; Иез 40:34; Иез 41:3; [21] Иез 40:10; Иез 40:24; Иез 40:29; Иез 40:33; Иез 40:36; Иез 40:23; Иез 42:16; Иез 43:4; Иез 40:25; [22] Иез 40:25; [23] Иез 40:21; Иез 42:16; Иез 43:4; Иез 40:27; [24] Иез 40:21; Иез 40:29; Иез 40:33; Иез 40:36; [25] Иез 40:21; Иез 40:22; [27] Иез 40:23; [28] Иез 8:16; Иез 40:17; Иез 40:44; Иез 43:5; Иез 46:9; [29] Иез 40:21; Иез 40:24; Иез 40:33; Иез 40:36; [31] Иез 40:34; Иез 40:37; Иез 46:21; [32] Иез 40:6; Иез 43:1; Иез 40:35; [33] Иез 40:21; Иез 40:24; Иез 40:29; Иез 40:36; [34] Иез 40:17; Иез 40:44; Иез 41:3; Иез 43:5; Иез 40:31; Иез 40:37; [35] Иез 40:32; [36] Иез 40:21; Иез 40:24; Иез 40:29; Иез 40:33; [37] Иез 40:31; Иез 46:21; Иез 40:34; [42] Исх 25:10; [44] Иез 8:16; Иез 40:17; Иез 40:28; Иез 43:5; Иез 40:34; Иез 41:3; Иез 42:16; [45] Иез 40:46; [46] Иез 40:45; [48] Иез 41:2;

IEZEKIEL 41

ИЕЗЕКИИЛЬ

καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, ὃ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ πηχῶν
И ввёл меня в храм, [в] котором измерил крыльцо локтей
ἐξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἐξ τὸ εὖρος τοῦ αἶλαμ ἔνθεν,
шесть ширина отсюда и локтей шесть ширина крыльцá оттуда,

² καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος
и ширина ворót локтей десять, и косяки ворót
πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν· καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ
локтей пять отсюда и локтей пять оттуда; и измерил длину его
πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι.
локтей сорок и ширина локтей двадцать.

³ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ
И вошёл во двор внутренний и измерил колонну
θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἐξ καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ
[у] двери локтя два и дверь локтей шесть и косяки
θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.
двери локтей семь отсюда и локтей семь оттуда.

⁴ καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος
И измерил длину [от] дверей локтей сорок и ширина
πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν
локтей двадцать перед лицом храма. И сказал: Это Святое
αγίων.
Святых.

⁵ καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἐξ καὶ τὸ εὖρος τῆς
И измерил стену дóма локтей шесть и ширина
πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν.
боковой [комнаты] локтя четыре [по] окружности.

⁶ καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δίς, καὶ
И боковых [комнат] бок о бок тридцать и три дважды, и
διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ
промежуток в стене дóма в боковых [комнатах] круглым
εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἀπῶνται τῶν
[чтобы] быть поддерживающими [на] вид, чтобы вообще не касались [к]
τοίχων τοῦ οἴκου.
стенам дóма.

⁷ καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ
И ширина верхних боковых [комнат] по причине расширения от
τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται
стенý на более высокую вокруг дóма, таким образом он удлинится
ἀνωθεν καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν
наверх и от низа восходили к верхним этажам и от

μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.
середины на третий этаж.

⁸ καὶ τὸ θραεὺς τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ
И видел я [у] дома высоту круглой промежуток боковых [комнат] равен
καλάμῳ, πήχεων ἐξ ἑξά διαστημα.
трости, локтей шесть промежуток.

⁹ καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε· καὶ τὰ
И ширина стёны боковой [комнаты] внешней локтей пять; и
ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου
оставшиеся [части] между боковыми [комнатами] дома

¹⁰ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ
и между галерей ширина локтей двадцать, окружён дому
κύκλῳ.
кругом.

¹¹ καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς
И двёри галерей на оставшейся [части] двери одной
τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ
которая к северу; и дверь одна на юг, и ширина
φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.
окна оставшегося локтей пять ширина вокруг.

¹² καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς
И разграничивающее перед лицом оставшейся [части] что к
θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος
морю локтей семьдесят, ширина стёны разграничивающей
πήχεων πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἑνενήκοντα.
локтей пять, ширина [по] окружности и длина его локтей девяносто.

¹³ καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν, καὶ τὰ
И измерил напротив дома длина локтей сто, и
ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,
оставшиеся [части] и постройки и стёны их длина локтей сто,

¹⁴ καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι
и ширина по лицевой стороне дома и оставшиеся [части] напротив
πηχῶν ἑκατόν.
локтей сто.

¹⁵ καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ
И измерил длину разграничивающего перед лицом
ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα
оставшейся [части] позади дома того и оставшиеся [части]

ἐνθεν καὶ ἐνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος. καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ
отсюда и оттуда локтей сто длина. И храм и углы и
αἶλαμ τὸ ἐξώτερον
крыльцо внешнее

¹⁶ πεφατνωμένα, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν
сделанные резьбой, и окна решётчатые, узкие кругом [на] трёх
ὥστε διακύπτειν· καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα
так чтобы выглядывать наружу; и дом и то, что поблизости обшито древесиной
κύκλῳ καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες
кругом и основание и от пола до окон, а окна
ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.
разворачиваются тройне для выглядывать наружу.

¹⁷ καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας καὶ ἐφ' ὅλον τὸν
И до близкого внутреннего и до внешнего и по всей
τοῖχον κύκλῳ ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν
стене кругом внутри и снаружи

¹⁸ γεγλυμμένα χερουβιν, καὶ φοῖνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ· δύο
выгравированы херувим, и пальмы между херувом и херувом; два
πρόσωπα τῷ χερουβ,
лица [у] херува,

¹⁹ πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοῖνικα ἐνθεν καὶ ἐνθεν καὶ πρόσωπον
лицо человека к пальме отсюда и оттуда и лицо
λέοντος πρὸς τὸν φοῖνικα ἐνθεν καὶ ἐνθεν· διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος
льва к пальме отсюда и оттуда; выгравирован резьбой весь дом
κυκλόθεν,
[по] окружности,

²⁰ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν καὶ οἱ φοῖνικες
от пола до сделанного резьбой херувим и пальмы
διαγεγλυμμένοι.
покрыты резьбой.

²¹ καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα. κατὰ
И святилище и храм распространяемый четырёхугольный. По
πρόσωπον τῶν ἁγίων ὁρασις ὡς ὅψις
лицевой [стороне] святилищ вид как бы вид

²² θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὸ μῆκος πηχῶν
жертвенника деревянного, локтя три высота его и длина локтя
δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ
два и ширина локтя два; и рога он имел, а подставка его и

οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι· καὶ εἶπεν πρὸς με Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ
стѣны его деревянные; и сказал ко мне: Это стол перед
προσώπου κυρίου.
лицом Господа.

²³ καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ·
И две двери [в] храме и [в] святилище;

²⁴ δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στρωφωτοῖς, δύο θυρώματα τῷ
обе двери [с] двумя створками вращающимися, две створки
ἐνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.
[у] одной и две створки [у] двери второй.

²⁵ καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν
И резное изображение на них, и на створках храма херувим
καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ
и пальмы согласно резьбы святилищ, и качественные брёвна по
πρόσωπον τοῦ αἶλαμ ἔξωθεν
поверхности крыльцá снаружи

²⁶ καὶ θυρίδες κρυπταί. καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα
и окна закрыты. И измерил отсюда и оттуда в потолки
τοῦ αἶλαμ καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.
крыльцá и боковые [комнаты] дома соединённые.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] [Иез 40:11](#); [Иез 40:48](#); [3] [Иез 40:17](#); [Иез 40:34](#); [Иез 40:44](#); [Иез 43:5](#); [22] [Зах 5:3](#);

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 42

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς
И вывел меня во двор внешний на восток напротив
πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι
входа что к северу; и ввёл меня, и вот галерей пять имеющие
τοῦ ἀπολοιῖπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,
оставшейся [части] и имеющие разграничивающего с севера,

² ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πενήκοντα πήχεων,
в локтей ста длина к северу и ширина пятьдесят локтей,

³ διαγεγραμμένοι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὃν
выгравированы они каким образом ворота двора внутреннего и каким
τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμένοι
образом колонны двора внешнего, расположены рядами
ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.
лицом к лицу галереи трёхэтажные.

⁴ καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πήχεις
А напротив галерей проход локтей десять ширина, в локтей
ἐκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.
сто длина; и выходы их к северу.

⁵ καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ
И проходы верхних комнат таким же образом, так что выступала
περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα·
колонна из него, из нижнего колонны, и промежутка;
οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·
таким образом колонна и промежуток и таким образом галереи;

⁶ διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν
потому что трёхэтажные были и столбы не подпирали подобно столбам
ἐξωτέρων, διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ
внешним, по причине этого они выдавались снизу и средних от
τῆς γῆς.
земли.

⁷ καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ
И свет снаружи каким образом галереи двора внешнего
βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήχεων
смотрящие напротив галерей которые к северу, длина локтей
πεντήκοντα·
пятьдесят;

⁸ ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλέπουσων εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν
так как длина галерей смотрящих во двор внешний
πηχῶν πενήκοντα, καὶ αὗται εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν
локтей пятьдесят, а эти есть лицом к лицу [к] этим; всего локтей
ἐκατόν.
сто.

⁹ καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ
И двери галерей этих входа к востоку
εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας
[чтобы] входить через них из двора внешнего

¹⁰ κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ
по свету в начале прохода. И которые к югу перед
πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ
лицом юга перед лицом оставшейся [части] и перед
πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,
лицевой [стороной] разграничивающего галереи,

¹¹ καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν
и проход перед лицом их соответственно размерам
ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μήκος αὐτῶν καὶ κατὰ
галерей на севере и соответственно длины их и соответственно
τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ
ширины их и соответственно всем выходам их и соответственно
πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ
всем устройствам их и соответственно освещению их и
κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν
соответственно дверям их

¹² τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς
галерей которые на юге и соответственно входам от начала
τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ
прохода как при свете промежутка трости чтобы с востока
εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν.
входить через них.

¹³ καὶ εἶπεν πρὸς με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ
И сказал ко мне: Галереи которые на севере и галереи которые
πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὗται εἰσιν αἱ
на юге находящиеся перед лицом промежутков, эти есть
ἐξέδραι τοῦ αἰγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ οἱ
галереи святилица, в которых будут есть там священники сыны Садока
ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ
приближающиеся к Господу это святое святых; и там они будут полагать
ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ αμαρτίας καὶ τὰ περὶ
святое святых и жертву и то, что за грех и то, что за
ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.
незнание, в силу того это место святое.

¹⁴ οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ
Не будут входить туда кроме священников; не выйдут из
αἰγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὧσιν οἱ
святилица во двор внешний, чтобы во всякое [время] святые были
προσάγοντες, καὶ μὴ ἀππωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς
приносящие, и пусть не касаются они одежды их, в которых

λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἁγία ἐστίν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια
служат в них, потому что святое есть; и оденут верхние одежды
ἕτερα, ὅταν ἀπτῶνται τοῦ λαοῦ.
другие, всякий раз как касаются народа.

¹⁵ καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. καὶ ἐξήγαγέν με καθ'
И закончилось измерение дома внутри. И вывел меня по
ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ
дороге входа смотрящего к востоку и измерил
ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.
план дома [по] окружности в расположении.

¹⁶ καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ
И стал с боку входа смотрящего на восток и
διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·
измерил пятьсот тростью измерительной;

¹⁷ καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ
и возвратился к северу и измерил перед лицом
βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·
севера локтей пятьсот тростью измерительной;

¹⁸ καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς
и возвратился к морю и измерил перед лицом
θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·
моря пятьсот тростью измерительной;

¹⁹ καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου
и возвратился к югу и измерил напротив юга
πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·
пятьсот тростью измерительной;

²⁰ τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ
четыре стороны этой трости. И распорядил его чтобы
περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν
ограда их вокруг пятьсот к востоку и пятьсот локтей
εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
шириной разделения между святыми и между
προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.
передней стеной в расположении дома.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 46:21; Иез 47:2; [15] Иез 43:2; [16] Иез 40:21; Иез 40:23; Иез 43:4; Иез 40:44; Иез 42:17; Иез 42:18; Иез 42:19;
[17] Иез 42:16; Иез 42:18; Иез 42:19; [18] Иез 42:16; Иез 42:17; Иез 42:19; [19] Иез 42:16; Иез 42:17; Иез 42:18;

1

καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν
И провёл меня через ворота смотрящие на восток и вывел
με,
меня,

² καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς
и вот слава Бога Израиля шла по пути ворότ
βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ
смотрящих на восток, и голос стана как бы голос
διπλασιαζόντων πολλῶν, καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης
вдвое больше многих, и земля светилась как бы свет от славы
κυκλόθεν.
вокруг.

³ καὶ ἡ ὄρασις, ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ὅτε
И видение, какое увидел я, согласно видению, какое увидел я когда
εἰσεπορευόμην τοῦ χρίσαι τὴν πόλιν, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἅρματος,
входил [чтобы] помазать город, а видение колесницы,
οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
которое увидел я, согласно видению, какое увидел я на рекé
Χοβαρ· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.
Ховар; и упал я на лицо моё.

⁴ καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς
И слава Господа вошла в дом по пути ворότ
βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς.
смотрящих на восток.

⁵ καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
И взял меня Дух и ввёл меня во двор внутренний,
καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.
и вот исполненный славы Господа дом.

⁶ καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς με, καὶ ὁ ἀνὴρ
И встал я, и вот голос из дома говорящий ко мне, и тот муж
εἰστήκει ἐχόμενός μου.
стоял находясь [возле] меня.

⁷ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου
И сказал ко мне: Ты увидел, сын человека, место трона Моего

καὶ τὸν τόπον τοῦ ἵχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ
и место ступни ног Моих, у которых поселится
ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι
имя Моё по среди дома Израиля вечно; тогда не осквернят уже нет
οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν, ἐν τῇ
дом Израиля имя святое Моё, они и предводители их,
πορνεία αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,
блудом их и убийствами предводителей по среди них,

⁸ ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ
когда ставить им дверной порог Мой у порогов своих и
τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου
косяки Мои касаясь косяков их и отдали они стену Мою
ὥς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου
как бы связывая Меня и их, и осквернили они имя святое Моё
ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, αἷς ἐποίουν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ
беззакониями своими, которые делали; и Я стёр их яростью
μου καὶ ἐν φόνῳ.
Моей и убийством.

⁹ καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν
И теперь пусть они отбросят блудодеяние своё и убийства
ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.
управляющих своих от Меня, тогда поселюсь Я по среди них вечно.

¹⁰ καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκόν, καὶ κοπάσουσιν
А ты, сын человека, покажи дому Израиля это жилище, и устанут они
ἀπὸ τῶν αμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν
от грехов своих; и внешний вид его и размещение
αὐτοῦ,
его,

¹¹ καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.
однако они получат наказание своё за всё, то, что сделали.
καὶ διαγράψεις τὸν οἶκόν καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ,
И ты начертишь дом и выходы его и основание его,
καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ
и все повеления его и все законоустановления его
γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυλάξονται πάντα
ты дашь знать им и начертишь в присутствии их, и да сохраняют они все
τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά·
предписания Мои и все повеления Мои и исполнят их;

¹² καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, πάντα τὰ
и чертёж дома на вершине горы, все

ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἀγίων.
границы его вокруг Святое святых.

¹³ καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς·
И это размеры жертвенника в локте локоть и ладонь;
κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος
прогиб глубиной в локоть и локоть ширина, и карниз по краю
αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς. καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου·
его вокруг половина локтя. А вот высота жертвенника:

¹⁴ ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ
от глубины начала углубления его к золотой крышке
μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος· καὶ ἀπὸ τοῦ
большой внизу локтей два и ширина локоть; и от
ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πῆχεις τέσσαρες καὶ
золотой крышки малой до золотой крышки большой локтя четыре и
εὖρος πῆχυς·
ширина локоть;

¹⁵ καὶ τὸ ἀριηλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριηλ καὶ ὑπεράνω
и жертвенник локтей четырёх, и от жертвенника и выше
τῶν κεράτων πῆχυς.
рога [с] локоть.

¹⁶ καὶ τὸ ἀριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πῆχεις δώδεκα πλάτους,
И жертвенник локтей двенадцать длинѝ на локтей двенадцать ширины,
τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ·
четырёхугольный на четыре стороны его;

¹⁷ καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πῆχεις δέκα
и золотая крышка локтей десять и четыре длина на локтей десять
τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ
и четыре ширина на четыре стороны его; и карниз [κ] нему
κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἡμισυ πήχεος, καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς
вокруг опоясывающий его пол локтя, а окружность [у] него [с] локоть
κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.
вокруг; и ступени его смотрящие на восток.

¹⁸ καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
И сказал ко мне: Сын человека, это говорит Господь Бог Израиля:
Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ
Это повеления жертвенника ко дню создания его
ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.
[чтобы] возносить на нём всесожжения и сливать к нему кровь.

¹⁹ καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευítais τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ
И дашь священникам Левитам из семени Садока
τοῖς ἐγγίζουσι πρὸς με, λέγει κύριος ὁ θεός, τοῦ λειτουργεῖν μοι,
приближающимся ко Мне, говорит Господь Бог, [чтобы] служить Мне,
μόσχον ἐκ βοῶν περὶ αμαρτίας·
телёнка из быков за грех;

²⁰ καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα
и возьмут из крови его и возложат на четыре
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ
рога жертвенника и на четыре угла золотой крышки и
ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·
на ступени вокруг и искупят его;

²¹ καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ αμαρτίας, καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ
и возьмут телёнка который за грех, и будет сожжён в
ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.
отделённом [месте] до́ма вне святилищ.

²² καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἁμώμους ὑπὲρ
И днём вторым возьмут козлят двух [из] коз непорочных за
αμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ·
грех и искупят жертвенник так как искупили телёнком;

²³ καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν
и после окончания тобой искупления подведут они телёнка из быков
ἁμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἁμωμον,
непорочного и барана из овец непорочного,

²⁴ καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ
и принесёте перед лицом Господа, и бросят священники на них
ἅλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.
соль и вознесут их [во] всесожжение Господу.

²⁵ ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ αμαρτίας καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον
Семь дней будешь класть козлёнка за грех каждый день и телёнка
ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἁμωμα ποιήσουσιν
из быков и барана из овец, без порока будут класть

²⁶ ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ
семь дней; и искупят жертвенник и очистят его и
πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.
будут наполнять рúки свои.

²⁷ καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ
И будет от дня восьмого и далее будут класть

ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ
священники на жертвенник всесожжения ваши и
σωτηρίου ὑμῶν. καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.
[жертвы] благодарения ваши. Тогда Я приму вас, говорит Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 11:1; Иез 40:6; Иез 40:32; [2] Иез 42:15; Иез 43:4; Иез 44:4; Иез 46:9; Иез 47:2; [3] Иез 1:1; Иез 1:3; Иез 3:23; Иез 10:20; Иез 10:22; Иез 10:15; [4] Иез 40:21; Иез 40:23; Иез 42:16; Иез 43:2; Иез 44:4; Иез 46:9; Иез 47:2; [5] Иез 8:16; Иез 40:17; Иез 40:28; Иез 40:44; Иез 40:34; Иез 41:3; [7] Иез 8:17; [11] Лев 18:26; Лев 19:37; [18] Исх 5:1; Исх 32:27; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иез 2:1; Иез 2:3; Иез 3:1; Иез 3:3; Иез 3:4; Иез 3:10; Иез 4:16; Иез 8:5; Иез 8:6; Иез 8:8; Иез 8:12; Иез 8:15; Иез 37:3; [20] Иез 45:19;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 44

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς
И возвратил меня по направлению двери [из] святилищ
ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.
внешней смотрящей на восток, и эта была закрыта.

2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ
И сказал Господь ко мне: Дверь эта закрыта будет, не
ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ
будет открыта, и никто не пройдет через неё, потому что Господь Бог
Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη·
Израиля будет входить через неё, и будет заперта;

3 διότι ὁ ἡγούμενος, οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον
потому что управляющий, этот сядет у неё [чтобы] съесть хлеб
ἐναντίον κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἶλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ
напротив Господа; по направлению крыльца двери он будет входить и
κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται.
по направлению его будет выходить.

4 καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν
И привёл меня по направлению двери которая к северу
κατέναντι τοῦ οἴκου, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ
напротив дома, и увидел я и вот полный славы дом Господа, и
πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.
упал я на лицо моё.

⁵ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ
И сказал Господь ко мне: Сын человека, помести в сердце твоё и
ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἀκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ
посмотри глазами твоими и ушами твоими слушай всё, сколько Я
λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα
говорю с тобой, обо всех повелениях дома Господа и обо всех
τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν
установлений его; и ты будешь располагать сердце твоё для
εἰσοδὸν τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἀγίοις.
входа дома обо всех выходах его из всех святилищ.

⁶ καὶ ἔρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
И скажешь к дому восстающему, к дому
Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰκανοῦσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν
Израиля: Это говорит Господь Бог: Довольно вам от всех
ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ,
беззаконий ваших, дом Израиля,

⁷ τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ
[чтобы] ввести вам сыновей иноплеменных необрезанных сердцем и
ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἀγίοις μου, καὶ
необрезанных плотью [чтобы] находиться в святилищах Моих, и
ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα, καὶ
они оскверняли их туда приносить [для] вас хлеб, жир и кровь, тогда
παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν
вы преступали завет Мой во всех беззакониях ваших

⁸ καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἀγίοις μου.
и назначали обеспечивать стражи у святилищ Моих.

⁹ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος
Через это это говорит Господь Бог: Всякий сын иноплеменный необрезанный
καρδίᾳ καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἁγία μου ἐν
сердцем и необрезанный плотью не будет входить во святилища Мои из
πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ,
всех сыновей иноплеменных находящихся в среде дома Израиля,

¹⁰ ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν
но кроме Левиты, которые удалились от Меня при заблуждении
Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται
Израиля от Меня вслед за замыслами их, и получат они
ἀδικίαν αὐτῶν
неправедность свою

¹¹ καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἀγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν
но будут у святилищ Моих служащие привратники при дверях

τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάξουσιν τὰ
дóма и служащие [в] доме; эти будут закалывать
ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ
всесожжения и жертвы народа, и эти встанут напротив
λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.
народа [чтобы] служить им.

¹² ἀνθ' ὧν ἐλειτουργοῦν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ
За то, что служили они им перед лицом идолов своих и
ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας, ἐνεκα τούτου ἦρα τὴν
было дому Израиля для наказания неправды, из-за этого поднял Я
χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,
руку Мою на них, говорит Господь Бог,

¹³ καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ
и не будут они приближаться ко Мне священнодействовать Мне и не
προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ἰσραὴλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν
приступать к святыням сыновей Израиля и не к святыням
αγίων μου καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ἣ
святилищ Моих и получают они бесчестие их по заблуждению, которым
ἐπλανήθησαν.
заблудились.

¹⁴ καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα
И назначат их соблюдать стражи дóма во всех работах
αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἀν ποιήσωσιν.
его и для всего, сколько бы они сделали.

¹⁵ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς
Священники Левиты сыновья Садока, которые сохранили
φυλακὰς τῶν αγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ,
стражи святилищ Моих во время заблуждения дóма Израиля от Меня,
οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ
эти будут приближаться ко Мне служить Мне и будут стоять перед
προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος
лицом Моим приносить Мне жертву, жир и кровь, говорит Господь
ὁ θεός.
Бог.

¹⁶ οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγια μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς
Эти будут входить во святилища Мои, и эти будут приближаться к
τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς μου.
пищу Моей [чтобы] служить Мне и будут сохранять стражу Мою.

¹⁷ καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς
И будет при входить им [через] двери двора

ἔσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἔρεᾶ ἐν
внутреннего одежды льняные они будут одевать и не будут одевать шерстяное во время
τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἔσωτέρας αὐλῆς·
служения их от двери внутреннего двора;

¹⁸ καὶ κιδάρεις λινᾶς ἐξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν καὶ
и священные кидары льняные будут иметь на головах своих и
περισκελῇ λινᾶ ἐξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ
нижние штаны льняные будут иметь на бедра своих и не
περιζώσονται βίᾳ.
будут препоясываться [по] принуждению.

¹⁹ καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν
И во время выхода их во двор внешний к
λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν
народу снимут с себя одежды свои, в которых они служат в
αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται
них, и положат их в галереях святых и оденут
στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.
одежды другие чтобы нет не освятили они народ одеждami своими.

²⁰ καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ
И головы свои не будут брить и волосы свои не
ψιλώσουσιν, καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.
будут обнажать, покрывая они покроют головы свои.

²¹ καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς
И вино нет не выпьют всякий священник когда входить им во
τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν.
двор внутренний.

²² καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ
И вдову и изгнанную не возьмут они себе в жену, но или
παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως,
девицу из семени Израиля; также и вдову если сделалась от священника,
λήμψονται.
будут брать.

²³ καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ
И народ Мой они будут учить между священным и осквернённым и
ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.
между нечистым и чистым будут объяснять им.

²⁴ καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ
И на суде крови эти будут присутствовать [для] разбирательства:

δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ
предписания Мои будут предписывать и суды Мои будут судить и
νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου
установления Мои и повеления Мои обо всех праздниках Моих
φυλάζονται καὶ τὰ σάββατά μου αγιάσουσιν.
будут сохранять и субботы Мои будут святить.

²⁵ καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μianθῆναι, ἀλλ'
И к душе человека [мёртвого] не будут они входить [чтоб] скверниться, но
ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ
кроме к отцу и к матери и к сыну и к дочери и к брату
καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μianθήσεται.
и к сестре своей, [у] которой не было мужа, будет осквернён.

²⁶ καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ·
И после очищения своего семь дней отсчитает он себе;

²⁷ καὶ ἡ ἀν ἡμέρα εἰσπορεύονται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ
и которым бы днём входили они во двор внутренний
λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος
[чтобы] служить во святилище, принесут [жертву] умилоствления, говорит Господь
ὁ θεός.
Бог.

²⁸ καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν· ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ
И будет это [для] них наследством; Я наследство [для] них, а
κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, ὅτι ἐγὼ
владение [для] них не будет дано среди сыновей Израиля, потому что Я
κατάσχεσις αὐτῶν.
владение их.

²⁹ καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ αμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι
И жертвы и то, что за грех и то, что за незнание они
φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραηλ αὐτοῖς ἔσται·
будут есть, и всё зачатое в Израиле [для] них будет:

³⁰ ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ
первые плоды всего и первородные [от] всех и приношения всякие из
πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογενήματα
всех начатков ваших священникам будет; и первые плоды
ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ
ваши будете отдавать священнику [чтобы] положить благословение ваше на
τοὺς οἴκους ὑμῶν.
домá ваши.

³¹ καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν
И всякую мертвечину и растерзанное зверем из птиц и из
κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.
скота не будут есть священники.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 44:4; Иез 47:2; [3] Иез 46:8; [4] Иез 43:2; Иез 43:4; Иез 46:9; Иез 47:2; Иез 44:1; [5] Иез 3:10; Иез 11:2; Иез 23:36; [6] Иез 14:6; Иез 20:30; Иез 24:21; [9] 2Цар 12:7; Иер 9:14; Иер 23:38; Ам 3:11; Ам 5:16; [12] Ам 9:12; [25] Чис 6:7;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 45

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε
И когда отмеривать вы землю для получения в удел отдели́те
ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας
начаток Господу посвященное от земли, пять и двадцать тысяч
μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις
длина и ширина двадцать тысяч; посвященное это будет со всех границ
αὐτοῦ κυκλόθεν.
его вокруг.

² καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἀγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον
И будет из этого для святыни пятьсот на пятьсот четырехугольник
κυκλόθεν, καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.
вокруг, и локтей пятьдесят расстояние [к] нему вокруг.

³ καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι
И из этого отмеривание ты отмеришь длина пять и двадцать
χιλιάδας καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἀγίασμα, ἅγια τῶν
тысяч и ширина десять тысяч, и в нём будет святыня, Святое
ἀγίων·
святых;

⁴ ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ
от земли будет священникам служащим во святилище и
ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς
будет приближающимся служить Господу, и будет им место для
οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.
домов отделинных святынею их.

⁵ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς
Двадцать и пять тысяч длина и ширина десять тысяч будет
Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, πόλεις τοῦ
Левитам служащим [в] доме, им во владение, города
κατοικεῖν.
[чтобы] жить.

⁶ καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος καὶ μῆκος
И владение [из] города ты отдашь пять тысяч ширина и длина
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ
пять и двадцать тысяч; которым образом лучшая доля святых всяком
οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται.
доме Израиля будут.

⁷ καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν
И начальнику из этого и от этого от начатков
ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν
посвященного во владение города по лицу начатков
ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς
посвященного и по лицо владения города то, что к
θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολᾶς, καὶ τὸ μῆκος
мóрю и от того что с мóря к востоку, и длина
ὥς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ
каким образом один [из] участков от границ которые с мóря и
τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολᾶς τῆς γῆς·
та же длина до границ которые с востока землѣ;

⁸ καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ
и будет [у] него во владение среди Израиля, чтобы не
καταδυναστεύουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ
притеснять уже нет предводители Израиля народ Мой, а
τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.
землю унаследуют они дом Израиля по племенам их.

⁹ τάδε λέγει κύριος θεός· Ἰκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ·
Это говорит Господь Бог: Довольно вам, предводители Израиля;
ἀδικίαν καὶ τλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,
неправедность и страдание удалите и суд и праведность сотворите,
ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.
прекратите притеснение от народа Моего, говорит Господь Бог.

¹⁰ ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικάια ἔστω ὑμῖν.
Вес правильный и мера правильная и хиникс правильный пусть будет [у] вас.

¹¹ τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον
Мера и хиникс так же один будет [чтобы] принять; десятая часть

τοῦ γομορ ἡ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον, πρὸς τὸ
хомера это хиникс, и десятая часть хомера это мера, с
γομορ ἔσται ἴσον.
хомером будет равна.

¹² καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί· οἱ πέντε σίκλοι πέντε, καὶ οἱ δέκα σίκλοι
И вес двадцать обол; пять сиклей пять, и десять сиклей
δέκα, καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.
десять, и пятьдесят сиклей эта денежная мера будет [у] вас.

¹³ καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριεῖτε· ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ
И этот начаток, который вы отделите; шесть мер с хомера
τοῦ πυροῦ καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.
пшеницы и шесть эфы с κόρα ячменя.

¹⁴ καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου· κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν,
И вот повеление [о] масле: чашу масла с десяти чашек,
ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ.
потому что десять чашек это есть хомер.

¹⁵ καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν
И овца из десяти овец приношение от всех отцов
τοῦ Ἰσραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ
Израиля для жертвы хлебной и во всесожжение и во спасение
ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.
[чтобы] искупить вину о вас, говорит Господь Бог.

¹⁶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ
И весь народ будет давать начаток этот управляющему
Ἰσραηλ.
Израиля.

¹⁷ καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ
И через управляющего будет всесожжения и жертвы хлебные и
αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν τοῖς
возлияния будут в праздниках и в новолуниях и в
σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραηλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ
субботах и во всех праздниках дома Израиля; он совершит [жертвы]
ὑπὲρ αμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ
за грех и жертву хлебную и всесожжения и то, что
σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ.
[от] благодарственной жертвы [чтобы] искупить вину за дом Израиля.

¹⁸ Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μι τοῦ μηνὸς
Это говорит Господь Бог: В первый месяц первый [день] месяца

λήμψετε μόσχον ἐκ βοῶν ἀμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.
возьмите телёнка из быков непорочного [чтобы] искупить святиню.

¹⁹ καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ
И возьмёт священник от крови умиловствления и даст на
τὰς φλιάς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ
косяки дома и на четыре угла храма и на
θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.
жертвенник и на косяки ворот двора внутреннего.

²⁰ καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ μι τοῦ μηνὸς
И так ты будешь совершать в седьмой месяц первый [день] месяца
λήμψη παρ' ἐκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.
возьмёшь за каждого участие и будешь умиловлять за дом.

²¹ καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ
И в первый месяц в четырнадцатый день месяца будет [у] вас
πάσχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
Пасха праздник; семь дней бесквасное будете есть.

²² καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου
И совершит управляющий в тот день за себя и дом
καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἀμαρτίας.
и за весь народ земли телёнка за грех.

²³ καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ
И семь дней праздника совершит всесожжения Господу, семь
μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀνώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ
тельцов и семь баранов беспорочных каждый день семь дней и
ὑπὲρ ἀμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.
за грех козлёнка от коз каждый день.

²⁴ καὶ θυσίαν πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις
И жертву хлебную испечённую [к] телёнку и испечённое [к] барану сделаешь
καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι.
и масла гин [к] печённому.

²⁵ καὶ ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ
И в седьмой месяц пятнадцатый день месяца во время праздника
ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας
ты будешь совершать согласно это семь дней, как за грех
καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαννα καὶ καθὼς τὸ
также как всесожжения также как дар хлебный также как
ἔλαιον.
масло.

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 46

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

Τάδε λέγει κύριος θεός Πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα
Это говорит Господь Бог: Дверь которая во дворе внутреннем направленная
πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἐξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς, ἐν δὲ τῇ
к востоку будет заперта шесть дней рабочих, в же
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας
день суббот будет открыта и в день новолуния
ἀνοιχθήσεται.
будет открыта.

2 καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης τῆς
И будет входить руководящий по дорожке крыльцá входа
ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ
внешнего и встанет у наружной двери входа, и совершат
ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου
священники всесожжения его и то, что [от] благодарственной жертвы
αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται,
его; и поклонится он у наружной двери входа и выйдет,
καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας.
и тогда вход нет не будет заперт до вéчера.

3 καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
И будет поклоняться народ землὶ напротив наружных дверей входа
ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ἐναντίον κυρίου.
тех в субботах и в новолуниях перед Гóспода.

4 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ
И всесожжения будет приносить руководящий Господу; в день
τῶν σαββάτων ἐξ ἁμνοῦς ἁμώμους καὶ κριὸν ἁμωμον
суббот шесть ягнят беспорочных и барана непорочного

5 καὶ μανασ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἁμνοῖς θυσίαν
и приношение хлебное испечённое [к] барану и [к] ягням жертву хлебную

δόμα χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι·
дар руки́ его и ма́сла гин [к] печённому;

⁶ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἐξ ἁμνούς, καὶ
и в день новомесячья телёнка непорочного и шесть ягнят, и
κριὸς ἄμωμος ἔσται,
барана непорочного будет,

⁷ καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαννα,
и испечённое [к] барану и испечённое [к] телёнку будет приношение хлебное,
καὶ τοῖς ἁμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ
и [к] ягням сколько если подаст рука́ его, и ма́сла гин
πέμματι.
[к] печённому.

⁸ καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ
И когда входить руководящий по доро́ге крыльца́
τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται.
входа он будет входить и по доро́ге [у] входа будет выходить.

⁹ καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς
И всякий раз когда будет входить народ земли перед лицо́ Го́спода по
ἐορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν
праздникам, этот входящий по доро́ге входа с севера
προσκυνεῖν ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ
поклоняться будет выходить по доро́ге входа к югу, а
εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ
входящий по доро́ге входа с юга будет выходить по
τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν
доро́ге входа на север; не будет возвращаться через
πύλην, ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται.
вход, который входил, но иначе по прямому пути её будет выходить.

¹⁰ καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς
И руководящий по среди них когда входить им
εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.
он будет входить вместе с ними и когда выходить им он будет выходить.

¹¹ καὶ ἐν ταῖς ἐορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαννα
И по праздникам и в торжественные дни будет приношение хлебное
πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἁμνοῖς καθὼς ἀν
испечённое [к] телёнку и испечённое [к] барану и [к] ягням сколько бы
ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι.
подаст рука́ его и ма́сла гин [к] печённому.

¹² ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ
Если же совершит руководящий [по] согласию всесожжение спасения
κυρίῳ, καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς καὶ
Господу, тогда откроет сам себе вход смотрящий на восток и
ποιήσῃ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ,
совершит всесожжение своё и то, что [от] благодарственной жертвы свои,
ὡς τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἐξελεύσεται καὶ
каким образом делает он в день суббот, и когда будет выходить тогда
κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.
закроет дв́ери после выхода своего.

¹³ καὶ ἁμνὸν ἐνιαύσιον ἁμωμον ποιήσῃ εἰς ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν
И ягнёнка годовалого непорочного он будет готовить во всесожжение каждый день
τῷ κυρίῳ, πρωῒ ποιήσῃ αὐτόν.
Господу, [с] раннего утра он изготавит его;

¹⁴ καὶ μανὰ ποιήσῃ ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωῒ ἕκτον τοῦ μέτρου καὶ
и приношение хлебное сделает сверх него рано утром шесть меры и
ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ἑνὸς τοῦ ἀναμεῖξαι τὴν σεμίδαλιν μανὰ
мáсла треть гина [чтобы] растворить мукý приношение хлебное
τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα διὰ παντός.
Господу, повеление во всякое [время].

¹⁵ ποιήσετε τὸν ἁμνὸν καὶ τὸ μανὰ καὶ τὸ ἔλαιον
Вы будете готовить ягнёнка и приношение хлебное и масло
ποιήσετε τὸ πρωῒ ὀλοκαύτωμα διὰ παντός.
будете делать рано утром всесожжение во всякое [время].

¹⁶ Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δῶμα ἐνὶ ἑκ τῶν
Это говорит Господь Бог: Если даст руководящий подарок одному из
υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται
сыновей своих из наследства своего, это сыновьям его будет
κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ.
владение в наследство.

¹⁷ ἐὰν δὲ δῷ δῶμα ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ
Если же даст подарок одному [из] слуг своих, тогда будет [у] него до
ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας
года прощения, и тогда возвратит управляющему; только [из] наследства
τῶν υἱῶν αὐτοῦ, αὐτοῖς ἔσται.
сыновей его, [у] них будет.

¹⁸ καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ
И нет не получит руководящий из наследства народа
καταδυναστεῦσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς
[чтобы] притеснять их; из владения своего он будет распределять

υίοις αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζεται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς
сыновьям своим, чтобы не был рассеян народ Мой каждый из
κατασχέσεως αὐτοῦ.
владения своего.

¹⁹ καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης εἰς τὴν
И привёл меня к входу который с боку [от] входа в
ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ
галерею святых священников который смотрящий к северу, и вот
τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος.
место там отличающееся.

²⁰ καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς
И сказал ко мне: Это место есть, где будут варить там священники
τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ αμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ
то, что за незнание и то, что за грех и там будут печь
μαναα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
приношение хлебное полностью чтобы не выносить во двор
ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.
внешний [для] освящения народа.

²¹ καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ
И вывел меня во двор внешний и обвёл меня на
τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς, καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ
четыре стороны двора, и вот двор по краю двора двор
κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς·
по краю двора;

²² ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά, μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα
на этих четырёх краях двора двор малый, длина локтей сорок
καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἐν ταῖς τέσσαρσιν.
и ширина локтей тридцати, мера одна [у] четырёх.

²³ καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν, καὶ μαγειρεῖα
И галереи кругом при них, кругом этих четырёх, и кухня
γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ·
находится под галереями кругом;

²⁴ καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτοι οἱ οἴκοι τῶν μαγειρείων, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ
и сказал ко мне: Эти дома кухни, где будут варить там
λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.
служащие [в] доме жертвы народа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 46:6; [2] Иез 46:8; Иез 46:12; [3] 1Пар 23:31; 2Пар 2:3; [5] Иез 45:24; Иез 46:7; Иез 46:11; [6] Иез 46:1; [7] Иез 45:24; Иез 46:5; Иез 46:11; [8] Иез 44:3; Иез 46:2; [9] Иез 40:28; Иез 43:2; Иез 43:4; Иез 44:4; Иез 47:2; [11] Иез 45:17; Иез 45:24; Иез 46:5; Иез 46:7; [12] Иер 17:21; Иер 17:22; Иер 17:24; Иер 17:27; Иез 46:2; [21] Иез 40:31;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ **47**

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου, καὶ ἰδοὺ ὕδωρ
Тогда привёл меня перед наружные двери дóма, и вот вода
ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον
выходила из-под порога чистая на восток, потому что лицо
τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαιnen ἀπὸ τοῦ κλίτους
дóма обращено на восток, и вода стекала с кр́ая
τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
правого с юга относительно жертвенника.

² καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ
И вывел меня по дороге [из] ворóт с севера и
περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἑξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς
обвёл меня путём внешним к дверί дворца
βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ
смотрящей на восток, и вот вода неслась вниз с кр́ая
δεξιοῦ.
правого.

³ καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
Когда [при] выходе мужа на встречу, и вот мерило в руке [у] него, и
διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ
отмерил он тысячу мерилом, и прошёл по воде, [это] вода
ἀφέσεως·
прощения;

⁴ καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν· καὶ
и отмерил он тысячу, и прошёл по воде, вода до бедра; и
διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος·
отмерил он тысячу, и прошёл, вода до поясицы;

⁵ καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν, ὅτι ἐξύβριζεν τὸ
и отмерил тысячу, и не мог пройти, потому что вышла из границ
ὕδωρ ὥς ροῖζος χειμάρρου, ὃν οὐ διαβήσονται.
вода будто шум потока, который не переплыть.

⁶ καὶ εἶπεν πρὸς με Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ
И сказал ко мне: Видел ли ты, сын человека? И повёл меня на
χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.
берег реки.

⁷ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα
В повороте моем и вот на берегу реки деревья
πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν.
многочисленные очень отсюда и оттуда.

⁸ καὶ εἶπεν πρὸς με Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν
И сказал ко мне: Водá эта выходящая в Галилею
τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ
к востоку когда стекала на Аравию и вливалась до в
τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα.
море на воду перехода, тогда будут исцелять воды.

⁹ καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ᾧ
И будет всякая душа животных кипящих среди всех, на которую
ἀν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσεται, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθύς πολὺς
бы пришла туда рекá, будет жить, и будет там рыба многочисленна
σφόδρα, ὅτι ἡκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται·
очень, потому что пришла туда водá эта, чтобы исцелять и будет жить
πᾶν, ἐφ' ᾧ ἀν ἐπέλθῃ ὁ ποταμός ἐκεῖ, ζήσεται.
всё, на что бы пришла рекá, там будет жить.

¹⁰ καὶ στήσονται ἐκεῖ αλεεῖς ἀπὸ Αἰνγαδιν ἕως Αἰναγαλὶμ· ψυγμὸς
И встанут там рыболовы от Ен-Гадди до Ен-Эглайма; место для просушки
σαγηνῶν ἔσται, καθ' αὐτὴν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ
рыболовных неводов это будет, по причине этой будет и рыбы её как
ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.
рыбы моря великого множество многочисленное очень.

¹¹ καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ
Но при устье её и при изгибе её и при
ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται.
отметки уровня полной воды её нет [если] не исцелятся они; в соль превратятся.

¹² καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ
А возле реки будет подниматься на берегу её отсюда и
ἐνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον, οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ
оттуда всякое дерево съедобное, нет не увянет возле неё, и нет не
ἐκλίπη ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει,
прекратится плод его; [через] обновление его будет приносить плоды новые,
διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται, καὶ ἔσται ὁ
потому что воды их из священных этих выходят, и будет

καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.
плод их в пищу и всходы их для исцеления.

¹³ Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς
Это говорит Господь Бог: Эти границы вы распределите по жребию
γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρόσθεσις
[на] земле, двенадцати коленам сыновей Израиля присоединение
σχοινίσματος.
отмеренной земли.

¹⁴ καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
И вы распределите по жребию её каждый как и брат его,
εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν
со времени когда Я поднял руку Мою [чтобы] передать её отцам
αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.
их, и падёт земля эта вам в наследие.

¹⁵ καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς
И эти границы земли с севера; от моря
μεγάλης τῆς καταβαίνουσας καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ἡμαθ Σεδδαδα,
великого стекающего и обтекающего вход [в] Емаф Цедад,

¹⁶ Βηρωθα, Σεβραιμ, Ἡλιαμ, ἀνὰ μέσον ὁρίων Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον
Берот, Сивраим, Елам, между границ Дамаска и между
ὁρίων Ἡμαθ, αὐλὴ τοῦ Σαунαν, αἱ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων
границ Емафа, жилище Цавнан, которые находятся выше границ
Αυρανίτιδος.
Аврانا.

¹⁷ ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αἰναν, ὅρια
Эти границы от моря от двorca Энаны, границы
Δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.
Дамаска и те, что с севера.

¹⁸ καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον
И те, что с востока между Авраном и между
Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ
Дамаском и между Галаадом и между страной
Ἰσραὴλ, ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς
Израиля, Иордан устанавливает границу у моря с востока
Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολὰς.
Фойниконоса; это те, что с востока.

¹⁹ καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως
И те, что с юга и юго-запада от Фемана и Фойниконоса до

ὕδατος Μαρὶνωθ Καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο
воды Меривы Кадеса распростиравлись к морю великому; это
τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.
сторона юга и юго - запада.

²⁰ τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὀρίζει ἕως κατέναντι τῆς
Эта сторона моря великого; граничит до напротив
εἰσόδου Ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν
входа [в] Емаф до входа [от] него; таким образом находится против моря
Ημαθ.
Емаф.

²¹ καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραηλ.
Так вы будете распределять землю эту им, коленам Израиля.

²² βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς
Вы бросите [на] неё по жребию [между] вами и [между] пришельцами
παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ
поселившимися по среди вас, те которые родили сыновей в среде [у] вас; и
ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἰσραηλ, μεθ' ὑμῶν
будут они вам как местные жители среди сыновей Израиля, вместе с вами
φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ·
будут питаться наследством в среде колен Израиля;

²³ καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ'
когда окажутся в колене [кто из] пришельцев, с пришельцами вместе с
αὐτῶν, ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.
ними тогда вы дадите наследство им, говорит Господь Бог.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иез 8:7; Иез 8:14; [2] Иез 42:1; Иез 43:2; Иез 43:4; Иез 44:4; Иез 46:9; Иез 44:1; [3] Иез 47:4; [4] Иез 47:3; [14]
Иез 20:28; Иез 20:42; [15] Чис 34:7;

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 48

ИЕЗЕКИИЛЬ

1

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν· ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ
И это имена колен; от края с севера по
τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ημαθ
стороне склона разделяющего на вход [в] Емаф

αὐλῆς τοῦ Αἰναν, ὄριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος Ημαθ αὐλῆς,
двора Энаны, границы Дамаска к северу по стороне Емаф двора,
καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν, μία.
и будет им которые на востоке до у моря Дану, один.

² καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς
И от границ Дана которые на востоке до у
θάλασσαν Ασηρ, μία.
моря Асиру, один.

³ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς
И от границ Асира от на востоке до у
θάλασσαν Νεφθαλιμ, μία.
моря Неффалиму, один.

⁴ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς
И от границ Неффалима от на востоке до у
θάλασσαν Μανασση, μία.
моря Манассии, один.

⁵ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς
И от границ Манассии от на востоке до у
θάλασσαν Εφραιμ, μία.
моря Ефрему, один.

⁶ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς
И от границ Ефрема от на востоке до у
θάλασσαν Ρουβην, μία.
моря Рувиму, один.

⁷ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς
И от границ Рувима от на востоке до у
θάλασσαν Ιουδα, μία.
моря Иуде, один.

⁸ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς
А от границ Иуды от на востоке до у
θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
моря будет начаток жертвоприношения, пять и двадцать тысяч
εὖρος καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ
ширина а длина как один [из] участков от на востоке и
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν·
до у моря, и будет святилище в середине [у] них;

⁹ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ
начаток, которую они отделят Господу, длина пять и двадцать тысяч и

εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.

ширина двадцать и пять тысяч.

¹⁰ τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων· τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε
[из] этих будет начаток святых; священникам, к северу пять

καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς
и двадцать тысяч и к морю глубина десять тысяч и к

ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον μῆκος εἴκοσι καὶ πέντε
востоку глубина десять тысяч и с юга длина двадцать и пять

χιλιάδες, καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·
тысяч, и гора святых будет в середине его;

¹¹ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς
священникам освященным сыновьям Садока сохраняющим

φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει
стражу дома, тем, которые не заблудились во время заблуждения

υἱῶν Ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται,
сыновей Израиля каким образом заблудились Левиты,

¹² καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἅγιον
и будет им начаток даваемая из начатков землі, святая

ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.
святых от границы Левитов.

¹³ τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε
[У] же Левитов ближайšie [от] границ священников, длина пять

καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες. πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ
и двадцать тысяч и ширина десять тысяч. Вся длина пять и

εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.
двадцать тысяч и ширина двадцать тысяч.

¹⁴ οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ
Не будет продаваемо из него и не будет взвешено, и не будут уменьшены

πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ.
первые [плоды] землі, потому что святыня это есть Господу.

¹⁵ τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ
А пять тысяч избытков по широте с пятью и

εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς
двадцатью тысячами, переднее укрепление будет городу для поселения и для

διάστημα αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.
предместья его, и будет город в середине него.

¹⁶ καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ
И это размеры его; от к северу пятьсот и

τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ
четыре тысячи и от к югу пятьсот и четыре тысячи и
ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν
от к востоку пятьсот и четыре тысячи и от
πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίου πεντακοσίους·
к морю четыре тысячи пятьсот;

¹⁷ καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πενήκοντα καὶ
и будет предместья [у] города с севера двести пятьдесят и
πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πενήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πενήκοντα
с юга двести и пятьдесят и с востока двести пятьдесят
καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πενήκοντα.
и с моря двести пятьдесят.

¹⁸ καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων
А избыток длинѣй примыкающий начатков святых
δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσονται
десять тысяч с востока и десять тысяч от моря, и будут
αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς
начатки святого, и будет произведения почвы [у] него для хлебов
ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·
работающим [в] городе;

¹⁹ οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν
И работающие [в] городе будут работать [в] нем из всех колен
τοῦ Ἰσραηλ.
Израиля.

²⁰ πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας·
Вся начаток пять и двадцать тысяч на пять и двадцать тысяч;
τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς
четырёхугольный выделите его начаток святилища от
κατασχέσεως τῆς πόλεως.
владения города.

²¹ τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν
А избыток управляющему из этого и из этого от
ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ
начатков святилища и во владение города на пять и
εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς
двадцать тысяч длина до границ к востоку и к
θάλασσαν ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς
морю на пять и двадцать тысяч до границ к
θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου· καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ
морю примыкающих участков управляющего; и будет начаток

τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἅγιασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.
святых и святыня dóма в середине него.

²² καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς
И от владения Левитов и от владения
πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται· ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ιουδα
города по середине [для] управляющих будет; между границ Иуды
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.
и между границ Вениамина [для] управляющих будет.

²³ καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως
А избыток [от] колен от тех, которые к востоку до
τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμιν, μία.
тех, которые к морю Вениамину, один.

²⁴ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως
И от границ Вениамина от тех, которые к востоку до
τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεων, μία.
тех, которые к морю Симеону, один.

²⁵ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως
И от границ Симеона от тех, которые к востоку до
τῶν πρὸς θάλασσαν Ισσαχαρ, μία.
тех, которые к морю Иссахару, один.

²⁶ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως
И от границ Иссахара от тех, которые к востоку до
τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων, μία.
тех, которые к морю Завулону, один.

²⁷ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως
И от границ Завулونا от тех, которые к востоку до
τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία.
тех, которые к морю Гаду, один.

²⁸ καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ
И от границ Гада до тех, которые к юго-западу и будут
ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμαν καὶ ὕδατος Μεριμωθ Καδης κληρονομίας ἕως τῆς
границы его от Фемана и воды Меривы Кадеса наследием до
θαλάσσης τῆς μεγάλης.
моря великого.

²⁹ αὕτη ἡ γῆ, ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ισραηλ, καὶ οὗτοι
Это земля, [о] которой вы бросите по жребию племенам Израиля, и эти
οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.
участки их, говорит Господь Бог.

³⁰ καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ
И это горные проходы [из] города с севера, четыре тысячи и
πεντακόσιοι μέτρῳ.
пятьсот мер.

³¹ καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ἰσραη· πύλαι τρεῖς
И ворота города по именам колен Израиля; ворота трое
πρὸς βορρᾶν, πύλη Ρουβην μία καὶ πύλη Ἰουδα μία καὶ πύλη Λευι μία.
с севера, ворота Рувима одни и ворота Иуды одни и ворота Левия одни.

³² καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη
И с востока четыре тысячи и пятьсот; и ворота трое, ворота
Ἰωσηφ μία καὶ πύλη Βενιαμιν μία καὶ πύλη Δαν μία.
Иосифа одни и ворота Вениамина одни и ворота Дана одни.

³³ καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ· καὶ πύλαι τρεῖς,
И с юга четыре тысячи и пятьсот мер; и ворота трое,
πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ἰσσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία.
ворота Симеона одни и ворота Иссахара одни и ворота Завуллона одни.

³⁴ καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ· καὶ πύλαι
И с моря четыре тысячи и пятьсот мер; и ворота
τρεῖς, πύλη Γαδ μία καὶ πύλη Ἀσηρ μία καὶ πύλη Νεφθαλιμ μία.
трое, ворота Гада одни и ворота Асира одни и ворота Неффаליма одни.

³⁵ κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες. καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς
Кругом десять и восемь тысяч. А имя города, с которого
αν ἡμέρας γένηται, ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.
дня он появился, будет имя его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23; Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27;
[3] Иез 48:2; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23; Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27;
[4] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23; Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27;
[5] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23; Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27;
[6] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23; Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27;
[7] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:8; Иез 48:23; Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27;
[8] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:23; Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27;
[9] Иез 48:13; [13] Иез 48:9; [23] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:24;
Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27; [24] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23;
Иез 48:25; Иез 48:26; Иез 48:27; [25] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23;
Иез 48:24; Иез 48:26; Иез 48:27; [26] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23;
Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:27; [27] Иез 48:2; Иез 48:3; Иез 48:4; Иез 48:5; Иез 48:6; Иез 48:7; Иез 48:8; Иез 48:23;
Иез 48:24; Иез 48:25; Иез 48:26; [33] Иез 48:34; [34] Иез 48:33;